

孔子
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ
中俄版 Китайско-русская версия
2025 № 2

fú róng huā shén
芙蓉花神



2025年第2期 / 总第82期 / 双月刊 ДВУХМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ
国际刊号: ISSN 1674-9731 / 国内刊号: CN 11-5960/C



ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Ведомство: Министерство образования КНР
Организатор: Китайский фонд международного преподавания
китайского языка

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：俄罗斯新西伯利亚
国立技术大学孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：衣永刚
顾问：张君丽
主编：张雪梅
副主编：张逸岗 赵裴
编辑：李晶 于帆 米珍妮
主审：许宏
审校：张丽丽 张熙华 赫理群

Редактирование и издание: Редакция журнала «Институт Конфуция»
Соучредитель: Шанхайский университет иностранных языков
Партнер по подготовке русскоязычной версии издания: Институт Конфуция при
Новосибирском государственном техническом университете, Россия
Главные редакторы: Чжао Линшань, Ли Яньсун
Заместители главного редактора: И Юнган
Консультант: Чжан Цзюньли
Ответственный редактор: Чжан Сюэмэй
Заместители ответственного редактора: Чжан Иган, Чжао Пэй
Редакторы: Ли Цзин, Юй Фань, Евгения Митькина
Главный редактор-эксперт: Сюй Хун
Редакторы-эксперты: Чжан Лили, Чжан Сихуа, Игорь Хрипунов

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-9731
国内统一刊号：CN 11-5960/C
邮发代号：80-753

Дизайнеры-верстальщики: Чэнь Ин, Чжу Хэоэ, Ван Итун
Набор: Нанкинская культурная компания «Чжэньван»
Печать: Шанхайская полиграфическая компания «Е Да»
ISSN 1674-9731
CN 11-5960/C
Подписной индекс: 80-753

出版日期：4月26日
定价：RMB 16 / USD 5 / RUB 150
编辑部地址：北京市海淀区学院路15号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn

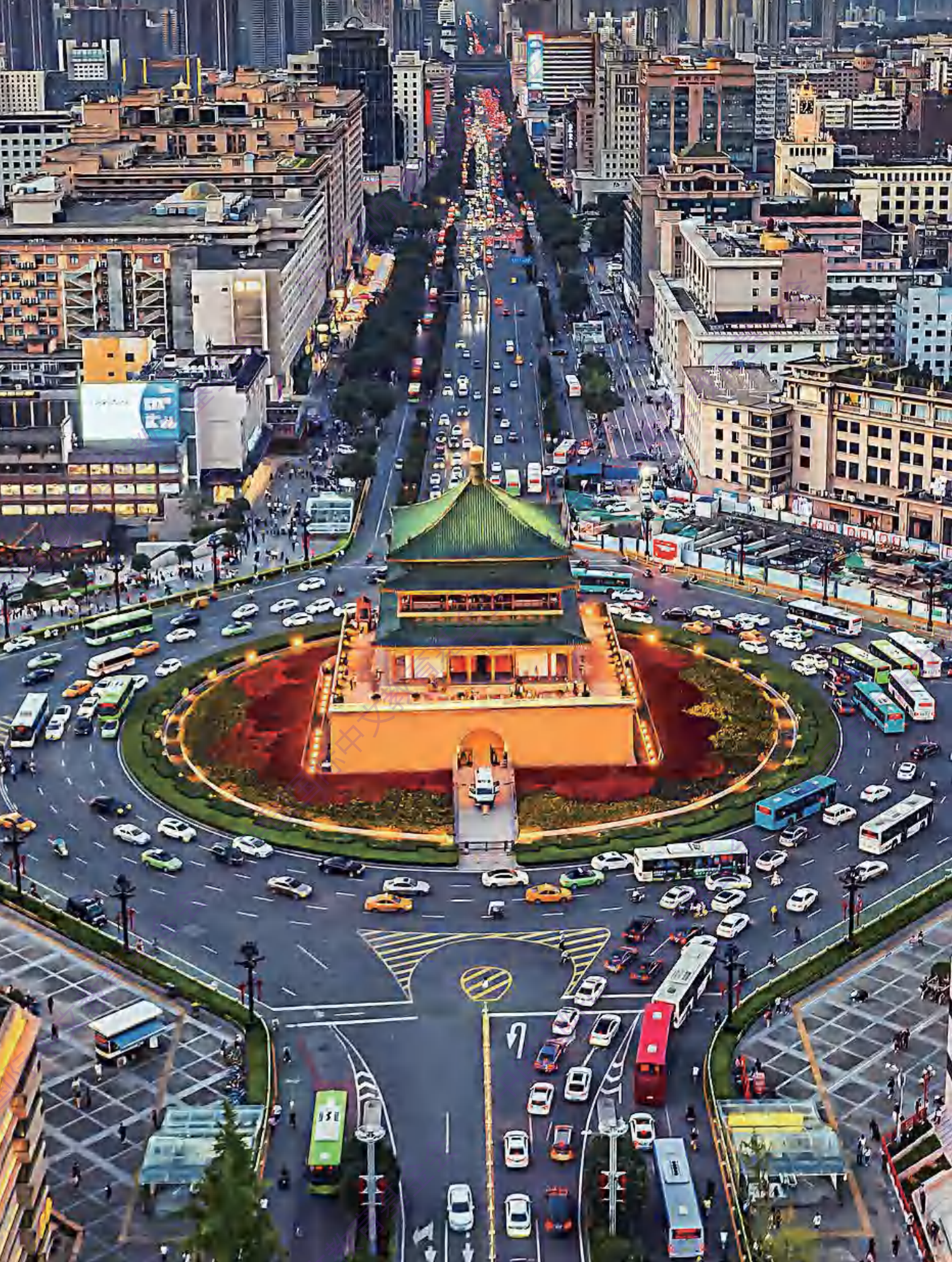
Дата издания: 26 апреля
Установленная цена: RMB 16 / USD 5 / RUB 150
Адрес редакции: 15, ул. Сюэюань, р-н Хайдянь, Пекин, Китай
Почтовый индекс: 100083
Телефон редакции: 0086-10-63240631
Сайт: www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号

Адрес редакции в Шанхае: 550, ул. Далянь Си, р-н Хункоу, Шанхай, Китай

电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：视觉中国

Телефон: 0086-21-35377068
Электронная почта для приема статей: ci.journal@ci.cn
Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши
Фотография на обложке: www.vcg.com



目录 ОГЛАВЛЕНИЕ

文化视窗

КУЛЬТУРНЫЕ ГОРИЗОНТЫ

04 “陕”亮的土地

Сияющая земля Шэньси

10 汉阳陵：汉景帝的地下王国

Мавзолей Янлин: подземное царство Хань Цзин-ди

26 黄土地上的人们

Люди желтой земли



32 即兴说唱“信天游”

Вольные народные песни
«Синьтянью»



汉语学习

ИЗУЧЕНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

46 文博热中的年轻力量

Молодежь, увлеченная культурными и музейными ценностями



52 中国“大妈”：从争议到理解

Китайское обращение «дама»
(тетушка): от споров к пониманию

54 陕西羊肉泡馍

Суп из баранины с кусочками лепешки
в Шэньси

国际中文教育研究专栏

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ПО ОБУЧЕНИЮ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

36 埃及中文教育的本土化与系统化现状

Локализация и систематизация
обучения китайскому языку в
Египте — текущее состояние

当代中国

СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

- 58 陕北民居：窑洞
Традиционное жилище севера провинции Шэньси: яодун
- 64 小面皮：大产业
Маленькая лапша — большой бизнес
- 68 水果大省陕西
Великая провинция фруктов Шэньси
- 72 秦岭和秦岭的守护者
Циньлин и его хранители
- 76 南沟村的故事
История деревни Наньгоуцунь



孔院链接

ССЫЛКА НА ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

- 79 用短视频交流文化的“小使者”
«Маленькие послы», устроившие культурный обмен через короткие видео

封底《南都繁会图》



《南都繁会图》是明代绢本设色长卷，现藏中国国家博物馆，因全景式展现南京城市风貌而被称为“明代南京版《清明上河图》”。全画宽约44厘米，长约350厘米，采用三段式构图：起笔于郊野田舍，经南市街与北市街两大商业核心区，最终收束于皇城宫阙，完整呈现了城市空间格局。

《南都繁会图》以细腻笔触生动勾勒出明代南京的繁荣盛景，生动再现了南京凭借水陆通衢之利与丝棉纺织之盛，维系经济文化繁荣的都市气象。

孔子学院
媒体矩阵

孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
抖音号

“陕”亮的土地

Сияющая земля Шэньси

文/董晓龙 Дун Сяолун
译/李利群 Ли Лицюнь

陕西，位于中国西北内陆腹地，地跨黄河、长江两大水系，是中华民族及华夏文明的重要发源地之一。丰富的文化遗产和独特的地理风貌让这片土地自古以来就散发出独有的魅力，始终充满着无限生机。

Провинция Шэньси располагается в северо-западной части Китая в глубине континента, ее территория охватывает крупные речные системы Хуанхэ и Янцзы. Это одно из ключевых мест зарождения китайского этноса и древней китайской культуры. Богатое историческое и культурное наследие и уникальность природного ландшафта наделяют эти земли уникальным очарованием. Богатые природные ресурсы с давних времен наполняли эти земли неиссякаемой жизненной силой.

“陕”回历史千年 Ретроспектива тысячелетней истории Шэньси

6 000多年前，新石器时代的仰韶文化在陕西这片土地上留下印记。5 000多年前，炎黄部落在此聚落繁衍，奠定了华夏文明的基石。

Более шести тысяч лет назад здесь оставила свой след неолитическая культура Яншао. Пять с лишним тысяч лет назад здесь поселились племена Яньди и Хуанди, их поселения разрослись и стали началом китайской цивилизации.

陕西，作为中华文明的发源地之一，每一寸土地都蕴含着深厚的历史积淀。

Будучи одним из мест зарождения китайской цивилизации, провинция Шэньси в каждом цуне своей земли хранит богатую историю.

公元前11世纪，陕西地区成为西周的发源地。而其

省会西安，曾是13个朝代的首都，包括周、秦、汉、唐等，被誉为“十三朝古都”。

В 11 веке до нашей эры территория современной провинции Шэньси стала колыбелью династии Западная Чжоу (1027–770 гг. до н.э.). Административный центр провинции Шэньси Сиань был столицей 13-ти династий, включая Чжоу, Цинь, Хань, Тан и др., за что его называют «древней столицей тринадцати династий».

千年变迁，历史的痕迹依然散落在这座城市的每一个角落。夜色中，西安的古城墙被路灯点亮，钟鼓楼的霓虹闪烁，绚丽多彩，而大慈恩寺前依然矗立着承载玄奘取经成就的大雁塔，让人恍若置身于繁花似锦的大唐盛世。

Спустя тысячелетия после всех перемен следы истории до сих пор рассыпаны в разных уголках этого города. Вечером стены старого города подсвечиваются уличными фонарями, Башня колокола и барабана красочно переливается неоновом, а Большая пагода диких гусей по-прежнему возвышается на территории буддийского Храма великой благодетели, построенного в память о знаменитом китайском буддийском монахе, ученом и философе Сюаньцзане (602–664 гг.). Здесь время словно возвращает нас в прекрасную эпоху расцвета великой династии Тан.

都说陕西是“地上一座城，地下一座城”，数千年的历史积淀使得这里的墓葬遗迹十分丰富，各具特色。

Говорят, что Шэньси — это «один город на земле и один город под землей», за несколько тысяч лет здесь скопилось большое количество следов захоронений, и каждое имеет свой уникальный характер.

轩辕黄帝陵被誉为“中华第一陵”，是华夏儿女寻根问祖的神圣之地。千百年来，前来拜谒祭陵的炎黄子孙络绎不绝。



Мавзолей легендарного Желтого Императора Хуан-ди по имени Сюаньюань, считается первым мавзолеем Китая. На протяжении сотен и тысяч лет люди приезжают сюда непрерывающимся потоком, чтобы поклониться гробнице императора, для китайцев это место паломничества и общения с предками, тяги к своим корням.

秦始皇陵则是中国历史上首座规模宏大、设计完善的帝王陵寝。陵内陪葬坑众多，形制各异。被称为“世界第八大奇迹”的兵马俑便出土于此，令人叹为观止。

Мавзолей императора Цинь Шихуана — это первая в Китае императорская усыпальница такого колоссального масштаба и так тщательно спроектированная, внутри размещается большое количество разных по форме и по наполнению «сопутствующих» захоронений, именно здесь находится Терракотовая армия, которую называют «восьмым чудом света».

相比之下，考古研究和博物馆建设起步较晚的汉景帝阳陵则显得更为静谧低调。它是目前发现的保存最为完整的汉代皇帝陵园，不仅展现了“文景之治”时期西汉的繁荣景象，更是西汉文物的一座宝库。

По сравнению с ним, мавзолей Янлин императора Хань Цзин-ди (188–141 гг. до н.э.), археологические исследования и строительство музея которого происходили позднее, наоборот имеет очень тихую и спокойную атмосферу. На сегодняшний день он является наиболее хорошо сохранившимся из всех ранее обнаруженных императорских захоронений династии Хань. В

истории периода правления Вэнь-ди и Цзин-ди мавзолей императора Цзин-ди не только показал великолепие и процветание династии Западная Хань в период «правления Вэнь-Цзин», но и стал сокровищницей культурных реликвий этой эпохи.

乾陵作为陕西唐十八陵中规格最高、保存最完整、艺术价值最高的陵墓，安葬着中国历史上唯一的女皇帝武则天。其雄伟壮丽，令人惊叹。

Цянлин — самая высокая и самая сохранный из восемнадцати гробниц династии Тан в Шэньси, представляющая самую высокую художественную ценность, здесь захоронена единственная в истории Китая императрица У Цзэтянь (624–705 гг.). Ее монументальная величественность поражает воображение.

这些丰富的历史遗迹和珍贵文物，证明了陕西作为中华文明摇篮和中国古代政治中心的重要地位。

Обилие исторических памятников и редких культурных ценностей подтвердило статус провинции Шэньси как политического центра Древнего Китая и колыбели китайской цивилизации.

“陕”过三秦大地 Шэньси: земля трех Цинь

陕西地理位置独特，南北跨越了将近十个纬度，因此形成了多样的气候与地形特征。由北向南，陕北高原、关中平原和秦巴山地徐徐展开，构成了陕西“三秦大地”的壮丽画卷。陕北高原，海拔在900至1900米之间。历史上这里以畜牧业为主，民风粗犷豪放。黄土高原上的纵横沟壑、窑洞、火炕、白头巾、红腰带，共同构成了人们对这片土地的深刻印象。然而，随着时代的发展，这里也在悄然发生着变化。“红色圣地”延安，是新中国的摇篮。1999年开始的退耕还林工程，又为这里的黄土地披上了盎然的“绿装”。红、黄、绿三色交织，绘就了现代延安的新风貌。而陕北重镇榆林，则凭借其丰富的煤炭与天然气资源，实现了经济的蓬勃发展。

Географическое положение провинции Шэньси уникально: с юга на север ее территория простирается почти на десять градусов широты, благодаря чему для Шэньси характерны многообразие особенностей климата и выраженные раз-



личия ландшафтов. С севера на юг протянулись высокогорное плато севера Шэньси, равнина Гуаньчжун и горный район Циньбаши, в том числе поэтому Шэньси называют «землей трех Цинь». Высота плато на севере Шэньси колеблется от 900 до 1 900 метров, исторически основным занятием местных жителей является скотоводство, нрав у них достаточно суровый, необузданный и свободолюбивый. Лессовое плато сплошь пересечено ущельями, люди здесь живут в домах-пещерах ядунах, спят на лежанке-печке кан, на голове носят белый платок, повязывая его вокруг головы, также принято подпоясываться красным кушаком — Все это уже укоренившиеся представления об этих краях. Однако с течением времени в последнее время здесь незаметно происходят перемены. В святыне «красного паломничества» городе Яньань, колыбели Нового Китая, в 1999 году начались инженерные работы по восстановлению лесов и лугов на месте бывших пахотных угодий, они «одели» эти желтые земли в сочно-зеленый наряд, так, красный, желтый и зеленый цвета стали «тремя основными цветами» современного Яньаня. В другом важном населенном пункте севера Шэньси, городском округе Юйлинь, благодаря колоссальным запасам каменного угля и природного газа идет бурное экономическое развитие и наблюдается стремительный подъем.

Гуаньчжун,作为中国四大平原之一,自古以来就是土地肥沃、经济富庶之地,被誉为“八百里秦川”。这里人口密集,历史悠久,帝王之气汇聚,姜太公钓鱼、商鞅变法、鸿门宴及司马迁著《史记》等无数脍炙人口的历史故事皆源于此,彰显其辉煌与荣耀。

Равнина Гуаньчжун — это одна из четырех Великих равнин Китая. С древних времен это были плодородные земли, которые называли «Циньчуань длиной в восемьсот ли». Они всегда были густонаселены, местная экономика процветала за счет богатых природных ресурсов — в центральной части провинции Шэньси были все условия для зарождения императорского

духа. «Цзян Тайгун ловит рыбу», политическая реформа Шан Яна (390–338 гг. до н.э.), Хунмэнский пир (206 г. до н.э.), «Исторические записки» («Шицзи») Сыма Цяня — бесчисленное множество исторических событий, известных каждому китайцу, произошло в этих краях.

陕南地区, 背靠秦岭, 南邻巴山, 海拔在 1 000 至 3 000 米之间。独特的地理环境赋予了这里不同于陕北和关中的秀美景色。汉中, 这片地球上同纬度生态最好的地方, 珍稀动植物种类繁多, 大熊猫、金丝猴、羚牛、朱鹮四大国宝在此栖息繁衍。而秦岭, 这座巍峨的山脉, 不仅是中国南北方的自然分界线, 更是珍稀动植物物种的栖息地, 是生态研究和生态旅游的重要基地。



Южная часть провинции Шэньси на севере прилегает к горному хребту Циньлин, а на юге граничит с горным хребтом Башань, высота над уровнем моря здесь колеблется от 1 000 до 3 000 метров, особые географические условия создают здесь совершенно отличные от севера Шэньси и равнины Гуаньчжун прекрасные пейзажи. Городской округ Ханьчжун — это место с лучшей экологией на своей широте на земном шаре, здесь сохранены множество видов животных и растений, на этих землях живут нареченные четырьмя «Великими сокровищами Китая» большая панда, китайская курносая обезьяна, такин и красноногий ибис. Величественный хребет Циньлин является не просто естественным разграничением Северного и Южного Китая, но и домом для большого количества редких видов животных и растений, а также важным регионом для экологических исследований и экологического туризма.

“陕”耀的艺术成就 Блестящие достижения в искусстве провинции Шэньси в ходе истории

Уникальное географическое расположение и богатая история помогли провинции Шэньси взрастить блестящие и разнообразные достижения в искусстве, а страсть к песням и танцам на этой земле словно с давних времен течет в жилах каждого местного жителя.

“渭城朝雨浥轻尘，客舍青青柳色新。”

«Весенним дождем утро умыло Вэйчэн, об-
новив зелень ив вокруг постоялого двора».

“云想衣裳花想容，春风拂槛露华浓。”

«Ее прекрасные одежды — плывущие по небу облака, а красота, как пышный цвет раскрытого цветка, весенний ветер капельки росы смахнул с перил, и стал сочнее цвет сквозь влажное сияние росы».

这些穿越千年的唐诗遗韵，正是盛唐时期王维、李白等无数诗歌名家在这片热土上挥洒笔墨的见证，至今仍广为世人传颂。

Это строки прекрасных стихов эпохи расцвета династии Тан, их отзвук слышен спустя и тысячу лет. Ван Вэй, Ли Бо... За сотни и тысячи лет несметное количество выдающихся поэтов орошали тушью эти земли и по сей день их стихи на устах у всех.

陕西的艺术成就远不止于此，还有更加朴实且充满活力的表现形式。在黄土地上，安塞腰鼓以其震天的鼓声震撼人心。这一源自军阵鼓舞士气的古老装备，历经千年演变，已成为黄河文化的重要组成部分，展现出独特的民族风格和地域特色。

Помимо этого, провинция Шэньси обладает более простым и динамичным произведением искусства. Бой поясных барабанов уезда Аньсай сотрясает воздух лессового плато, говорят, что во время боевых действий аньсайские барабаны использовались для поднятия боевого духа своих воинов и устрашения врага, теперь спустя века эволюции они стали составляющей частью культуры Хуанхэ, превратившись в уникальное искусство танца с национальным колоритом и местными аутентичными чертами.

“八百里秦川尘土飞扬，三千万秦人齐吼秦腔”。提及陕西的艺术成就，自然少不了秦腔。作为中国最古老的戏曲形式之一，秦腔以枣木梆子为击节乐器，又称“梆子腔”。其唱、念皆以关中方言为基础，语调高亢激昂，深受陕西人民喜爱。

«Вздымаются пыли клубы в Циньчуане, тридцать миллионов человек циньские арии вместе горланят». Говоря о выдающемся искусстве Шэньси, естественно, невозможно обойти вниманием циньские арии. Циньские арии — это один из самых древних видов театрального искусства в Китае. Так как во время их исполнения по музыкальному инструменту стучали колотушкой *банцзы* из древесины зизифуса, то циньские арии также называли «*арии банцзы*». Пение и декламацию циньских арий полностью основывается на диалекте провинции Шэньси, характерном для равнины Гуаньчжун, исполнение арий патетическое, торжественное, это одна из самых любимых форм искусства народа провинции Шэньси.

鼓乐之声响彻大地，这既是千年历史的回响，也是陕西人民在这片土地上躬耕不息、奋斗不止的脉动。

Пение под барабанный бой, раздающееся над равниной, — это эхо циньских арий, летящее сквозь века, эти барабаны звучат словно пульс народа Шэньси, столетиями усердно возделывающего землю и не прекращающего бороться ни на минуту.



“陕”亮的现代文明

Современная цивилизация сияющей Шэньси

陕西曾是丝绸之路的起点，自古以来就是中国对外开放的重要门户。2100多年前，汉代的张骞两次出使西域，开辟出一条横贯东西的丝绸之路，为陕西乃至中国带来了深远的影响。如今，陕西作为中国与中亚、西亚乃至欧洲之间的纽带，正以全新的面貌展现在世界面前。



С древних времен именно провинция Шэньси была важными воротами открытости Китая, здесь начинался Великий шелковый путь. Более 2100 лет назад, в эпоху Хань, китайский путешественник и дипломат Чжан Цянь дважды отправлялся в качестве посла в «Западный край» (регионы западнее заставы Юймэньгуань, Средняя Азия), чтобы проложить Великий шелковый путь, протянувшийся с востока на запад. Это оказало глубочайшее влияние на развитие провинции Шэньси и всего Китая в целом. Сейчас провинция Шэньси в глазах современников обрела абсолютно новый облик, связав Китай со Средней и Западной Азией и даже с Европой.

Следующим этапом является дальнейшее углубление открытости. Эта древняя западная провинция Китая молодой энергией. Провинция Шэньси уже установила торгово-экономические связи с более чем 190 странами и регионами, 112 из 500 лидирующих предприятий мира базируются именно в Шэньси, сейчас здесь по самым высоким стандартам ведется строительство единственной в северо-западном регионе экспериментальной зоны свободной торговли, которая придает новый импульс развитию провинции Шэньси. Регулярными стали рейсы

Постоянно развивающаяся открытость внешнему миру действительно наполняет эту древнюю западную провинцию Китая молодой энергией. Провинция Шэньси уже установила торгово-экономические связи с более чем 190 странами и регионами, 112 из 500 лидирующих предприятий мира базируются именно в Шэньси, сейчас здесь по самым высоким стандартам ведется строительство единственной в северо-западном регионе экспериментальной зоны свободной торговли, которая придает новый импульс развитию провинции Шэньси. Регулярными стали рейсы

международного грузового экспресса «Чанъань», а международный порт «Сиань» стал одним из самых крупных собирательно-распределительных логистических центров экономического пояса «Великий шелковый путь».

“陕西制造”的口碑正逐渐唱响。陕西太阳能光伏技术领先全球；全球每八辆新能源汽车中，就有一辆产自陕西；“北斗”巡天，“祝融”探火，诸多重大航天项目中都有“陕西力量”的参与。

Фраза «Сделано в Шэньси» постепенно начинает звучать как похвала. Шэньси является лидером в технологиях фотовольтаики, каждый восьмой автомобиль на новых источниках энергии произведен в этом регионе. Спутниковая навигационная система «Бэйдоу» патрулирует небо, а марсоход «Чжужун» исследует Марс, во многих крупных космических проектах также задействованы «силы Шэньси».

数字经济赋能，促进高新技术产业持续升级。陕西省积极推动产业结构调整与转型，构建“数字陕西”“秦创原”等创新驱动平台，以创新引领高质量发展，加速现代服务业和高新技术产业的成长。

Активация цифровой экономики способствует непрерывной модернизации высокотехнологических производств. Провинция Шэньси активно способствует регулированию производственной структуры, а также ее трансформации и обновлению, активно создавая платформы стимулирования создания инноваций «Цифровая Шэньси» и «Цинь-креатив» (Qin Chuanguyan), посредством инноваций запуская высококачественное развитие, развивая современную сферу услуг и производство с применением новых высоких технологий.

硬核实力与创新精神交相辉映，共同书写着陕西发展的新篇章。欢迎大家来到陕西，感受这片古老而又充满活力的土地所散发的无限魅力！



Благодаря конкурентоспособности науки и экономики, а также инновационному развитию земля, пронизанная эхом истории, засияла по-новому. Добро пожаловать в Шэньси! 

汉阳陵：汉景帝的地下王国

Мавзолей Янлин: подземное царство Хань Цзин-ди

中外游客只要游西安，必去兵马俑。但你可能不知道的是，就在西安和咸阳交界、距兵马俑不到50公里处，安静地坐落着另一处文物价值堪比兵马俑的历史古迹。它就是汉阳陵，西汉王朝第四位皇帝汉景帝刘启（公元前188年—公元前141年）与皇后王姁的合葬陵园。它是目前已发现的保存最为完整的汉代皇帝陵园。

Приезжая в Сиань, китайские и иностранные туристы обязательно идут смотреть Терракотовую армию. Но, возможно, вам неизвестно, что по сравнению с оживленным ландшафтным парком Терракотовой армии мавзолея Цинь Шихуана, менее чем в 50 километрах от Терракотовой армии, на границе Сианя и Сяньяна тихо расположилась еще одна важная достопримечательность, ничем не уступающая в культурной ценности Терракотовой армии. Это мавзолей Янлин — усыпальница четвертого императора династии Западная Хань Хань Цзин-ди по имени Лю Ци (188–141 гг. до н.э.) и его супруги, императрицы Ван Чжи. На сегодняшний день это лучшая по сохранности гробница императора династии Хань из обнаруженных.



文/李库 Ли Ку

译/李利群 Ли Лицюнь

汉景帝刘启，于公元前157年至公元前141年在位。身为西汉开国皇帝刘邦之孙、著名的汉武帝刘彻之父，他与父亲汉文帝刘恒共同开创了中国历史上第一个太平盛世“文景之治”。汉景帝继承了文帝的执政理念，在位时大兴“休养生息”之道，使得国家内外安定、社会繁荣祥和，为汉代奠定了坚实的物质基础，也为随后的“汉武盛世”揭开了序幕。

Хань Цзин-ди (Лю Ци) правил с 157 по 141 год до нашей эры, он является внуком основателя династии Западная Хань императора Лю Бана и отцом прославленного императора Хань У-ди по имени Лю Чэ. Начало первому в истории Китая периоду мира и процветания (правление Вэнь-ди и Цзин-ди), было положено им и его отцом императором Хань Вэнь-ди (Лю Хэном). Он стал продолжателем идей управления своего отца и, взойдя на престол, пошел по пути «восстановления и укрепления народа после потрясений», что обеспечило стабильность и спокойствие внутри страны и за ее пределами, а общество демонстрировало признаки процветания и общей гармонии. Все это заложило материальную базу для богатства страны и оздоровления народа в эпоху династии Хань и стало прологом к следующему периоду процветания под управлением императора У-ди.





汉景帝刘启画像
Портрет императора Хань
Цзин-ди (Лю Ци)

通常，中国的皇帝在即位后不久便会开始选址建造自己的陵墓，汉景帝亦是如此。公元前153年，景帝下令在当时的弋阳县修建自己的陵墓，起名“阳陵”。公元前141年正月，景帝死于长安未央宫，入葬阳陵。王皇后在景帝死后15年（公元前126年）去世，合葬于阳陵。

Обычно китайские императоры начинали выбирать место для строительства своей гробницы вскоре после восхождения на престол, Хань Цзин-ди также не был исключением. В 153 году до нашей эры Цзин-ди отдал приказ построить для него мавзолей в тогдашнем уезде Иян, дав ему название «Янлин». В первом по лунному календарю месяце 141 года до нашей эры Цзин-ди умер во дворце Вэйян в Чанъане и был захоронен в мавзолее Янлин. Императрица Ван скончалась через 15 лет после смерти Цзин-ди в 126 г. до н.э. и была захоронена вместе с супругом в Янлине.

1990年5月，中国政府组织专家正式启动汉阳陵的考古发掘工作。经过多年的考古勘探，现已探明，汉阳陵占地约20平方公里，主要包括帝后陵园、南北区外藏坑、宗庙和寝殿建筑遗址、陪葬墓园和阳陵邑遗址等。帝陵与后陵两座巨大的陵墓比肩而立，帝陵在西，后陵在东部偏北，二者相距约450米。个别重要的陪葬墓位于帝陵、后陵以北，众多的陪葬墓分布在距离帝陵东约1100米的司马道两侧。目前已经发掘的遗址主要是帝陵南门遗址、宗庙建筑遗址和部分阳陵邑遗址。

В мае 1990 года правительство Китая организовало группу археологов и были официально

развернуты археологические раскопки ханьского мавзолея Янлин. После многолетних археологических изысканий уже было известно, что мавзолей Янлин занимал территорию площадью около 20 квадратных километров, комплекс главным образом включал усыпальницы императора и императрицы, дополнительные внешние тоннели, расположенные в южном и северном секторах, храм предков и руины главного зала мавзолея, некрополь захороненных вместе с умершим и руины поселка при гробнице Янлин. Усыпальницы императора и императрицы расположены рядом друг с другом и возвышаются двумя огромными курганами, усыпальница императора находится на западе, а императрицы — в восточной части ближе к северу, их разделяет 450 метров. Важные «сопутствующие» захоронения для императора и императрицы расположены к северу от обеих усыпальниц, также множество «сопутствующих» захоронений равномерно распределены по обеим сторонам главной дороги Сымадао примерно в 1100 метрах на восток от усыпальницы императора. К уже раскопанным руинам на данный момент главным образом можно отнести развалины южных ворот усыпальницы императора, развалины здания храма предков и часть развалин поселка при гробнице Янлин.

不出考古工作人员所料，汉阳陵考古发掘结果显示，这座显赫的陵园早已被盗墓贼“光临”。发掘时发现了许多大大小小的盗洞，大家十分痛心。吸引盗墓贼铤而走险的，当然是皇帝陵墓中丰厚的陪葬品。中国古人有“事死如事生”的理念，即对待死去的人如同对待其生前那样，生前的衣食住行、权力和待遇均在死后的陵墓和陪葬中有所体现，因此皇帝陵墓不仅陪葬品丰厚，其墓葬及出土文物也反映出当时的社会状况、生产力发展水平等。本文这就带你穿越到西汉，走进2000多年前中国皇帝为自己打造的“地下王国”去看一看。



В процессе археологических раскопок мавзолея Янлин для сотрудников не стало неожиданностью, что такая знаменитая императорская гробница давно уже «удостоилась внимания» расхитителей гробниц. Во время раскопок, к всеобщему сожалению, они натыкались на множество грабительских ходов разного размера. Заставлял расхитителей идти на риск, конечно, богатый погребальный инвентарь гробницы императора. Древние китайцы считали, что после смерти все должно быть, как при жизни, то есть к умершему относились также, как и при жизни, одежда, пища, жилище, средство передвижения, весь быт, власть и обхождение после смерти полностью воссоздавались в мавзолее. Поэтому в императорских гробницах не только богатый инвентарь, само захоронение и извлеченные из него культурные реликвии тоже могут отражать обстановку в обществе и уровень развития производительных сил и так далее. Эта статья перенесет вас в эпоху династии Западная Хань, и вы сможете заглянуть в «подземное царство», созданное императором Китая для себя более двух тысяч лет назад.

人类文明的进步：“偶人”随葬

Прогресс человеческой цивилизации: захоронение вместе с умершим погребальных статуэток людей

С随着人类文明的发展, 惨无人道的活人殉葬逐渐减少, 取而代之的则是“偶人”, 也就是“俑”(yǒng)。这些俑多用木头或陶土制成, 分别称为木俑和陶俑。秦汉时期陶俑随葬最为盛行, 这一转变充分体现了人们“事死如事生”的观念。各类陶俑是墓主生前权力和地位的象征, 如军士、侍从、乐伎等, 这些均是生前为他们服务、受命于他们的。墓主生前的地位和职务, 决定了随葬陶俑的种类和规格。

Вслед за развитием человеческой цивилизации, количество случаев бесчеловечного захоронения живых людей вместе с покойником постепенно сокращалось и живых людей заменили «человеческие куклы» или погребальные статуэтки (俑, юн). Эти статуэтки чаще всего изготов-



汉阳陵“着衣式缺臂陶俑”考古发掘出土现场

«Одетые глиняные погребальные статуэтки без рук» на месте археологических раскопок мавзолея Янлин

ливались из дерева или из гончарной глины и назывались деревянными или глиняными (керамическими) погребальными статуэтками. Больше всего захоронение вместе с умершим глиняных погребальных статуэток было распространено в период династий Цинь и Хань. Эти изменения в обычае раннего периода предавать погребению людей вместе с покойником, в полной мере отражают представления людей о том, что «после смерти все должно быть, как при жизни». Разнообразные глиняные статуэтки были символом положения и могущества хозяина гробницы при жизни: солдаты, свита, певцы, танцоры и музыканты и многие другие, все они при жизни служили хозяину гробницы и подчинялись его приказам. В зависимости от положения в обществе, статуса и занимаемой должности умершего различались и «отождествляемый статус» и внешний вид захороняемых с ним статуэток.

大规模地随葬陶俑始于秦始皇陵, 以军士俑为主, 配以战马、战车等, 就是如今举世闻名的“兵马俑”。西汉建立后, 仍延续了陶俑随葬的方式。汉阳陵也出土了大量陶俑, 其中包括数量众多的裸体陶俑。这些陶俑有男有女, 身份主要为军士、嫔妃、宫女和宦官, 出土时均为缺臂裸体状, 被称为“阳陵裸俑”。经研究, 这类陶俑是专为皇室随葬的级别较高的陪葬品。随葬时, 它们陶土做的身体上其实安装着木质手臂, 而且每个陶俑还根据其性别、官职、身份的不同, 穿着不同的汉服或铠甲。

甲等，因此称其为“着衣式陶俑”更为合理。此外，这些陶俑还随身携带与其身份相关的兵器、印章、钱袋、水壶、腰带等物品。然而，历经2 000多年的岁月，这些陶俑的木质手臂、衣服及随身物品全都消亡了。

Крупномасштабные захоронения погребальных статуэток начинаются с мавзолея императора Цинь Шихуан-ди, его погребальные статуэтки в основном представлены воинами, вместе с боевыми лошадьми и колесницами, это и есть всемирно известная сегодня Терракотовая армия. После основания государства в период династии Западная Хань по-прежнему использовался способ захоронения с глиняными погребальными статуэтками. При раскопках мавзолея Янлин также было найдено большое количество таких статуэток, большинство из которых были обнажены. Среди этих статуэток были и мужчины, и женщины, в основном это были воины, наложницы императора, дворцовые служанки и евнухи, когда их выкапывали, все были обнаженными и не имели рук, их называли «обнаженными погребальными статуэтками Янлина». Исследование показало, что этот вид глиняных статуэток являлся погребальным инвентарем сравнительно высокого класса и изготавливался специально для захоронения императорской семьи. На самом деле при погребении к их глиняным телам были прикреплены выполненные из дерева руки, также



南区外藏坑铠甲武士俑考古发掘出土现场

Место раскопок внешнего тоннеля в южном секторе, где были обнаружены глиняные погребальные статуэтки воинов в доспехах

каждая статуэтка в зависимости от пола, должности и статуса была одета в разные *ханьфу* или доспехи, поэтому называть их «одетыми глиняными погребальными статуэтками» будет более логично. Помимо одежды у глиняных статуэток при себе были соответствующие их положению оружие, печати, сумки-мешки для денег, кувшины, кушаки и другие предметы. К сожалению, за две с лишним тысячи лет деревянные руки, одежда и «личные вещи» погребальных статуэток полностью истлели.



塑衣式侍从俑

Погребальная статуэтка свитской женщины в вылепленной одежде

与秦代的兵马俑相比，西汉的阳陵俑有着很大的不同。这与西汉社会的发展和人们对于生死认知的理解有关，主要表现在以下三个方面：

Янлинские погребальные статуэтки эпохи Западная Хань имеют значительные отличия от Терракотовой армии эпохи Цинь. Это связано с развитием общества в эпоху Западная Хань и с непрекращающейся эволюцией представлений людей о жизни и смерти, главным образом это проявилось в следующих трех особенностях.

一是陶俑的体量变小。秦始皇陵的兵马俑是强大秦帝国军队的象征，另有百戏俑、文官俑等，均等同于真人大小。这与秦始皇本人好大喜功有关，也与古代的“人殉”习俗不无关系。阳陵俑则比兵马俑小了很多，男俑高约56～62厘米，女俑约53厘米，仅为真人的三分之一大小。这一变化是当时的历史条件所致：西汉建国初期，经过连年的战争，国力空虚，因此当时的统治思想崇尚节俭、休养生息。在这样的大环境下，帝陵的建设也遵循了这一思想。

Во-первых, погребальные статуэтки стали меньше. Терракотовая армия в гробнице Цинь Шихуана символизирует мощную армию циньской империи, кроме того, там представлены погребальные статуэтки цирковых артистов, гражданских чиновников и других. Все эти циньские



статуэтки были выполнены в человеческий рост, это было связано с непомерным честолюбием самого Цинь Шихуана, но и не сказать, что совсем не имело отношения к принятому в прошлом обычаю захоронения людей в вместе с умершим. А вот статуэтки мавзолея Янлин были значительно меньше терракотовых воинов. Рост статуэток-мужчин обычно варьировался от 56 до 62 сантиметров, а женские статуэтки были ростом около 53 сантиметров, что составляло одну треть от роста настоящего человека. Это явление было вызвано историческими реалиями того времени. На начальном этапе образования государства династии Западная Хань силы страны были истощены годами непрерывных войн, поэтому в идеологии управления страной того периода почиталась бережливость, восстановление сил и оздоровление народа, в строительстве императорского мавзолея также следовали этой идеологии.

Два — это陶俑身份的完整性。阳陵俑几乎包括了皇帝所有的服务者：守卫安全的军士，朝廷官吏，侍奉皇帝的宦官、宫女，管理膳食的太官，供皇帝娱乐的乐伎等，一应俱全。

Во-вторых, наиболее полно представлены все «должности» императорского двора. Погребальные статуэтки мавзолея Янлин изображали практически всех, кто служил императору: обеспечивающих безопасность конвоиров, чиновников правящей династии, прислуживающих императору евнухов, дворцовых служанок, заведующего дворцовым столом императорского столбника, развлекающих императора артистов и других.

按照身份划分，这些陶俑主要有军士俑和侍从俑两大类。因陶俑的衣物已经腐朽，随身携带的印章等物件散落，其准确的身份无法判定，只能主要根据出土位置和装备来判定。

Погребальные статуэтки были разделены на две основные категории, согласно их обязанностям: воины и свита. Так как одежда статуэток уже истлела, то находящиеся при них личные печати и другие вещи рассыпались, из-за чего точное определение принадлежности к «должности» стало невозможным, в основном можно было ориентироваться на место расположения статуэток во время обнаружения при раскопках и на разницу в их снаряжении.

军士俑包括步兵、车兵和骑兵，均配有同比例缩小的兵器。长兵器有戟、矛等，短兵器则多为铁剑。车和马也相应缩小，主体是木材，部分构件以铁、铜制成，起到加固和装饰的作用。步兵是西汉军队的主力，步兵俑的随葬数量也较大。它们在坑中左右成排，前后成列，装备齐全且精良，或直立，或行进，俨然一副帝国武装部队的形象。

Среди погребальных статуэток воинов есть пешие воины, воины на боевых колесницах и конница, снаряженные пропорционально уменьшенным оружием: из длинного боевого оружия имеются двузубые алебарды *цзи* и копья, а короткое боевое оружие в основном представлено железными мечами. Колесницы и лошади также были соответственно уменьшены, основным материалом для них служило дерево, часть элементов конструкции была выполнена из железа или меди, эти детали укрепляли и играли декоративную роль. Пешие воины были основной



着衣式男武俑

«Одетые» глиняные погребальные статуэтки воинов

силой в армии династии Западная Хань, поэтому среди погребальных статуэток их больше всего. В тоннеле они стоят стройными рядами в полном снаряжении и вооружены наилучшим образом; стоящие прямо или идущие все они имеют величественный вид императорских вооруженных сил.

Ханьское общество и северные хунны, вторгнувшись в Ханьскую территорию, дали возможность развитию конницы, с которой связан был и прогресс конного вооружения. Скульптурные конные воины — это мощные, вооруженные всадники. Терракотовые конные воины — это мощные, вооруженные всадники. Терракотовые конные воины — это мощные, вооруженные всадники.

Вслед за развитием общества Западной Хань и под влиянием проникновения хуннов из северной части на юг, конница государства Западная Хань получила стремительное развитие, погребальные статуэтки конных воинов являются ярким тому доказательством. Все погребальные статуэтки конных воинов мавзолея Янлин сидят на деревянных конях, такая статуэтка составлялась из двух частей, «одетой» статуэтки воина и деревянного коня. В то время глиняные статуэтки всадников одевали в военный кафтан, устанавливали деревянные руки, верхняя часть тела была выпрямлена в струну, а ноги расставлены и сделаны в форме обращенной вниз подковы, так воин сидел на бордовом покрытом лаком деревянном коне — бесстрашный и полный достоинства, внушающий трепет. Однако безжалостное время понемногу лишило конное войско былого

великолепия, и прежде горделивые лошади, которые ржали, высоко вскинув голову, сегодня истлели и смешались с глиной.

Служащие в Ханьской династии имели различные должности, например, были еunuchs, concubines и attendants. Например, есть один вид женских статуэток, полностью окрашенных в белый цвет, их положение было довольно особенным. По печатям и предназначению для них мастики, найденным вместе с этими погребальными статуэтками, можно понять, что они представляют дворцовых служанок или оставшихся не у дел императорских наложниц.

Погребальные статуэтки прислуживающей свиты главным образом представляли еunuchs, дворцовых служанок и наложниц императора. Например, есть один вид женских статуэток, полностью окрашенных в белый цвет, их положение было довольно особенным. По печатям и предназначению для них мастики, найденным вместе с этими погребальными статуэтками, можно понять, что они представляют дворцовых служанок или оставшихся не у дел императорских наложниц.

Третьим фактором является реалистичность. Терракотовые статуэтки, как и настоящие люди, имеют реалистичные черты лица и тела. Например, терракотовые статуэтки, как и настоящие люди, имеют реалистичные черты лица и тела. Например, терракотовые статуэтки, как и настоящие люди, имеют реалистичные черты лица и тела.

В-третьих, это реалистичность глиняных погребальных статуэток. Погребальные статуэтки мавзолея Янлин раскрашены, как живые люди, лицо и тело красно-оранжевого цвета, а волосы, бороды, брови и зрачки имеют черный цвет. Части тела статуэток в целом соответствуют нормальным пропорциям, детальная лепка и роспись выполнены очень чисто и тонко, вылеплены даже мужские и женские половые органы, пупок и ноздри. Для примера рассмотрим статуэтку еunucha, относящуюся к категории свиты. В древнем Китае исполнять должность обслуживающего исключительно императора и императорский двор чиновника обычно могли только оскотенные мужчины. Этот тип погребальных статуэток в целом имеет аналогичную другим мужским статуэткам фигуру, но при этом есть заметное отличие в лепке полового органа. Откопанные вместе с ними печати раскрыли их статус. Реалистичное изображение статуэток мастерами-ремесленниками позволило людям впервые увидеть своими глазами точный портрет еunucha эпохи Хань.

西汉的衣食住行

Одежда, пища, жилище и средства передвижения в эпоху Западная Хань

在“事死如生”的理念下，汉景帝的“地下王国”不仅配备了生前服务于他的各类人员的陶俑，还随葬了丰富的物品，以还原其生前的生活。这也让我们得以一窥 (kuī) 西汉的衣食住行。

Руководствуясь принципом «после смерти все должно быть, как при жизни», «подземное царство» Хань Цзин-ди не только было укомплектовано погребальными статуэтками всех видов работников, обслуживающих его при жизни, также вместе с ним было захоронено большое количество различных вещей, чтобы восстановить его прижизненный быт, что также дало нам возможность подсмотреть за бытом эпохи Западная Хань.

衣：“汉服”当道

Одежда: «властвует» *ханьфу*

汉阳陵着衣式陶俑的衣服已不复存在，其款式、形态亦无从知晓，但我们仍可以通过同时期出土的着衣木俑、塑衣式陶俑及壁画、画像石来研究西汉的服装。汉人多穿着“右衽 (rèn) 深衣”。“深衣”是一种比较正规的服装，男女都可以穿。而“右衽” (指衣服的前襟向右掩) 正是汉服的重要特点之一。



“长毋相忘”草叶纹铜镜

Бронзове зеркало с оранаментом «листья и травы» и надписью «на долгую память»



塑衣式男侍从俑的正面

Погребальная статуэтка свитского в вылепленной одежде в анфас

Несмотря на то, что облачение «одетых» глиняных погребальных статуэток мавзолея Янлин не сохранилось, и уже невозможно узнать фасоны этой одежды и ее внешний вид, мы все еще можем исследовать одежду эпохи Западная Хань по обнаруженным во время раскопок «одетым» деревянным погребальным статуэткам, настенным рисункам, каменным барельефам и глиняным погребальным статуэткам, чье одеяние было также вылеплено из глины. Ханьцы часто носили широкие халаты, запахивая полы («右衽», *южэнь* — *правая пола платья*). Эти халаты были довольно стандартной одеждой, которую носили как женщины, так и мужчины, а вот широкий запах *южэнь* (в самом названии есть указание на то, что передний борт одежды запаховался на правую сторону) на халате являлся одной из важных особенностей *ханьфу*.

近年来，阳陵博物院联合有关科研机构，对这些着衣式陶俑的服饰进行了研究。通过技术手段，科研人员发现在所采集的陶俑的相应部位有丝、麻、木和牛皮等有机物质的残留，从而佐证了考古和历史学家关于汉阳陵着衣式陶俑制作时安装木臂、身着丝或麻质汉服配饰，以及武士俑身披皮质铠甲等的观点。

За последние годы музей погребального комплекса Янлин, объединившись с соответству-

ющими научно-исследовательскими учреждениями, провел исследование одежды и украшений «одетых» глиняных погребальных статуэток. С помощью технических средств научные сотрудники обнаружили, что на соответствующих «частях тела» обнаруженных глиняных статуэток присутствуют следы шелка, конопли, дерева, коровой кожи и других натуральных материалов. Это подтвердило мнение археологов и историков в том, что янлинским «одетым» глиняным погребальным статуэткам во время изготовления устанавливали деревянные руки, что они были одеты в *ханьфу* из шелка или конопли, а погребальные статуэтки воинов были облачены в доспехи из кожи.

既有汉服, 用来“正衣冠”的镜子也不可少。汉阳陵出土了大量青铜器。与商周青铜器不同的是, 汉代青铜器已完全丧失了礼器的功能, 成了纯粹生活化的实用器物, 铜镜便是其中之一。两汉时期是铜镜的鼎盛时期, 应用非常广泛, 制作工艺十分成熟。当时, 制作铜镜的作坊有官营和民营两种。铜镜背面的装饰多为花卉、草叶纹, 精美华丽。有的还刻有铭文, 如“长毋(wú)相忘”, 是在表达一种相思与祝愿, 意思是: 我们永远不要忘记对方。

Раз уж был национальный костюм *ханьфу*, то и без зеркала для «приведения в порядок парадного одевания» было не обойтись. При раскопках мавзолея Янлин из земли было извлечено большое количество бронзовых изделий. Их отличие от бронзы периода династий Шан (1766–1122 гг. до н.э.) и Чжоу (1122–247 гг. до н.э.) состояло в полной утрате бронзовыми изделиями ханьской эпохи функции ритуальной утвари, теперь они стали простыми бытовыми принадлежностями, в том числе это были и бронзовые зеркала. Период обеих династий Хань (ранняя 206 г. до н.э. — 8 г. н.э., поздняя 25–220 г. н.э.) был пиком использования бронзовых зеркал, зеркала имели очень широкое применение, а технология их изготовления была прекрасно отработана. В то время существовало два вида мастерских по изготовлению зеркал: государственные и частные. Обратная сторона бронзовых зеркал чаще всего украшалась изящными оранментами из цветов, листьев и трав, на некоторых зеркалах также делались надписи, например, «на долгую память», эта надпись выражала тоску влюбленных в разлуке и пожелание: «мы никогда не должны забывать друг о друге».

食: 地上跑的、水里游的、土里长的、树上结的全都有

Пища: едят все, что бегают по земле, плавает в воде, растет в почве и созревает на деревьях

在汉阳陵的发掘过程中, 人们发现了肉食品、粮食、海产品和茶叶等遗存, 可以说是地上跑的、水里游的、土里长的、树上结的都有, 可见西汉的饮食已较为丰富。

В ходе раскопок мавзолея Янлин были обнаружены остатки мясных изделий, зерновых, морепродуктов, чайных листьев и многого другого, можно сказать, что там было все, что бегают, плавает, растет в земле и созревает на дереве. Очевидно, что рацион у жителей эпохи Западная Хань было довольно богатый.

肉食品体现在陶塑动物俑上, 主要有马、牛、羊、狗、猪、鸡等。这些动物俑栩栩如生, 种类齐全, 制作工艺讲究, 极富生活情趣。它们是皇帝在地下享用的肉食品的代表, 一方面反映了“事死如事生”的观念, 另一方面表达了对西汉社会百业隆盛、六畜兴旺、民富国强、江山永固的祝愿。此外, 汉阳陵还出土了牛、猪、狗、鸡等家禽类骨骼, 以及野生兽骨、鹿角, 还发现了蚌壳、海螺壳等海产品。

Мясные изделия были отображены глиняными погребальными фигурками животных, в основном это были лошади, коровы, овцы, собаки, свиньи, куры и другие. Статуэтки животных были словно настоящие, были представлены все виды домашнего скота того времени, к их изготовлению подходили очень серьезно, тщательно выполненные, они были наполнены жизнью. Эти статуэтки были воплощением мясных продуктов, которыми питался император в «подземном царстве», с одной стороны, это отражало идею «после смерти все должно быть, как при жизни», а с другой стороны, выражало пожелание обще-



陶塑动物俑——牛

Глиняная погребальная фигурка животного: бык

ству Западной Хань процветания всех отраслей, здоровья и преумножения скота и птицы, зажиточности народа и сильного государства, и вечного благоденствия этих земель. В мавзолее Янлин были откопаны скелеты коров, свиней, собак, кур и другой домашней птицы, были найдены кости диких животных, оленьи рога, а также двусторчатые моллюски, морские раковины и другие морепродукты.

Ханьцзян出土的粮食中, 科研人员已确定了部分种类, 包括粟 (*Setaria italica*)、黍 (*Panicum miliaceum*)、水稻 (*Oryza sativa*) 和藜属植物 (*Chenopodium giganteum*)。在帝陵东区 15 号坑的陶俑旁还发现了三枚铜印, 印文显示这些铜印正是属于国家粮食管理机构的。

Из зерновых, обнаруженных во время раскопок мавзолея Янлин, научные сотрудники уже определили часть видов: это могар (*Setaria italica*) или итальянский щетинник, просо (*Panicum miliaceum*), посевной рис (*Oryza sativa*) и марь гигантская. В тоннеле-15 восточного сектора императорской усыпальницы рядом с глиняной погребальной статуэткой было найдено три медных печати, текст на печатях указывал на их принадлежность к государственному продовольственному управлению.

此外, 随葬品中还发现有茶叶, 证实早在距今 2 100 年前的汉朝, 人们已开始饮茶。

Помимо этого, среди предметов, захоронявшихся вместе с умершим, также были найдены чайные листья, что подтверждает, что еще более 2 100 лет назад жители эпохи Хань уже пили чай.

住：文字瓦当独树一帜

Жилище: самобытность круглой черепицы-торца (вадан) с надписями, замыкающей черепичный желоб

汉阳陵遗址出土的文物里还包含砖瓦、瓦当、四神空心砖等建筑材料, 其中文字瓦当和四神空心砖尤其富有特色。

Среди реликвий, обнаруженных при раскопках руин мавзолея Янлин, были кирпичи, черепица, торцы черепичных желобов и пустотелые кирпичи с изображением четырех божеств. Все это использовалось в строительстве жилищ, особой уникальностью обладают пустотелые кирпичи с изображением четырех божеств и круглые торцы черепичных желобов *вадан* с китайскими иероглифами.

瓦当是中国传统建筑中一种独特的瓦片, 以圆形或半圆形居多, 用于房檐处, 起到保护檐头和装饰的双重作用。汉代瓦当在中



帝陵外藏坑 K13 出土动物俑现场

На месте раскопок внешнего тоннеля K13 императорской усыпальницы



国瓦当发展史上独树一帜，尤其是文字瓦当，更是汉代瓦当的一大特色。阳陵出土的文字瓦当数量众多，文字多为篆书，布局巧妙，与纹饰和谐统一。文字内容多为吉祥语，如“千秋万岁”“长乐未央”等，表达了西汉人对美好生活的期盼。其文字还具有极高的书法艺术价值，备受世人推崇。此外，阳陵还出土了云纹瓦当，以四组云朵装饰，纹饰精美、造型舒展、工艺高超，反映了西汉时期神仙思想的兴盛和人们对长寿、成仙的渴望。

Черепица-торец *вадан* — это особый вид черепицы, характерный для китайских традиционных строений, преобладают черепицы-торцы круглой или полукруглой формы, они имеют двойное назначение и используются как для защиты карниза, так и для его декоративного оформления. Круглые черепицы эпохи Хань, замыкающие черепичный желоб, занимают отдельное место в истории развития *ваданов* в Китае, а круглая черепица с надписями и вовсе

является характерной особенностью эпохи Хань. Большое количество таких *ваданов* с надписями было обнаружено во время раскопок Янлина. Надписи на круглой черепицы чаще всего выполнялись в каллиграфическом стиле *чжуаньшу*, что в полной мере раскрывает его художественную особенность, иероглифы и декоративные элементы орнамента можно искусно разместить на круглой черепицы так, что они будут уравновешивать друг друга и общий вид получится очень гармоничным. Содержание надписей в основном представлено пожеланиями счастья, например, «долгих лет» или «вечного веселья», в этом проявляется надежда и стремление людей той эпохи к благополучной счастливой жизни. Эти надписи также имеют очень высокую художественную ценность как произведение искусства каллиграфии и всегда ценились современниками с момента их создания. Помимо *ваданов* с надписями, в Янлине археологами были найдены круглые черепицы с облачным узором, такие *ваданы* украшались четырьмя группами облаков. Изящный узор, мягкое и плавное изображение, исключительная технология исполнения — все это есть отражение расцвета идей о небожителях в эпоху Хань, стремления людей того времени к долголетию и к бессмертию небожителей.

四神空心砖常见于高等级的建筑遗址，汉阳陵宗庙建筑遗址亦有出土。在中国古代传说中，青龙、白虎、朱雀、玄武四种神兽是天上的神灵，分别位列天的东、西、南、北四个方向，古人以它们来标识四方的正位。四神中，青龙作为多种动物的集合体，具有通天入海的



四神空心砖之青龙纹空心砖

Пустотелый кирпич с изображением четырех божеств: узор Цин Лун



“长乐未央”瓦当
Круглая черепица *вадан* «Вечное веселье»

神通；白虎是驱邪食鬼的猛神，在汉代被列为十二主神之一；朱雀又称“朱鸟”“鸾鸟”，是吉祥太平的象征；玄武的形状多为龟蛇缠绕，由于其位置在北而称“玄”，身上有鳞甲而称“武”，龟蛇均为长寿的灵物，因此“玄武”有祈求福寿的吉祥意义。四神作为祥瑞的象征，既表明方位，又有避邪驱恶的功能，在汉代艺术作品中常同时出现，在建筑材料中则主要用于瓦当和空心砖。

Пустотелые кирпичи с изображением четырех божеств часто встречаются в руинах строений высшего ранга, в частности такие кирпичи были найдены и в руинах храма предков мавзолея Янлин. Четыре мифических животных в легендах древнего Китая, Цинь Лун (Зеленый дракон), Бай Ху (Белый тигр), Чжу Цюэ (Красная птица) и Сюань У (Черный воин), считаются небесными божествами, они расположились на небе по четырем сторонам света: на востоке, на западе, на юге и на севере. В древности люди с их помощью обозначали точное расположение сторон света. Среди четырех божеств дракон является собирательным образом разных животных и обладает сверхъестественной способностью летать в небе и плавать под водой. Белый тигр — яростный дух, изгоняющий зло и пожирающий темных духов, в эпоху Хань он стал одним из двенадцати главных божеств. Красную птицу Чжу Цюэ также называют «Чжу Няо» или «Луань Няо», это символ мира и благополучия. Сюань У чаще всего изображается черепахой, которую обвивает змея, так как он соответствует северу, то его называют «*хэ*» (сюань), то есть черный, а за чешую и панцирь — «*вэ*» (у) воином. Черепаха и змея — это божества долголетия, поэтому образ Сюань У

имеет благоприятное значение — вымалывать счастье и долголетие. Будучи символами счастливых предзнаменований, четыре божества не только указывали на стороны света, но и помогали избегать несчастий и отгонять зло, в произведениях искусства эпохи Хань они часто появляются все одновременно, а в строительстве их изображения главным образом используются на круглой черепице *вадан* и на пустотелых кирпичах.

行：各种“豪车”应有尽有

Транспортные средства: «роскошные автомобили» на любой вкус

西汉时期，人们在陆地上的出行主要靠马车。车是木质的，由马拉着行进。在汉代，马车已经不常用于战争，而是多用于载人装货，成了重要的交通工具。汉代马车类型多样，各种“豪车”应有尽有，但国家在使用马车方面制定了一套严格的等级制度，不同身份的人可乘坐的马车是不同的。皇帝乘坐的是最顶级的“豪车”，拉车的马匹数量是最多的。下面的王侯大臣们，则根据其官职等级，拉车的马匹数逐级减少。根据文献记载，汉朝皇帝乘坐的是“金根车”，而一般官员则使用轺（*yáo*）车、輜（*zī*）车等。目前，汉阳陵遗址尚未发现金根车，已出土的马车以轺车为主。轺车是一种“敞篷车”，车厢较小，车速较快，所以又叫“轻车”。輜车则相反，有帷盖，车厢相对更大，用于装载重物。

Люди во времена правления династии Западная Хань передвигались по суше на более дальние расстояния на конных повозках. Повозки были деревянными, лошадь тянула повозку, чем и приводила ее в движение. В эпоху Хань конные



轺车（复制品）
Копия легкого экипажа *яочэ*

повозки или колесницы уже достаточно редко использовались в военных действиях, чаще всего их использовали для перевозки людей или грузов, так повозки стали важным транспортным средством. В эпоху Хань существовало много разных видов конных повозок, «роскошные автомобили» были на любой вкус, но в стране была установлена строгая иерархическая система для использования конных повозок, люди разного статуса должны были ездить в разных повозках. Император ездил в «роскошной повозке» самого высшего уровня, и количество лошадей, тянущих эту повозку, было максимальным. Ниже по рангу были люди из правящих кругов и министры, в зависимости от уровня чина количество лошадей в их упряжках постепенно уменьшалось. Согласно литературным источникам, императоры династии Хань ездили в императорском экипаже *цзинь-гэньчэ*, запряженном четверкой коней, а обычный чиновник пользовался легким экипажем *яочэ* или крытой повозкой *цзычэ*. На сегодняшний день в руинах мавзолея Янлин императорский экипаж еще не был найден, а уже откопанные повозки в основном представлены легкими экипажами *яочэ*. Такая повозка представляет собой экипаж с открытым верхом, маленьким кузовом и достаточно быстрой скоростью, поэтому ее также называют «легкой повозкой». *Цзычэ*, наоборот, имела крытый и сравнительно больший кузов и использовалась для перевозки тяжелых грузов.

汉代马车的设计和制作也十分精巧，通常配备有不同功能的部件，如汉阳陵出土的“马衔”和“马镡 (biāo)”。马衔是横着放在马嘴里的，因为马嘴非常敏感，稍有动作就能感觉到。马镡则是插在马衔两端的环中，位于马嘴两边，与缰绳连在一起。这样人们通过拉动缰绳就可以操控马的行进方向，类似于汽车的方向盘。成语“分道扬镳”里的“镳”就指这个部件。

В эпоху Хань проектировка и изготовление конных повозок выполнялись очень точно и профессионально, часто были некоторые детали с необычной функциональностью, как например, найденные в мавзолее Янлин удила *масынь* и мундштук *мабяо*. Удила *масынь* закладывались в рот лошади горизонтально, потому что рот лошади очень чувствительный, и она чувствует даже незначительное движение. А мундштук *мабяо* вставляли в кольца на концах *масынь* и располагали по обе стороны рта лошади, соединяя с

поводьями. Таким образом, потянув за поводья, человек может контролировать направление движения лошади, подобно рулю автомобиля. Именно в таком значении иероглиф 镳 (*biāo*) встречается в чэньюе “分道扬镳” (разошлись пути, каждый пошел своей дорогой), его дословный перевод звучит как «разъехаться по разным дорогам, взмахнуть поводьями».

西汉的娱乐生活

Развлечения в эпоху Западной Хань

汉阳陵的随葬物品不仅涵盖了人们的衣食住行，还包括娱乐用品，如出土的围棋盘、六博盘等，从中可以一窥当时西汉人的娱乐生活。

Сопутствующий погребальный инвентарь мавзолея Янлин был представлен не только предметами быта, но также и некоторыми принадлежностями для развлечений, например, обнаруженные во время раскопок игровые доски для шашек *вэйцзи* и игры *любо*, позволяют нам узнать чуть больше о развлечениях современников эпохи Западной Хань.

围棋发源于中国，一直深受人们的喜爱，春秋战国时期已广泛流行，《左传》等当时的古籍中大量记录了士大夫下围棋的故事。到了西汉，围棋更是风靡于贵族和平民。中国目前发现最早的一件围棋盘实物就出土于汉阳陵帝陵的南阙门遗址。与规矩方正的棋盘相比，这件由当时的一块铺地方砖加工制成的棋盘，做工比较粗糙，棋道刻得也不标准。据此，专家推断，这应该是一些守陵人闲暇时自己刻出来用于娱乐的简易棋盘。虽然如此，这件围棋盘仍体现了西汉人民对围棋的热爱，也彰显出西汉社会欣欣向荣、蓬勃向上的精神风貌，不失为了一件具有历史价值的珍贵文物。



六博盘

Доска для игры *любо*

Настольная игра *вэйци* («облавные шашки») зародилась в Китае и всегда была очень популярной, в период Весен и Осеней Чуны и период Сражающихся царств шашки *вэйци* уже были широко распространены. В «Цзо чжуань» и других произведениях древней литературы того времени содержится большое количество историй о том, как чиновники играли в *вэйци*. Во времена династии Западная Хань *вэйци* уже стали общим увлечением аристократии и простого народа. Самый ранний из обнаруженных в Китае на данный момент образец доски для игры в *вэйци* был найден в руинах южных ворот императорской усыпальницы мавзолея Янлин. По сравнению с игровыми досками привычной квадратной формы, эта доска для *вэйци*, изготовленная из обработанной квадратной керамической плитки для пола, была обработана довольно грубо, пути шашек были вырезаны не по стандарту. Отталкиваясь от этих фактов, специалисты пришли к выводу, что это скорее всего упрощенная игровая доска, самостоятельно вырезанная в свободное время кем-то из охраняющих усыпальницу для развлечения. Несмотря на такие обстоятельства, эта доска для *вэйци* отражает любовь народа эпохи Западная Хань к этой игре, а также показывает духовный облик общества того времени, которому был характерен бурный расцвет и мощное стремление вперед. Несомненно она является редкой культурной реликвией, обладающей исторической ценностью.



Любо или *лубо* — это один из видов азартных игр древнего Китая. Иероглиф «博» (бо) указывает на используемые для игры палочки «博箸» (чжу), всего палочек шесть штук, поэтому игра и называется «六博» или «шесть палочек». Перед ходом сначала бросают палочки, затем в зависимости от результата делают ход, для победы надо «съесть» шашки оппонента. Так как у игры *любо* есть древняя версия *дабо* «大博», в которой, подобно китайским шахматам *сянци*, победой считается поражение определенной фигуры, *любо* считается предшественницей игр типа шахмат. В мавзолее Янлин во время раскопок было найдено множество принадлежностей для *любо*, в том числе в усыпальнице императрицы была откопана доска для *любо*, со стороной длиной в 34,5 см, в центре доски начерчен квадрат, от него на каждой стороне фигура в форме буквы «Т», по краям и в углах начертания напоминают буквы «L» и «V». Согласно литературным источникам, когда Хань Цзин-ди был наследником престола у него возник спор с наследником правителя княжества У из-за игры в *любо*, в результате которого он случайно убил наследника княжества У игровой доской, что стало причиной и «корнем зла» случившихся позже «восстаний семи уделов» во время его правления.

六博, 又作陆博, 是中国古代的一种博戏类游戏。“博”指游戏所用的工具博箸¹ (zhù), 共有六根, 所以叫“六博”。行棋前要先投箸, 根据投箸结果行棋, 以“吃”掉对方的棋子为胜。由于六博中的古玩法“大博”与象棋一样以杀掉对方特定棋子为胜, 所以六博又被认为是象棋类游戏的前身。汉阳陵出土了多件六博棋具, 比如其中一件出土于皇后陵的六博棋盘, 边长34.5厘米, 中间为正方形, 每边为一个“T”形, 棋盘的外圈四角和四边刻画着“L”和“V”形。据文献记载, 汉景帝当太子时就因玩六博与吴王太子发生争执, 失手用棋盘打死了他, 为后来的“七国之乱”²埋下了祸根。

1 箸: 本意是筷子。这里指类似于筷子的棍子。

«箸» (чжу): изначально значение — палочки для еды, здесь же указывает на небольшие брусочки, внешне подобные палочкам для еды.

2 七国之乱: 发生在汉景帝时期的一次诸侯国叛乱。参加叛乱的有吴、楚、赵、济南、淄川、胶西、胶东等七个诸侯国, 所以历史上称其为“七国之乱”。

«Восстание семи уделов»: восстание семи удельных князей во время правления Хань Цзин-ди, в котором принимали участие княжества У, Чу, Чжао, Цзинань, Цзычуань, Цзяоси и Цзяодун.

汉阳陵遗址的保护与展示

Защита, сохранение и демонстрация руин мавзолея Янлин

自1998年征地建馆以来，政府为汉阳陵文物遗址的保护和展示做了大量工作，保护了陵区重要的文物遗址，筹建了汉阳陵博物院。

С реквизиции земельного участка и начала строительства музея в 1998 году правительство проделало огромную работу для защиты и демонстрации культурных реликвий и руин мавзолея Янлин, защищало важные памятники сектора усыпальниц и спроектировало музей мавзолея Янлин.

目前，汉阳陵博物院可供公众参观的主要是考古陈列馆、帝陵东区外藏坑、宗庙建筑遗址和帝陵南门遗址。考古陈列馆以“文景之治”为背景，以考古工作为主线，全面展现了汉阳陵的考古成果。帝陵东区外藏坑发掘后，修建了保护展示厅，采用特殊玻璃封闭遗址和全地下的形式，将参观者和遗址隔离开，最大限度地保护了文物，同时在发掘现场向观众展示了遗址全貌，形式独特，保护展示理念先进，带给观众一种“地上一无所有，地下气象万千”的震撼。

Сегодня музей мавзолея Янлин может предложить публике для посещения павильон археологических исследований, руины внешнего тоннеля восточном секторе императорской усыпальницы, руины здания храма предков и южных ворот императорской усыпальницы. Главной темой павильона археологических исследований выступают

археологические работы, экспозиция павильона на фоне истории эпохи правления Вэнь-ди и Цзин-ди в полном объеме демонстрирует плоды проведенных археологических работ в мавзолее Янлин. После обнаружения внешнего тоннеля к востоку от императорской усыпальницы был возведен демонстрационный зал бережного экспонирования, исполненный полностью в подземном формате с использованием специального стекла, обеспечивающего герметичную защиту археологическим памятникам и отделяющего посетителей от руин. Такое решение одновременно с максимальной защитой культурных реликвий позволяет показать их посетителям в полном объеме непосредственно на месте проведения раскопок. Такой формат очень оригинален, применены передовые принципы «бережного защищенного экспонирования», экспозиция потрясает зрителя тем, что «на земле наверху нет ничего, а под землей хранится невероятное разнообразие».

宗庙建筑遗址则采用大面积回填并平行上移进行复原展示的方式，个别区域保留原遗址，在遗址上修建玻璃防护设施，并少量修建了地面以上的建筑部分，通过多种形式的结合对该遗址作了较为全面的诠释。帝陵南门遗址的保护展示，采用的是在遗址上建设保护性建筑的形式，该建筑现已成为汉阳陵博物院的地标性建筑。

В случае с руинами здания храма предков проводилась широкомасштабная обратная засыпка, с помощью параллельного подъема уровня для реконструкции и экспонирования, руины в отдельных зонах были сохранены в их изначальном виде и сверху защищены стеклом, также было возведено небольшое количество наземных строений. Посредством объединения нескольких видов демонстрации получилось представить археологические памятники во всей полноте. Для бережного экспонирования развалин южных ворот императорской усыпальницы над развалинами было построено защитное строение, сейчас это здание уже стало узнаваемым ориентиром и достопримечательностью музея мавзолея Янлин.

博物院自成立以来，还开展了陵区的环境整治和标识展示工程。根据考古勘探和研究，陵区存在历史道路16条，涉及神道、司马门道、徽道、衣冠道等。它们连接帝陵、后陵、陵庙、寝殿，并通往陪葬墓区和陵邑。博物院采用脱色沥青重建了陵园“道路”，恢复了陵园的历史格局，展现了最高等级的帝陵制度和博大精深的帝





陵文化，也为观众提供了一条较为完备的参观环线。

После основания музея в зоне усыпальниц были развернуты инженерные работы по приведению в порядок территории и установке указателей. Согласно археологическим изысканиям и исследованиям в зоне усыпальниц исторически было 16 дорог, в том числе дороги к усыпальницам Шэньдао, дорога от внешних Сымамэньдао, дороги сторожевой службы Цзяодао, дорога Игуаньдао и другие. Эти дороги соединяли усыпальницы императора и императрицы, могилы и храм предков, главный зал мавзолея, и вели к дорогам до сектора сопровождающих захоронений и поселка при гробнице. Музей с помощью обесвеченного асфальта восстановил «дороги» погребального комплекса, вернув ему историческую планировку, которая показала высочайший уровень системы организации императорской усыпальницы и глубокую и многогранную культуру императорского погребения, а также предоставил посетителям достаточно полный, законченный кольцевой маршрут.

汉阳陵是西汉景帝刘启的埋葬之所，是一代帝王生活的缩影和再现。这里发现的西汉文物的种类、数量、规格及规模都令人惊叹。汉阳陵的考古成果，不仅是人们了解、研究汉代帝王陵寝制度及汉代历史文化的重要实物资料，还具有极高的艺术价值。目前，考古发掘出的还只是很小一部分，可以说只是“冰山一角”，还有很多彰显汉文化精髓，反映汉人生产、生活的珍贵史料，

有待考古工作者进一步发掘和探究。

Мавзолей Янлин — это место захоронения императора династии Западная Хань Хань Цзинди (Лю Ци), концентрат и воспроизведение жизни и быта династии монархов. Разнообразие, количество, формы и масштабы обнаруженных здесь культурных реликвий эпохи Западная Хань поразительно. Плоды археологических исследований мавзолея Янлин являются не только важными материальными источниками, с помощью которых люди узнают, изучают порядок создания императорских мавзолеев династии Хань и историю и культуру этой эпохи, но также они имеют очень высокую художественную ценность. На сегодняшний день археологами открыта только малая часть, можно сказать, лишь «вершина айсберга», впереди еще много ценных исторических материалов, раскрывающих самую суть китайской культуры и демонстрирующих производство и быт китайцев, ждут новых открытий и исследований археологов!

如果你想参与这个“地下王国”的考古研究和发现工作，或是深入了解汉代的生活，欢迎你到汉阳陵来！

Если вы хотите поучаствовать в открытии и исследовании этого «подземного царства» или подробнее узнать о жизни в эпоху Хань, то приглашаем вас посетить мавзолей Янлин! ㊟



黄土地上的人们

Люди желтой земли

文/百茶客 Бай Чакэ

译/索娜嘉 Н.А. Сомкина

说起陕西的风土人情，相信很多人脑海里都会浮现出这样的画面：在陕北高原上，一个头戴白羊肚手巾的汉子蹲在窑洞前，手里端着盆一样大的碗，大口大口咥（dié）饭¹，整个场景在黄土的衬托下，显得格外气定神闲、韵味悠长。这样的陕西印象虽不足以代表全貌，但也算是抓住了陕西文化的精髓。

Когда речь заходит о местных обычаях и нравах провинции Шэньси, многие сразу представляют себе такую картину: на Лессовом плато в северной Шэньси мужчина с замотанной в белое полотенце головой сидит на корточках перед входом в яодун², держа в руках огромную, как таз, миску, и с аппетитом уплетает еду. Вся эта сцена на лессовом фоне выглядит особенно умиротворенно и наполнена бесконечным обаянием. Хотя такой образ Шэньси не может полностью отразить весь ее облик, он все же схватывает дух местной культуры.

1 咥饭：陕西关中、河西走廊一带的方言，意为很过瘾地吃饭。

咥饭 — слово на диалекте, на котором говорят в районе Гуаньчжун провинции Шэньси и коридоре Хэси, означающее «с жадностью поглощать еду».

2 Яодун — тип пещерного жилища на Лессовом плато на северо-западе Китая.

按照地理环境差异,陕西由北至南可划分为三个区域,分别是陕北、关中和陕南。陕北是沟壑纵横的黄土高原地貌;陕南则以秦岭山地为主;夹在南北之间的是关中盆地,坐落其中的关中平原俗称“八百里秦川”。陕西境内北起长城、南至秦岭的这片土地,是黄土高原的核心区域,历来干旱少雨。但勤劳的陕西人民扎根于此,艰苦劳作,展现了“一方水土养一方人”的真谛。黄土地滋养了陕西人民,也让陕西的风土人情都深深地打上了黄土的烙印。

В зависимости от различий в географической среде, Шэньси можно разделить на три региона с севера на юг: северная Шэньси (Шэньбэй), центральная Шэньси (Гуаньчжун) и южная Шэньси (Шэньнань). Для северной Шэньси характерны холмистые плато с глубокими оврагами и рыхлыми почвами, южная Шэньси — это в основном горные районы хребта Циньлин, а между севером и югом расположена Гуаньчжунская котловина, в центре которой находится Гуаньчжунская равнина, в просторечье известная как «равнина Циньчуань длиной в восемьсот ли». Территория Шэньси, простирающаяся от Великой стены на севере до хребта Циньлин на юге, — это сердце Лессового плато. Этот регион всегда был засушливым, с малым количеством осадков, но трудолюбивые жители Шэньси укоренились здесь, упорно трудясь на этой земле. Как говорится, «каждая земля родит своих людей». Лессовые почвы питают жителей Шэньси, дух этой земли наложил глубокий отпечаток на местные обычаи и нравы.

黄土造就文化底色。关中平原肥沃的土壤和交错的河流为原始农业的发展提供了得天独厚的条件, 中华文明由此应运而生。关中平原所在的黄土高原区域被考古学界认为是中华文明起源中重要的六个地区之一。自西周以来, 先后有13个王朝在这里建立都城, 给后人留下了丰富的文化遗产, 这些无一不彰显陕西作为中华文明重要发祥地的深厚历史底蕴。可以说, 黄土地不仅孕育了中

华文明, 更为陕西造就了独特的文化底色。

Желтая земля создает культурную основу. Плодородные почвы Гуаньчжунской равнины и извилистые реки создали благоприятные условия для развития древнего земледелия, что способствовало зарождению китайской цивилизации. Лессовое плато, на котором расположена равнина, считается археологами одним из шести ключевых регионов, где берет начало китайская цивилизация. Начиная с эпохи Западная Чжоу, здесь последовательно располагались столицы 13 династий, оставивших потомкам богатое культурное наследие, которое ярко свидетельствует о важной роли Шэньси как колыбели китайской цивилизации. Можно сказать, что лессовые земли не только породили китайскую цивилизацию, но и сформировали уникальную культурную основу Шэньси.

黄土造就乐观精神。陕西人乐观, 不仅是因为他们习惯了王朝更替、看淡了兴衰成败, 更因为千百年来与黄土地的磨合, 铸就了他们坚毅的性格。既然苦难是与生俱来的, 抱怨又有什么用? 还不如乐观地看待一切, 在奋斗的时光中直面困难。陕西籍作家路遥在小说《平凡的世界》里, 为我们描绘了陕北黄土高原双水村的故事。村民们以执着、真诚和善良乐观地面对苦难的生活, 他们的奋斗精神像一座丰碑屹立在黄土高原之上。





路遥饱含深情地刻画了不卑不亢、不屈不挠的孙少平这一角色。当我们读到“生命属于我们只有一次”“只有一个人对世界了解得更广大，对人生看得更深刻，才有可能对自己所处的艰难和困苦有更高意义的理解”这些话时，很难不产生共鸣。在这片土地上，人们相信只要有信念，就不会被压倒，就能通过艰苦奋斗改变自己的命运。这种乐观的精神，是黄土地赋予的宝贵财富。

Желтая земля создает оптимистичный дух. Жители Шэньси оптимистичны не только потому, что привыкли к смене династий и равнодушно относятся ко взлетам и падениям, но и потому, что тысячелетняя притирка к лессовым почвам воспитала в них стойкий характер. Если трудности — это неотъемлемая часть жизни, то какой смысл жаловаться? Лучше смотреть на все с оптимизмом и встречать трудности в борьбе лицом к лицу. Шэньсийский писатель Лу Яо в своем романе «Обыкновенный мир» изобразил историю деревни Шуаншуй на лессовом плато северной Шэньси. Жители деревни с упорством, искрен-

ностью и добротой оптимистично встречают тяготы жизни, а их дух борьбы, словно монумент, твердо стоит на желтой земле. Лу Яо с глубоким чувством создал образ Сунь Шаопина — человека, который держится с достоинством и не сдается. Когда мы читаем такие строки, как «Жизнь дается нам только один раз» или «Только когда человек понимает мир шире и видит жизнь глубже, он может с новых, более высоких позиций осмыслить собственные трудности и страдания», трудно не проникнуться ими. Люди на этой земле убеждены, что, пока есть вера, их нельзя сломить, и что упорный труд может изменить судьбу. Этот оптимистичный дух — бесценное богатство, дарованное лессовой почвой.

黄土造就豪迈性格。陕西的黄土高原沟壑纵横、地广人稀，为了进行有效沟通，人们常常需要用“吼”的方式来传递信息。这种交流方式不仅实用，而且逐渐演变成了一种文化特色，成为秦腔和信天游等艺术形式的起源。“八百里秦川尘土飞扬，三千万老陕齐吼秦腔”，

陕西人对秦腔的热爱是深入骨髓的。秦腔主要使用关中方言演唱，吼起来高昂激越、强烈急促，与粗犷、磅礴的表演风格相得益彰，也与陕西人直爽的性格特点相吻合。空闲时，吼一嗓子秦腔成为难得的消遣。信天游则是一种流行民歌，形式自由灵活，每两句为一小节，唱起来朗朗上口。人们喜欢信天游，更多的是因为其多以爱情、王朝兴替、反抗压迫等为题材，唱起来热情高亢，酣畅淋漓。平常有什么不顺心的事，吼几句秦腔、唱一首信天游就能得到缓解。这些源自黄土地的民间艺术，既生动展现了当地的精神风貌，也深刻体现着陕西人豪迈不羁的性格特征。

Желтая земля формирует прямой и смелый характер. Лессовое плато Шэньси изрезано оврагами, а плотность населения здесь очень низка. Чтобы эффективно общаться, людям часто приходится «реветь», чтобы передать информацию. Этот способ общения не только практичен, но и постепенно превратился в культурную особенность, став истоком таких художественных форм, как циньские арии (*цинъюань*) и народные песни (*синьтянью*). «На равнине Циньчуань длиной восемьсот ли стоит пыль, как море, тридцать миллионов шэньсийцев дружно поют циньские арии» — любовь жителей Шэньси к *цинъюань* проникает в самую душу. Циньские арии исполняются на гуаньчжунском диалекте, их выкрикивают громко, страстно и энергично, что идеально сочетается с грубоватым и мощным стилем испол-



нения, а также соответствует прямому характеру жителей Шэньси. Прореветь пару строк из циньской арии в свободное время — это нынче стало редким удовольствием. *Синьтянью* — это популярные народные песни, свободные и гибкие по форме, где каждая строфа состоит из двух строк, поэтому их легко петь и воспринимать на слух. Люди любят *синьтянью* за их тематику: любовь, смену династий, борьбу против угнетения. Эти песни исполняются с огромным энтузиазмом, страстью и удовольствием. Если в жизни что-то идет не так, достаточно прокричать пару строк из циньской арии или спеть *синьтянью*, чтобы облегчить душу. Это народное искусство, рожденное на лессовых землях, стало ярким отражением местного духа и воплощает прямой и смелый характер жителей Шэньси.

黄土造就独特生活方式。窑洞是陕北最具特色的民居，是利用黄土的坚实质地，依山凿土而成，与黄土高原的自然环境相适应，既取材天然又冬暖夏凉。窑洞的布局简单而实用，院落、磨盘、猪圈等构成了人们基本的生活设施。日常生活中，羊肚巾、红腰带、大棉裤等典型的陕北服饰，既保暖又便于劳作。身着这些传统服饰的人们，成为黄土高原上一道道亮丽的风景线。随处可见的圪（gē）梁梁、坡崩（mǎo）崩、沟壑（hè）壑等黄土地貌，都是陕西人生活的舞台。“择黄土而居”是陕西人独特的生活方式。





Желтая земля формирует образ жизни. Пещерные дома *яодун* — это самая характерная форма жилья в северной Шэньси, идеально приспособленная к природным условиям Лессового плато. Пещерные дома вырубают в склонах холмов, пользуясь плотной структурой лессовой почвы. Они строятся из натуральных материалов, сохраняя тепло зимой и прохладу летом. Планировка этих домов проста и практична: двор, жернова, свинарник и другие элементы составляют основные удобства для повседневной жизни. Обычные элементы одежды, такие как полотенце из овечьей шерсти, красный пояс и большие ватные штаны, являются типичными для северного Шэньси. В них не только тепло, но еще и удобно работать. Люди в традиционной одежде северного Шэньси стали яркими элементами пейзажа на Лессовом плато. Здесь повсюду можно увидеть характерные формы рельефа: холмы, склоны, овраги — все это превратилось в сцену для жизни шэньсийцев. «Выбирай желтую землю и живи на ней» — это уникальный образ жизни жителей Шэньси.

黄土造就非遗文化。黄土地是陕西的“魂”，祖祖辈辈生活在这里的人们依托黄土地创造了丰富多彩的非物质文化遗产。这里的“闹秧歌”热闹非凡，矫健欢乐

的舞步踢踏起漫天的尘土，传达着人们对黄土地和生活的热爱。而遇上热闹的事儿，唢呐和腰鼓必不可少。“百般乐器，唢呐为王”，在陕西，但凡有热闹的活动，都有唢呐助兴，吹起来欢快响亮。腰鼓则以安塞腰鼓最为有名，腰鼓手握着鼓槌，一手在前一手在后，双脚跳起，以极强的节奏击打腰间的腰鼓。除了音乐舞蹈，这里还有各种充满黄土气息的艺术品。“绥德泥塑”已有1 000多年的历史，其创作大多取材于人们的日常劳动和生活。工匠们在黄土中加入蜂蜜、食用油和棉花来提高其黏度和韧性，再用铁丝勾勒出骨架，糊上泥土，细心雕琢，完成一件件精美的艺术品。以前，这里的人们都用纸来糊窗户，因此贴窗花非常流行。常见的图案有鱼戏莲叶、老鹰捉小鸡等，自然融洽。除了这些，还有石雕、华阴小调、皮影戏等多种非物质文化遗产，都是在这片黄土地上发展起来的。

Желтая земля создает нематериальное культурное наследие. Лессовые почвы — это «душа» Шэньси. Поколения людей, живших здесь, создали богатое и разнообразное нематериальное культурное наследие, опираясь на желтую землю. Местный «*наоянгэ*» («шумный танец с песня-



ми») действительно, необыкновенно шумный и оживленный: энергичные и радостные шаги танцоров поднимают в воздух облака пыли, передавая любовь людей к желтой земле и самой жизни. А когда случаются оживленные праздники, без *сона*¹ и *яогу*² никак не обойтись. «Сона — царь среди всех музыкальных инструментов». Она звучит в Шэньси на любом празднике, ее веселые и громкие звуки создают радостную атмосферу. *Яогу* славен своей аньсайской разновидностью: барабанщики, держа в руках палочки, одну спереди, а другую сзади, прыгают на обеих ногах, ритмично ударяя по барабану, закрепленному на поясе. Помимо музыки и танцев, здесь также есть множество произведений искусства, наполненных духом лессовой почвы. История «суйдэских глиняных скульптур» насчитывает более тысячи лет. Их сюжеты чаще всего берутся из повседневного труда и жизни людей. Мастера добавляют в лесс мед, растительное масло и хлопок, чтобы повысить его вязкость и прочность, затем создают каркас из проволоки, покрывают его глиной и тщательно вырезают, шаг за шагом создавая произведение искусства. Раньше люди здесь использовали бумагу для оклейки окон, поэтому стало очень популярным вырезание узоров на бумаге. Часто встречаются узоры в виде рыб, резвящихся среди листьев лотоса, или орла, ловящего цыпленка, которые выглядят естественно и гармонично. Кроме этого, здесь также развились такие формы нематериального культурного наследия, как резьба по камню, хуайньские народные песни, театр теней и многое другое. Все это — культурные сокровища, выросшие на лессовой почве.

回顾历史, 无论时代如何变迁、生活水平如何提高, 黄土地始终是陕西人心中不可替代的家园, 是他们一生的牵挂。他们的生活、情感、文化和精神, 都与这里紧密相连。每年返乡的人们, 总是要看到这一方黄土地才



能真正安心。可以说, 黄土地不仅是上天赐予这里的生活保障, 也是文明发展的重要载体, 延续着人们的历史记忆和文化情感。

Оглядываясь на историю, можно сказать, что, как бы ни менялись времена и как бы ни повышался уровень жизни, желтые земли всегда остаются для жителей Шэньси незаменимой родиной, местом, к которому они привязаны всей душой. Их жизнь, эмоции, культура и дух тесно связаны с этой землей. Каждый год, возвращаясь домой, люди чувствуют настоящее спокойствие только тогда, когда видят эти лессовые просторы. Можно сказать, что желтая земля — это не только дар небес, который обеспечивает местную жизнь, но и важный носитель развития цивилизации, сохраняющий историческую память и культурные чувства народа. 礼

1 *Сона* — китайский духовой инструмент.

2 *Яогу* — поясной барабан.

即兴说唱 “信天游”

Вольные народные песни «Синьтянью»

文/乔宏时 Цяо Хунши

译/李利群 Ли Лицюнь

信天游，这个名字听起来就像是一场自由自在的旅行。实际上，它是一种流行于中国西北地区，尤其是陕北的民歌，被称为“黄水黄坡间的灿烂之花”。信天游又称顺天游，顺天而生，信天而唱，它是一种源自心灵的歌声，一种与天地对话的方式。

Само название «синьтянью» звучит, как легкое беззаботное путешествие. В действительности же это распространенная в северо-западных регионах Китая, особенно на севере провинции Шэньси, основная форма народной песни, эти песни называют «удивительными цветами на желтых склонах и берегах Хуанхэ». Синьтянью также называют шуньтянью, как бы подчеркивая рождение песни по воле неба (шуньтянь) и ее исполнение с верой в небеса (синьтянь), это песни, идущие из души, своеобразный диалог между небом и землей.

陕北风土： 信天游的摇篮

Природные условия севера Шэньси: колыбель песен синьтянью

早些年陕北地区气候干旱，水土流失严重，水旱灾害频发，生活条件艰苦。生活在这里的人们在山上劳作耕耘，行走在险峻的山路和深深的沟壑之间。在繁重而单调的生活中，他们依照自己的生活与习俗，在耕地、放牧、喝酒、过节、盖房、祝寿、嫁娶等生活场景里即

兴编唱歌曲，用高亢而悠长的歌声来抒发自己的感情，诉说着对爱情和美好生活的追求和向往。这些歌曲就是信天游，它们反映了陕北人民在艰苦环境中对生活的执着和对命运的抗争。

Раньше климат на севере Шэньси был засушливым, почвы подвергались серьезной эрозии, часто случались засухи и наводнения, это была земля с истощенной почвой и тяжелыми условиями для жизни. Проживающие в этих местах люди трудились в горах, возделывая землю, передвигались по опасным обрывистым горным дорогам среди глубоких ущелий, их жизнь была трудной и монотонной. Следуя своему быту, обычаям и нравам, они пахали землю, пасли скот, выпивали, справляли праздники, строили дома, отмечали дни рождения и свадьбы всегда с песней, которая была трогательной импровизацией, выражающей глубокие чувства через описание окружающей природы и быта. В торжественной и протяжной песне они изливали свои чувства, повествуя о мечтах и стремлении к любви и лучшей жизни. Это и есть песни синьтянью, в них отразились упрямая воля к жизни и сопротивление ударам судьбы народа, проживающего в тяжелых климатических условиях севера провинции Шэньси.



信天游的旋律奔放开阔，扣人心弦，其风格与陕北沟壑纵横的地貌有着直接的关系。陕北地处黄土高原，山连着山，沟接着沟，当地人习惯于站在坡上、沟底大声呼叫或交谈，为此常把声音拉得很长。这种习惯慢慢演变成为信天游的演唱方式，信天游的演唱也因此充满了力量和激情。

Мелодии *синьтянью* свободные, звучные, волнующие душу и задевающие струны сердца, их стиль напрямую связан с пересеченным глубокими ущельями рельефом местности севера Шэньси. Север Шэньси находится на лессовом плато, горы и ущелья сменяют друг друга, местные жители привыкли громко разговаривать или окликать друг друга, стоя на склоне или внизу ущелья, поэтому они часто очень растягивают слова. Эта привычка постепенно эволюционировала и превратилась в стиль исполнения *синьтянью*, именно поэтому исполнение песен *синьтянью* наполнено силой и страстным порывом.

синьтянью характерна очень выраженная «расслабленность», они непосредственные, образные, описывают быт, традиции и чувственный мир народа севера Шэньси. Содержание песен богато и разнообразно: от любви и брака до сопротивления угнетению и борьбы за свободу.

唱爱情，信天游的表达是热辣滚烫的，如《兰花花》所唱：“青线线（那个）蓝线线，蓝格英英（的）采，生下一个兰花花，实实的爱玩人……你要死来你早早地死，前晌你死来后晌我兰花花走。”歌词纯朴生动，犀利有力，强烈地表达出兰花花对爱人的深情。在信天游的歌词中，还常常用到“比兴”的艺术手法，即上句以物起兴、借景抒情，为下句具体而真挚的情感作铺垫。比如《兰花花》中先说“青线线”“蓝线线”的美，再引出“兰花花”那让人“爱死”的美，就是一种比兴。

自由韵律： 信天游的词曲之美

Вольная рифмовка: красота слов и музыки *синьтянью*

海德格尔曾说：“语言是存在的家园。”信天游的歌词具有很强的“松弛感”，直接而形象，唱出了陕北人民的生活习俗和情感世界。从爱情、婚姻到反抗压迫、争取自由，内容丰富多彩。

Немецкий философ Мартин Хайдеггер говорил, что «язык — это “дом бытия”». Словам песен



Синьтянью о любви очень пылкие и страстные. Например, в песне «Лань Хуахуа» поется: «Нить зеленая, нить голубая, как сияет синий цвет, родилась Лань Хуахуа, сильно полюбила она человека... Умираешь, так скорее умирай, до полудня ты умрешь, после полудня я, Лань Хуахуа, сбегу». Язык песни простой, но очень выразительный и острый, в нем чувствуется сила, песня очень экспрессивно описывает глубокие чувства Лань Хуахуа к возлюбленному. В текстах синьтянью также часто используется художественный прием иносказания или метафоры, обычно первая фраза содержит метафору, то есть выражает чувства через описание предметов или пейзажа, как бы оттеняя необходимую полноту смысла следующей фразы, четко и ясно описывающей чувства и эмоции. Например, в приведенном выше тексте песни «Лань Хуахуа» сначала повествуется о красоте «зеленой» и «голубой» нити и только потом говорится о красоте сильной любви Лань Хуахуа, это и есть пример использования метафоры.

1=F $\frac{2}{4}$ 兰 花 花 陕北民歌

6 7 6 6 5 | 6 7 6 | 5 6 3 2 2 | 1 6 |

1. 青 线 线 那 个 蓝 线 线 蓝 格 英 英 的 采
2. 线 谷 线 那 个 线 线 线 有 高 高 里 高 订
3. 正 月 里 那 个 说 吹 下 二 两 东 月 里 子
4. 三 月 班 子 那 个 个 个 个 个 个 个 个 个
5. 兰 花 花 那 个 个 个 个 个 个 个 个 个
6. 你 提 提 那 个 个 个 个 个 个 个 个 个
7. 手 提 提 那 个 个 个 个 个 个 个 个 个
8. 我 见 到 那 个 个 个 个 个 个 个 个 个

2 3 5 5 | 3 6 5 3 | 2 3 2 1 6 5 | 6 - ||

生 下 一 个 兰 花 花 实 实 的 爱 玩 人 好
一 十 三 省 的 女 儿 啊 实 实 的 爱 玩 人 好
三 月 里 的 交 情 哥 子 来 四 拾 好 象 月 里
三 月 下 我 的 家 的 哥 子 来 四 拾 好 象 月 里
我 见 周 家 的 哥 子 来 四 拾 好 象 月 里
前 明 你 的 哥 子 来 四 拾 好 象 月 里
冒 上 性 命 我 往 哥 子 来 四 拾 好 象 月 里
咱 们 骑 死 活 咱 们 骑 死 活 咱 们 骑 死 活

唱乡情,《脚夫调》则是信天游中极具代表性的歌曲。陕北地区土地贫瘠,当地人用骡子或驴等牲畜驮运货物和粮食,赶运的人就是“脚夫”。歌曲深刻表达了脚夫心里的愤恨和对家乡亲人的怀念,以及他们的凄凉、向往和无奈,情感真挚,扣人心弦。

Если говорить о синьтянью, посвященных тоске по дому, по родным краям, то песня «Цзяофудяо» («Песня погонщика») — это очень характерная песня синьтянью. На севере Шэньси земли неплодородные, и местные жители использовали мулов, ослов или другой домашний скот для перевозки выюков с товарами и продовольствием, а отвечали за эти выючные перевозки «погонщики». Текст песни выражает негодование и тоску погонщика по дому и родным, а также песня искренне и трогательно рассказывает про уныние погонщика, его безысходность и надежды.

信天游的魅力不仅在于悠扬的旋律和深情的歌词,还在于独特的方言及发音。陕北方言被称为“古汉语的活化石”,它的声调、音韵为信天游增添了无法复制的魅力。诸如“毛眼眼”“绵手手”“明的朗朗”“灰卜塌塌”等词汇生动形象,充满了生活气息。在方言中,“咬”读作“niao”,“山”读作“san”,“下”读作“ha”,而“我”则读作“nge”,“春天”读作“chong天”,“人”常读作“reng”。特别是“我”和“人”,这两个词在陕北方言中的鼻音特色,使得信天游的地域风味更加浓郁。这种方言的发音,不仅让信天游听起来更加地道,也让人一下子就能感受到陕北高原的粗犷与热情。

Очарование песен синьтянью заключается не только в их мелодичности и эмоциональности, но также и уникальном местном диалекте, и произношении. Диалект севера Шэньси — это живой реликт древнего китайского языка, его мелодика и рифмы придают синьтянью неповторимое очарование. Лексика, характерная для синьтянью, такая как «маояньнянь», «мяньшоушоу», «миндэ ланлан», «хуэйбу тата» ... живая, выразительная, в ней есть сама жизнь. В диалекте иероглиф «咬» (yao) читается как «niao», «山» (shan) — как «san», чтение «下» (xia) меняется на «ha», а «我» (wo) произносятся как «nge»; Весна «春天» (chuntian) часто на местном диалекте звучит как (chongtian), а человек «人» (ren) — как «reng». Особенно слова «я» (我) и «человек» (人) в диалекте севера Шэньси произносятся с характерным носовым звуком, что делает местный колорит песен синьтянью еще более выраженным. Такое диалектное произношение не только делает звучание синьтянью более подлинным и аутентичным, но и позволяет людям сразу ощутить необузданный характер и радушие севера Шэньси.



经典回响：信天游的岁月见证

Эхо классики: свидетельство периода синьтянью

“东方红，太阳升，中国出了个毛泽东，他为人民谋幸福，他是人民大救星……”这首亿万中国人熟悉的歌曲《东方红》，就是基于信天游曲调《骑白马》改编而成。这首歌歌词简单、情感真挚、朗朗上口，具有鲜明的时代特色和深厚的历史内涵。1970年4月24日，中国第一颗人造卫星“东方红一号”成功发射，同时也将《东方红》这首具有深厚历史意义的乐曲送上了太空，让它的旋律在宇宙中回响。今天，当我们提起“东方红一号”，不仅会想起那颗在太空中运行的卫星，还会想起那首家喻户晓的《东方红》乐曲，它已成为中国航天史上不可磨灭的记忆。

«Алеет Восток, солнце взошло, в Китае появился Мао Цзэдун, он работает ради счастья народа, он — спаситель народа...». Это знакомая миллионам китайцев песня «Алеет Восток», она является переложением мотива одной из *синьтянью* «Верхом на белом коне». Слова в этой песне простые и искренние, а мелодия запоминающаяся, она имеет яркий колорит эпохи и глубокое историческое значение. 24-ого апреля 1970 года Китай произвел первый успешный запуск искусственного спутника «Дунфан Хун-1» («Алеет Восток-1»), который также передавал в космос имеющую огромное историческое значение песню «Алеет Восток», чтобы эхо ее мелодии звучало по всей вселенной. Сегодня при упоминании «Дунфан Хун-1» вспоминается не только тот космический спутник, но и известная каждой семье песня «Алеет Восток», которая теперь навечно останется в истории и в памяти китайской космонавтики.

随着时代的变迁，陕北民歌信天游正以一种全新的

面貌呈现在世人面前，它不仅是老一辈艺术家的遗产，更是新一代音乐人的创新舞台。早在80年代，陕北民歌《信天游》就已受到广场舞大爷大妈的青睐。2020年，一首《火一样的信天游》再次唱进了广场舞的圈子。“生在土窑洞，长在黄土坡，哗啦啦的黄河水从门前流过。爸爸打腰鼓，妈妈扭秧歌，白胡子的老爷爷把那故事说。”在2023年陕西卫视丝路春晚现场，一曲《信天游随想》在新时代的高原上强势归来，黄土高原的信天游让年轻人再次“嗨”起来。

Со сменой эпох народные песни севера Шэньси *синьтянью* представили перед современниками в абсолютно новом качестве, эти песни — не просто наследие старших поколений деятелей искусства, но и сцена для творчества нового поколения музыкантов. Еще в восьмидесятые годы двадцатого века народные песни севера Шэньси *синьтянью* снискали любовь танцующих на площади пожилых людей. А в 2020 году песня с названием «Огненная *синьтянью*» снова стала исполняться в кругах любителей танцев на площади: «Родился в земляном ядуне, вырос на лессовых склонах, журчала и плескалась Хуанхэ перед входом в мой дом. Папа играл на поясным барабане, а мама танцевала традиционный танец *янзэ*, историю эту рассказал седобородый старик». В 2023 году во время трансляции по спутниковому телеканалу провинции Шэньси Новогоднего гала-концерта к Празднику Весны, посвященному теме Великого шелкового пути, музыкальное произведение «Размышления о *синьтянью*» уверенно вернулось на лессовое плато новой эпохи. Песни *синьтянью*, пришедшие с лессового плато, снова впечатлили молодежь.

信天游的旋律，就像黄土高原上的风，时而温柔，时而强烈，吹拂过每一个陕北人的心田，它记录了这片土地的沧桑，承载着人民的希望和梦想。信天游不仅为我们提供了一种独特的艺术享受，更为我们提供了一种理解和感受陕北人民生活的方式。

Мелодии *синьтянью*, словно ветер на лессовом плато, обдувают сердце каждого жителя севера Шэньси, они помнят все невзгоды этих земель и хранят надежды и мечты местных жителей. Песни *синьтянью* не только дарят нам особое художественное наслаждение, но в еще большей степени служат нам как способ понять и прочувствовать жизнь народа севера провинции Шэньси. 

埃及中文教育的本土化与系统化现状

Локализация и систематизация обучения китайскому языку в Египте — текущее состояние

文/李哈布·马哈穆德 Рихаб Махмуд

译/索娜嘉 Н.А. Сомкина

早在19世纪30年代，爱资哈尔大学（Al-Azhar University）的中国留学生便开设了“中国语课程”，中文教育由此在埃及悄然萌芽。1958年，艾因·夏姆斯大学率先开设中文系，成为埃及第一所开设中文专业的高等学府。如今，埃及已有30所大学设立了中文系，其中开罗大学、艾因·夏姆斯大学和苏伊士运河大学更是建立了完整的本硕博中文教育培养体系，为中文教育的深度发展奠定了坚实的基础。此外，埃及还设立了3所孔子学院和2所孔子课堂，进一步拓展了中文教育的平台与资源。值得一提的是，截至目前，已有21所埃及教育部试点中学开设了中文课程，将中文教育延伸至基础教育阶段。由此可见，埃及的中文教育呈现出多层次、多元化的格局，已迈入蓬勃发展的新时代。

Еще в 1830-х годах китайские студенты Университета Аль-Азхар организовали курсы китайского языка, которые дали ростки обучения китайскому языку в Египте. В 1958 году Университет Айн-Шамс первым открыл факультет китайского языка, став первым высшим учебным заведением в Египте, предложившим специализацию по китайскому языку. Сегодня в Египте факультет китайского языка есть уже в 30 университетах, причем Каирский университет, Университет Айн-Шамс и Университет Суэцкого канала создали полную систему обучения китайскому языку на уровнях бакалавриата, магистратуры и докторантуры, заложив прочную основу для углубленного развития преподавания китайского языка. Кроме того, в Египте были открыты 3 Института Конфуция и 2 класса Конфуция, что еще больше расширило платформы и ресурсы для обучения. Примечательно, что на текущий момент 21 средняя школа, участвующая в пилотном проекте Министерства образования Египта, ввела курсы китайского языка, распространив обучение на

этап базового образования. Таким образом, преподавание китайского языка в Египте демонстрирует многоуровневую и многообразную структуру и вступает в новую эру активного развития.

埃及中文教育在向纵深发展的进程中，其本土化与系统化的特点愈发显著。这不仅彰显了中文教育与埃及文化习俗、教育体系及教育环境的深度融合，更凸显了中文教育在海外发展的创新与智慧。本文将深入探讨埃及中文教育本土化与系统化的具体表现，并尝试探寻契合埃及国情的中文教育发展新路径，以期为海外中文教育的本土化与系统化发展提供有益的借鉴与启示。

В процессе углубленного развития обучения китайскому языку в Египте все более заметными становятся его локализация и систематизация. Это не только демонстрирует глубокую интеграцию преподавания китайского языка с культурными традициями, образовательной системой и средой Египта, но и подчеркивает инновации и мудрость, проявленные в его развитии за рубежом. В данной статье будет подробно рассмотрено, как именно проявляются локализация и систематизация обучения китайскому языку в Египте, а также предпринята попытка найти новые пути его развития, соответствующие условиям Египта. Цель статьи — предоставить полезные рекомендации и вдохновение для локализации и систематизации преподавания китайского языка за рубежом.

一、埃及中文教育的本土化实践

1. Практика локализации преподавания китайского языка в Египте

在埃及中文教育的本土化实践中，我们深刻认识到，

“符合埃及国情”不仅是理论依据，更是推动埃及中文教育发展的行动指南。这一理念贯穿于埃及中文教育的全过程，从教师培训到教学实施，从课程设计到教材编写，每一个环节都紧密围绕埃及的教育环境、文化背景和学生需求展开。正是这种对本土需求的精准把握，使得埃及中文教育能够在当地落地生根并蓬勃发展。

В процессе локализации преподавания китайского языка в Египте мы в полной мере осознали, что принцип «соответствия условиям Египта» является не только теоретической основой, но и руководством к действию для развития преподавания китайского языка в стране. Эта идея пронизывает весь процесс обучения китайскому в Египте: от подготовки преподавателей до реализации учебного процесса, от разработки учебных программ до создания учебных материалов. Каждый этап тесно связан с образовательной средой, культурным контекстом и потребностями египетских учащихся. Именно такое точное понимание локальных потребностей позволило преподаванию китайского языка в Египте укорениться и активно развиваться.

首先，在中文教师的本土化方面，埃及各大高校中文系已成功培养出百余名本土中文教师。例如，开罗大学就有17位本土中文教师，其中3位在开罗大学孔子学院任教。这些本土教师不仅精通中国语言文化，更熟悉埃及的教育环境，能有效解决本土学生在中文学习中遇到的难题，为中文教育的发展提供了人才资源保障。

Во-первых, в области локализации преподавателей китайского языка факультеты китайского языка в разных университетах Египта уже успешно подготовили более ста местных преподавателей. Например, в Каирском университете работают 17 местных преподавателей, трое из которых преподают в Институте Конфуция. Они не только прекрасно владеют китайским языком и знают культуру, но и хорошо знакомы с образовательной средой Египта. Они способны эффективно решать проблемы, с которыми сталкиваются местные студенты при изучении китайского языка, что обеспечивает кадровые ресурсы для развития его преподавания.

其次，在培养方案的本土化方面，埃及部分高校已经建立起本土化本硕博培养体系。以开罗大学中文系为

例，该校将学生合作完成毕业设计作为毕业条件之一，鼓励学生在实践中提升综合能力。同时，开罗大学还与上海外国语大学合作，推出“2+2”模式的商务班，学生在中国和埃及各学习两年，毕业时可获得双学士学位。此外，开罗大学中文系商务班还邀请埃中教师共同授课，开设“中文+导游”等职业导向课程。在中学层面，教育部试点中学的中文课时设置也充分考虑本土化需求，因材施教，灵活安排。

Во-вторых, в области локализации учебных программ некоторые египетские университеты уже создали локализованные системы подготовки на уровнях бакалавриата, магистратуры и докторантуры. Например, на факультете китайского языка Каирского университета одним из условий выпуска является совместное выполнение студентами дипломного проекта, что поощряет развитие их практических навыков. Кроме того, Каирский университет совместно с Шанхайским университетом иностранных языков запустил программу «2+2» для бизнес-групп, в рамках которой студенты учатся два года в Китае и два года в Египте, получая по окончании двойной диплом бакалавра. Также на факультете китайского языка Каирского университета приглашают преподавателей из Египта и Китая для совместного преподавания и предлагают профессионально ориентированные курсы, такие как «китайский язык + экскурсоводство». На уровне средних школ в пилотных школах Министерства образования Египта количество часов, отведенных на изучение китайского языка, также тщательно учитывает локальные потребности, адаптируя программы под особенности каждой школы.

最后，在中文教材的本土化方面，开罗大学中文系教材编写团队编写了多种更符合埃及大学生学习特点的本硕博教材，如“中文+”系列教材、硕博生阿汉翻译课教材、汉语修辞学教材以及对阿汉语教学法教材等。此外，埃及汉学家正在联合编写埃及教育部中文试点中学的系列教材《你好中文》。这些教材紧密结合埃及学生的语境和需求，为中文教育在埃及的落地生根提供了有力的支持。

Наконец, в области локализации учебных материалов команда по разработке учебников

факультета китайского языка Каирского университета создала множество учебных пособий для бакалавров, магистров и докторантов, которые лучше соответствуют особенностям обучения египетских студентов. Среди них — серия учебников «Китайский язык +», материалы для курсов перевода с арабского на китайский для магистров и докторантов, учебники по китайской риторике, а также пособия по методике преподавания китайского языка для арабговорящих студентов. Кроме того, египетские синологи совместно работают над созданием серии учебников «Здравствуй, китайский язык» для пилотных школ Министерства образования Египта. Эти учебники тесно связаны с языковой средой и потребностями египетских студентов, что обеспечивает мощное подспорье для укоренения преподавания китайского языка в Египте.

以上这些举措不仅丰富了中文教育的内容, 提高了教学效果, 更使中文教育在埃及教育体系中生根发芽, 成为其不可或缺的重要组成部分。

Все эти меры не только обогатили содержание обучения китайскому языку и повысили эффективность преподавания, но и позволили преподаванию китайского языка укорениться в образовательной системе Египта, став ее неотъемлемой частью.

二、埃及中文教育体系的系统化发展

II. Развитие систематизации структуры преподавания китайского языка в Египте

在埃及, 中文教育体系经历了从萌芽到成熟, 再到全面发展的系统化进程。其系统化发展主要体现在以下三个方面:

В Египте система преподавания китайского языка прошла путь от зарождения к зрелости и далее к всестороннему развитию. Ее систематизация проявляется в следующих трех аспектах:

(一) 中文教育在埃及教育系统中的重要地位。埃及的中文教育起步较早, 发展较为成熟, 很多高校开设了中文专业课程。此外, 埃及教育部还将中文纳入中学教育体系。自2022年以来, 埃及中小学中文教育发展迅

猛, 中文教育已成为埃及教育体系中重要一环。

(1) Важное место преподавания китайского языка в образовательной системе Египта. Обучение китайскому в Египте началось достаточно рано, а потому успело достичь зрелости. Многие университеты предлагают курсы по специальности «китайский язык». Кроме того, Министерство образования Египта включило китайский язык в систему среднего образования. С 2022 года обучение китайскому языку в начальных и средних школах Египта начало стремительно развиваться, и предмет стал важной частью образовательной системы Египта.

(二) 中文教育机构的系统化布局。在埃中政府的支持下, 中文系、孔子学院、华校等教育机构形成了优势互补的教育链条。这一链条不仅面向在读学生, 也面向在职人员; 不仅提供短期班, 也提供长期班; 不仅开设综合课, 也开设语言专项训练课。这种系统化的布局推动了中文教育的全面覆盖。

(2) Системная структура образовательных учреждений по обучению китайскому языку. При поддержке правительств Египта и Китая факультеты китайского языка, Институты Конфуция и китайские школы образовали взаимодополняющую образовательную цепочку. Эта цепочка ориентирована не только на студентов, но и на работающих специалистов; предлагает не только краткосрочные, но и долгосрочные курсы; включает как общие программы, так и специализированные языковые тренинги. Такая системная структура способствует всестороннему охвату обучения китайскому языку.

(三) 全学段覆盖的系统化中文教育体系。截至目前, 埃及已在小学、初中、本科、硕士、博士阶段开设了中文课程, 并计划于2025年启动高中阶段的中文课程。这意味着, 在未来三年内, 埃及将形成从小学到博士阶段的中文教育系统化培养体系, 为海外中文教育的连贯性和系统化树立典范。同时, 各学段中文课程的系统化和教材编写的连贯性也将成为必然要求。

(3) Система преподавания китайского языка, охватывающая все уровни обучения. На данный

момент в Египте курсы китайского языка введены на уровнях начальной и средней школы, бакалавриата, магистратуры и докторантуры. Планируется, что к 2025 году китайский язык будет включен в программу старших классов средней школы. Это означает, что в ближайшие три года в Египте будет сформирована система обучения китайскому языку, охватывающая все уровни — от начальной школы до докторантуры, что станет примером последовательности и системности в обучении китайскому языку за рубежом. Кроме того, систематизация учебных программ на всех уровнях и согласованность в разработке учебных материалов станут обязательными требованиями.

三、埃及中文教育体系的系统化进程中的关键要素

III. Ключевые элементы систематизации структуры преподавания китайского языка в Египте

在埃及中文教育体系走向系统化的进程中，教师培训、考学结合及文化活动与教学相融合是三个至关重要的要素。

В процессе систематизации структуры преподавания китайского в Египте ключевыми элементами являются подготовка преподавателей, сочетание обучения и экзаменов, а также интеграция культурных мероприятий в учебный процесс.

首先，合格的中文教师是中文教育体系系统化的核心。我们一直致力于构建教师培训与交流的学术联合体，定期组织中文教师交流会。至今，我们已经举办了15届埃及本土中文教师研讨会和14届阿拉伯地区本土中文教师培训会。这些活动不仅提升了教师的专业水平，也促进了教学方法的创新与本土化发展。

Во-первых, ядро систематизации структуры обучения китайскому языку — это квалифицированные преподаватели. Мы постоянно стремимся создать академическое сообщество для подготовки и обмена опытом среди преподавателей, регулярно организуя встречи для учителей китайского языка. На сегодняшний день мы провели 15

семинаров для египетских преподавателей и 14 тренингов для преподавателей из арабских стран. Эти мероприятия не только повысили профессиональный уровень преподавателей, но и способствовали инновациям в методах преподавания и их локализации.

其次，我们重视“考与学”的有机结合，以考促教，以教带考，让学生在轻松的氛围中掌握语言技能，比如将HSK考试与教学内容紧密结合。这种模式既检验了学生的中文水平，也提升了他们的学习动力。

Во-вторых, мы уделяем большое внимание органичному сочетанию «экзаменов и обучения», используя экзамены для улучшения преподавания, а преподавание — для подготовки к экзаменам. Это позволяет студентам осваивать языковые навыки в непринужденной атмосфере. Например, содержание экзамена HSK тесно связано с учебной программой. Такой подход не только проверяет уровень владения китайским языком у студентов, но и повышает их мотивацию к обучению.

最后，文化活动与中文教学的有机结合也是埃及中文教育的一大特色。我们精心设计了中文夏令营和“汉语桥”比赛等活动，不仅让学生亲身体验了中国文化的魅力，也激发了他们学习中文的兴趣与热情。

Наконец, органичное сочетание культурных мероприятий и преподавания китайского языка также является отличительной египетской чертой. Мы тщательно разработали такие мероприятия, как летние лагеря китайского языка и конкурс «Мост китайского языка», которые позволяют студентам лично познакомиться с очарованием китайской культуры и вдохновляют их на изучение языка.

这些关键要素的有机结合，不仅丰富了中文教育的内涵，也推动了埃及中文教育体系的系统化发展，使其成为海外中文教育系统化进程中的亮点。

Органичное сочетание этих ключевых элементов не только обогащает содержание преподавания китайского языка, но и способствует систематизации его структуры в Египте, делая ее ярким примером в процессе систематизации преподавания китайского за рубежом.

四、埃及中学中文课程体系建设与中文教材编写的本土化与系统化

IV. Локализация и систематизация структуры курсов китайского языка и разработки учебных материалов в египетских школах

海外中文教育的本土化与系统化相互促进，本土化发展需要系统化的支持，系统化则需要本土化来推动。现以埃及中学中文课程体系建设及本土中文教材《你好中文》为例，探讨其本土化与系统化的联系。

Локализация и систематизация преподавания китайского за рубежом взаимно усиливают друг друга: локализация требует поддержки систематизации, а систематизация нуждается в локализации для ее продвижения. В качестве примера рассмотрим систему курсов китайского языка в египетских школах и разработку местного учебника «Здравствуй, китайский язык», чтобы изучить связь между локализацией и систематизацией.

(一) 埃及中学中文课程体系建设的本土化与系统化。自2022年9月中文作为第二外语被纳入埃及中学教育体系以来，已有21所试点中学开设了七至九年級的中文选修课。埃及教育部高度重视中学中文教育体系的建设，组织埃中两国专家共同编写了《埃及中学汉语作为第二外语课程指导（中学卷）》（以下简称《指导》）。

(1) Локализация и систематизация структуры курсов китайского языка в египетских школах. С сентября 2022 года, когда китайский язык был включен в систему среднего образования Египта в качестве второго иностранного языка, 21 пилотная школа ввела факультативные курсы китайского языка для учащихся 7–9 классов. Министерство образования Египта придает большое значение созданию системы китайского образования в школах и организовало совместную работу египетских и китайских экспертов над разработкой «Руководства по преподаванию китайского языка как второго иностранного в египетских школах (средняя школа)» (далее — «Руководство»).

《指导》的制定参考了《埃及语言共同参考框架》和

《埃及中学第二外语教学总体框架》。《埃及语言共同参考框架》明确了第二外语在提升青少年生活技能、增强社会角色自我认知及合作能力等方面的作用，进而促进其学习、工作与科研等能力的发展。《埃及中学第二外语教学总体框架》则指明了外语能力培养的实现路径，即通过图片、对话、文章等多种形式，提供娱乐活动、家庭关系、职业规划、跨文化交际、心理健康、未来教育、国际局势等诸多语言话题，从而让语言教育渗透到各领域。

«Руководство» было составлено с учетом «Египетского стандарта языковых компетенций» и «Общей структуры преподавания второго иностранного языка в египетских школах». «Египетский стандарт языковых компетенций» подчеркивает роль второго иностранного языка в развитии жизненных навыков подростков, усилении их самоидентификации в социальных ролях и способности к сотрудничеству, что стимулирует развитие их учебных, профессиональных и исследовательских навыков. «Общая структура преподавания второго иностранного языка» определяет пути развития языковых компетенций, включая использование картинок, диалогов, текстов и других форм, а также охватывает множество таких языковых тем, как развлечения, семейные отношения, карьерное планирование, межкультурная коммуникация, психологическое здоровье, будущее образование и международная обстановка. Это позволяет интегрировать преподавание иностранного языка в различные сферы жизни.

《指导》强调以语言技能而非语言知识为教学重点，注重培养学生的全球化视野和批判性思维能力。同时，课堂活动融入了哲学、心理学、社会学和教育学等学科内容，体现了本土语言教学框架的指导作用。

«Руководство» делает акцент на развитии языковых навыков, а не на изучении теоретических знаний, и уделяет особое внимание формированию у учеников глобального кругозора и критического мышления. Кроме того, в учебные занятия включены элементы философии, психологии, социологии и педагогики, что отражает руководящую роль локальной структуры обучения языку.

其次，中文教育本土化也体现在对“在埃中文教育”与“对阿中文教育”的兼顾上，即既要考虑到埃及中学中文教育发展现状，又要考虑到阿中语言对比之下的中文教育重点与难点。《指导》为中文作为埃及中学第二外语的课程框架建设提供了建议，对“对阿中文教育中需要关注的问题”“中文教学原则”“中文课堂要素”“教学评估”及“新形势下的中文教学”进行了详细说明，并从语音、书写、话题三个角度出发，就七至九年级的中文教学内容给出了具体建议。

Во-вторых, локализация преподавания китайского языка также проявляется в балансе между «преподаванием китайского в Египте» и «преподаванием китайского для арабговорящих студентов». Это означает, что необходимо учитывать как текущее состояние развития обучения китайскому языку в египетских школах, так и ключевые аспекты и сложности преподавания китайского в сравнении с арабским. «Руководство» предоставляет рекомендации по созданию учебной программы для китайского языка как второго иностранного в египетских школах, подробно описывая такие аспекты, как проблемы, на которые следует обратить внимание при преподавании китайского арабговорящим студентам, принципы преподавания и элементы урока китайского языка, оценка обучения, а также преподавание китайского языка в новых условиях. Кроме того, «Руководство» предлагает конкретные рекомендации по содержанию курсов китайского языка для 7–9 классов, рассматривая три аспекта: фонетику, письмо и тематику.

中文教育的系统化则体现在中学各年级中文课程设置的连贯性上。《指导》规定了各年级应教授的汉字、词汇、语法知识，以及需培养的听、说、读、写、译技能。在此指导下，本土中文教师可根据各试点中学的班级人数、周课时量、教学材料等设定教学目标，安排具体的教学内容。除完成规定的语言知识教学外，还可根据学生情况灵活组织相关课堂活动，以拓宽学生的国际视野、培养跨文化交际能力和多向思维能力等。《指导》对各年级语言知识教学的硬性规定保证了各阶段中文教学的承接性与连贯性，而对课堂活动的弹性要求则鼓励了跨学科结合的素质教育。

Систематизация преподавания китайского языка проявляется в преемственности учебных программ для разных классов средней школы. «Руководство» определяет, какие иероглифы, словарный запас и грамматические правила должны изучаться в каждом классе, а также какие навыки — аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод — должны развиваться. На основе этих рекомендаций местные преподаватели китайского языка могут устанавливать учебные цели и планировать содержание уроков с учетом количества учеников в классе, количества учебных часов в неделю и доступных материалов. Помимо обязательного изучения языковых знаний, преподаватели могут гибко организовывать дополнительные занятия, чтобы расширить международный кругозор студентов, развить их межкультурные коммуникативные навыки и многомерное мышление. Жесткие требования «Руководства» к языковым знаниям на каждом этапе обучения обеспечивают преемственность и последовательность, а гибкость в организации занятий поощряет междисциплинарный подход и всестороннее развитие студентов.

此外，埃及中学中文课程体系建设也是整个埃及中文课程体系建设中的重要一环。如前文所述，埃及教育部计划于2025年把中文作为第二外语纳入高中教育体系，届时埃及将形成从小学至博士阶段完整的中文教育体系，实现中文教育的由浅入深、循序渐进。连贯可持续发展是埃及中文教育纵深发展的必然要求，也是埃及中文教育系统化发展的必然趋势。

Кроме того, создание системы курсов китайского языка в египетских школах является важной частью общей системы китайского образования в Египте. Как упоминалось ранее, Министерство образования Египта планирует включить китайский язык как второй иностранный в программу старших классов средней школы к 2025 году. Это позволит сформировать полную систему преподавания китайского языка, охватывающую все уровни — от начальной школы до докторантуры, обеспечивая постепенное и последовательное изучение языка от простого к сложному. Преемственность и устойчивое развитие являются необходимыми требованиями для

углубленного развития преподавания китайского языка в Египте, а также неизбежной тенденцией его систематизации.

(二) 埃及本土中文系列教材《你好中文》的本土化与系统化。埃及本土中文系列教材《你好中文》共6册, 是在《指导》的指导下, 参考《国际中文教育中文水平等级标准》与HSK一级大纲编写而成, 目前正在埃及22所公立试点中学的七至九年级使用。

(2) Локализация и систематизация серии местных учебников по китайскому языку «Здравствуй, китайский язык». Серия учебников состоит из 6 томов и была разработана в соответствии с «Руководством» и с учетом «Стандартов уровня владения китайским языком в международном образовании» и программы HSK уровня 1. В настоящее время эти учебники используются в 7–9 классах 22 государственных пилотных школ Египта.

《你好中文》的本土化首先体现在注重埃及文化的呈现上。教材中多涉及本土常用词汇的表达, 比如“开罗”“金字塔”“尼罗河”等。学生不仅要学会用中文表述中国文化, 也要学会用中文表述埃及文化。其次, 教材编写者根据埃及学生的学习特点与学生需求编写教学



内容, 并根据试点中学师生的反馈进行调整。再次, 教材为埃中一线教师与专家合作编写, 编写时不仅注意到埃中文化差异, 还增加了埃中多元文化元素, 增强了埃中文化的交流与碰撞。另外, 该教材注重语言对比分析, 帮助学习者更好地理解中文与阿拉伯语在语法、词汇等方面的差异, 以降低学习难度。最后, 教材遵循埃及教育部对外语教育的指导, 注重以语言教育为依托, 培养学生的全球意识及辩证思维能力, 通过图片、对话、练习等潜移默化地对学生进行素质教育。

Локализация учебников «Здравствуй, китайский язык» в первую очередь проявляется в акценте на представлении египетской культуры. В учебниках часто используются выражения, связанные с местной лексикой, такие как «Каир», «пирамиды», «Нил» и т.д. Ученики должны научиться описывать на китайском языке не только китайскую, но и египетскую культуру. Во-вторых, авторы учебников разрабатывают содержание на основе особенностей обучения египетских студентов и их потребностей, а также вносят корректировки на основе отзывов учителей и учеников пилотных школ. В-третьих, учебники были написаны в сотрудничестве с египетскими и китайскими преподавателями и экспертами. При написании учитывались не только культурные различия между Египтом и Китаем, но и добавлены элементы многокультурности обеих стран, что усилило обмен и взаимодействие между культурами. Кроме того, учебники уделяют внимание сравнительному анализу языков, помогая учащимся лучше понять различия в грамматике и лексике между китайским и арабским языками, чтобы снизить сложность обучения. Наконец, учебники следуют рекомендациям Министерства образования Египта по обучению иностранным языкам, делая акцент на развитии глобального сознания и диалектического мышления через обучение языку. С помощью изображений, диалогов и упражнений учебники незаметно способствуют всестороннему развитию учащихся.

《你好中文》的系统化则首先体现在教材的衔接上。七至九年级教材中的语言知识点螺旋式地呈现, 由浅入深, 循序渐进; 同时话题也具有连贯性, 各年级上、下

册对应单元的话题相关且内容逐步深入。其次,教材体现了立体化编写模式。教材、教师用书、配套音频、配套课件等既适用于学校课堂教学,同时也满足学生的课外自学要求。最后,教材秉持了“结构—功能—文化”的编写理念。在结构方面,每个年级分为上、下两册,每册包含四个单元,其中课文板块、练习板块与复习板块有机结合;从功能角度来看,教材注重学生的口语交际训练,所设话题均与学生的实际生活紧密相关,并且重视学生的汉字识读与书写能力;在文化层面,教材在充分尊重当地风俗文化的基础上,通过图片或对话展示中国文化,潜移默化地培养学生的跨文化交际能力。

Систематизация учебников «Здравствуй, китайский язык» в первую очередь проявляется в приемственности материалов. Языковые знания в учебниках для 7–9 классов представлены по спирали, от простого к сложному, постепенно и последовательно. В то же время темы также связаны между собой и темы соответствующих разделов в первом и втором томах каждого класса продолжают одна другую, а содержание постепенно углубляется. Во-вторых, учебники отражают многомерный подход к составлению. Учебники, книги для учителей, аудиоматериалы и сопутствующие презентации подходят как для школьных занятий, так и для самостоятельного изучения. Наконец, учебники составлены в соответствии с концепцией «структура — функция — культура». С точки зрения структуры, учебники для каждого учебного года разделены на две части, каждая из которых содержит четыре раздела, где тексты, упражнения и разделы для повторения органично связаны. С точки зрения функции, учебники делают акцент на тренировке устного общения учеников, а темы тесно связаны с их реальной жизнью. Также уделяется внимание способности студентов распознавать и писать иероглифы. С точки зрения культуры, учебники, полностью уважая местные обычаи и культуру, через картинки и диалоги представляют китайскую культуру, незаметно развивая у студентов навыки межкультурного общения.

《你好中文》是埃及首套本土中文系列教材,贴合埃及中学生的实际学习需求,可以让学生在熟悉的文化情

境中学习中文,理解埃中文化差异。各阶段教材紧密衔接,帮助学生在循序渐进系统掌握语音、词汇、语法知识的同时,增强跨文化交流、中文实际运用与自主学习的能力。

«Здравствуй, китайский язык» — это первая серия местных учебников по китайскому языку в Египте, которая соответствует реальным учебным потребностям египетских школьников. Она позволяет изучать китайский язык в знакомом культурном контексте и понимать различия между египетской и китайской культурами. Учебники на всех этапах тесно связаны между собой, помогая ученикам постепенно и систематически осваивать фонетику, лексику и грамматику, одновременно укрепляя их способности к межкультурному общению, практическому использованию китайского языка и самостоятельному обучению.

五、埃及中文教育的发展困境与未来展望

V. Трудности и перспективы развития преподавания китайского языка в Египте

埃及中文教育虽然起步较早、发展较为成熟,但在未来进一步的纵深发展中仍面临诸多挑战。首先是埃及中文教师数量不足,尤其是本土中文教师严重短缺。据不完全统计,埃及学中文的人数高达上万人,中文教学机构有六七十所,这就要求有充足的师资力量。然而,由于缺乏对阿中文师范教育方向的人才培养和良好的就业环境,导致中文教师的数量难以满足持续增长的需求。

Хотя преподавание китайского языка в Египте началось достаточно рано и достигло зрелости, в его дальнейшем углубленном развитии все еще существует множество вызовов. Во-первых, в Египте наблюдается нехватка преподавателей китайского языка, особенно местных. По неполным данным, число изучающих китайский язык в Египте достигает десятков тысяч человек, а количество учебных заведений, предлагающих курсы китайского языка, составляет 60–70. Это требует достаточного количества преподавателей. Однако из-за отсутствия подготовки кадров в области преподавания китайского языка для арабоязычающих учеников и благоприятной среды для

трудоустройства количество преподавателей не может удовлетворить растущий спрос.

其次,继续编写本土化教材迫在眉睫。尽管埃及已成功推出了本土化系列教材《你好中文》,但还远远不够。埃及从小学至博士阶段的中文教育都需要本土化的中文教材,尤其是硕士和博士阶段的教育更需要科学、专业的本土化教材,这样才能更好地培养阿中双语高端人才。本土化中文教材的编写是海外中文教育发展的必然要求,需要埃中双方的深度合作和大力支持。

Во-вторых, необходимо срочно продолжить разработку локализованных учебных материалов. Хотя Египет уже успешно выпустил локализованную серию учебников «Здравствуй, китайский язык», этого недостаточно. Преподавание китайского в Египте, от начальной школы до докторантуры, нуждается в локализованных учебных материалах, особенно на уровне магистратуры и докторантуры, где требуются более научные и специализированные учебники. Только так можно лучше подготовить высококвалифицированных специалистов, владеющих арабским и китайским языками. Разработка локализованных учебников по китайскому языку является необходимым требованием для развития преподавания китайского за рубежом и требует глубокого сотрудничества и активной поддержки со стороны Египта и Китая.

最后,小学至博士阶段的中文教育体系仍需要深入研究和完善。从国家层面来说,将中文教育纳入埃及各阶段国民教育体系是实现系统发展的前提条件;从学科建设角度而言,各阶段中文教育体系化建设是基础保障,而最终目标是实现各阶段中文教育的无缝衔接与连贯发展,埃及的中文教育正朝着这一目标稳步迈进。

Наконец, система китайского образования от начальной школы до докторантуры все еще требует углубленного изучения и совершенствования. На национальном уровне включение преподавания китайского языка в систему государственного образования Египта на всех этапах является предпосылкой для системного развития. С точки зрения развития дисциплины, систематизация преподавания китайского на всех этапах является базовой гарантией, а конечная ее цель —

достижение бесшовной связи и последовательного развития преподавания на всех уровнях. Обучение китайскому языку в Египте уверенно движется к этой цели.

展望未来,埃及本土中文教师队伍的不断壮大、本土中文教材的持续优化以及中文教育体系的进一步完善,将共同勾勒出一幅更加辉煌的埃及中文教育发展蓝图。随着本土中文教师培养体系的日益完善,我们期待有更多具备国际视野、深谙埃中文化精髓的优秀教师为埃及中文教育注入新的活力。与此同时,中文教材的研发与更新也将迈向新的阶段。未来的教材将更加贴近埃及学生的实际需求,结合时代特点,融入更多元化的文化元素,让学习过程更加生动有趣,更具吸引力。这不仅有助于提升学生的学习兴趣,也将进一步增强中文教育的实效性。此外,埃及中文教育体系的系统化发展将有力推动从小学至博士阶段的有序衔接,构建起一个连贯、高效的教育链条。埃及中文教育的未来,不仅在于培养学生的中文能力,更在于搭建起一座埃中文化交流的坚实桥梁。这也将使埃及中文教育在全球中文教育领域扮演更加重要的角色。

Если заглянуть в будущее, то постоянное расширение штата местных преподавателей китайского языка, непрерывная оптимизация местных учебных материалов и дальнейшее совершенствование системы преподавания вместе создадут более яркую картину развития обучения китайскому языку в Египте. С совершенствованием системы подготовки местных преподавателей китайского языка мы ожидаем, что все больше талантливых учителей с международным кругозором и глубоким пониманием квинтэссенции египетской и китайской культур внесут новую энергию в преподавание китайского языка в Египте. В то же время разработка и обновление учебников по китайскому языку выйдут на новый этап. Будущие учебники будут больше соответствовать реальным потребностям египетских учеников, сочетать особенности современной эпохи и включать более разнообразные культурные элементы, делая процесс обучения более живым, интересным и привлекательным. Это не только повысит интерес студентов к обучению, но и усилит его эффективность. Кроме того, планомерное развитие системы преподавания ки-

тайского языка в Египте будет эффективно способствовать упорядоченной связи от начальной школы до уровня докторантуры, создавая последовательную и эффективную образовательную цепочку. Будущее обучения китайскому языку в Египте заключается не только в развитии языковых навыков учеников, но и в создании прочного моста для культурного обмена между Египтом и Китаем. Это также позволит ему играть более важную роль в преподавании китайского языка во всем мире.

总之，埃及中文教育的本土化与系统化进程，不仅为阿拉伯国家乃至全球中文教育提供了极具价值的经验与范例，更彰显了中文教育在海外发展的广阔前景与无限潜力。我们坚信，在埃中双方的通力合作与共同努力下，随着教师培训、教材编写、课程设置等环节的不断优化与完善，埃及中文教育必将迎来更加辉煌的明天，不仅将为埃中文化交流与合作增添新的生机，也将为构

建人类命运共同体的伟大事业贡献自己的力量。

В заключение, процесс локализации и систематизации обучения китайскому языку в Египте не только предоставляет ценный опыт и пример для арабских стран и всего мира, но и демонстрирует широкие перспективы и безграничный потенциал развития преподавания китайского за рубежом. Мы твердо уверены, что при совместных усилиях и сотрудничестве Египта и Китая, а также благодаря постоянной оптимизации и совершенствованию таких аспектов, как подготовка преподавателей, разработка учебных материалов и организация учебных программ, преподавание китайского языка в Египте обязательно увидит еще более яркое будущее. Это не только добавит новые силы культурному обмену и сотрудничеству между Египтом и Китаем, но и внесет свой вклад в великое дело построения сообщества единой судьбы человечества. 孔



文博热中的年轻力量

Молодежь,
увлеченная
культурными
и музейными
ценностями

文/梅思瑜 Мэй Сыюй
温越涵 Вэнь Юэхань
译/李利群 Ли Лицюнь







2024年12月31日晚，上海博物馆举办了一场别具一格的新年狂欢活动：“众神的派对——古埃及文明大展迎新奇妙夜”。傍晚6点开始，观众们身着古埃及风格的服饰，化身“埃及艳后”“尼罗河女王”等，与巡游的猫神巴斯特、鹰头神荷鲁斯等古埃及神明亲密互动，在打卡神明像、领取“诸神祝福”等趣味环节中身临其境地感受古埃及文明的神秘与辉煌。

Вечером 31 декабря 2024 года в Шанхайском музее состоялось очень необычное новогоднее мероприятие: «Вечеринка богов — чудесная ночь встречи Нового года на выставке, посвященной древнеегипетской цивилизации». Начиная с шести часов вечера посетители, одетые в стиле Древнего Египта, превратившись в цариц Нила «Клеопатру», активно взаимодействовали с прогуливающимися богиней Бастет с головой кошки, богом Гором с головой ястреба и другими божествами Древнего Египта. Статуи божеств для фотографий и отметок в социальных сетях, получение «Благоприятных пожеланий от сонма богов» и другие интересные элементы мероприятия погрузили увлеченных гостей в атмосферу древней цивилизации и дали возможность каждому лично ощутить всю таинственность и величие Древнего Египта.



博物馆里花样多

Многообразие музейных артефактов

这场“迎新奇妙夜”活动依托开幕近半年的“金字塔之巅：古埃及文明大展”，成功吸引了不同年龄、不同兴趣的人群，无论是孩子还是成人，历史爱好者还是潮流玩家，都能在欣赏展品之余，通过多样化的项目生动感受古埃及文明的丰富内涵。“这是我第一次在博物馆度过跨年夜”，一位参与活动的年轻观众兴奋地说道，“相比普通的派对，这样的跨年仪式感更强，我觉得自己不仅玩得开心，还学到了很多”。许多参与者也纷纷表示，能在博物馆里跨年，比单纯的吃喝玩乐更有意义。

За основу мероприятия «Чудесная новогодняя ночь» была взята открывшаяся полгода назад крупная выставка, посвященная Древнему Египту «Вершины пирамид», что не только привлекло людей разных возрастов и интересов, но и дало возможность всем детям и взрослым, от любителя истории до увлечен-

ного трендами, помимо любования экспонатами выставки, с помощью насыщенной программы мероприятия живо прочувствовать богатое внутреннее содержание древнеегипетской цивилизации. «Я впервые провожу новогоднюю ночь в музее». — взволнованно делится эмоциями один из молодых участников мероприятия, — «По сравнению с обычной вечеринкой в такой встрече Нового года больше торжественности, я считаю, что я не только весело провел время, но еще я узнал много нового!» Многие участники мероприятия также наперебой говорили, что возможность провести новогоднюю ночь в музее намного важнее, чем просто веселье с выпивкой и едой.



近年来, 各大博物馆都致力于通过各种创新主题活动, 打破传统的参观模式, 巧妙融合互动体验与娱乐元素, 让年轻人在轻松愉悦的氛围中深入了解历史与文化。同时, 博物馆还结合线上与线下, 利用社交媒体平台进行宣传, 发布有趣的文物短视频和直播活动, 进一步提升了活动的影响力, 吸引了更多年轻人的关注和参与, 使博物馆成为年轻人文化生活的重要组成部分。

В последние годы все крупные музеи занимаются тем, что посредством разнообразных креативных тематических мероприятий ломают традиционную модель экскурсий и посещения музея, искусно интегрируя интерактивный опыт и развлекательные элементы, чтобы молодежь могла углубиться в историю и культуру в легкой и позитивной атмосфере. В то же время музеи используют площадки социальных медиа, сочетая онлайн и офлайн ресурсы, публикуют интересные короткие видеоролики о культурных реликвиях или проводят прямые трансляции, чтобы еще больше расширить виральность мероприятия и привлечь внимание большего количества молодежи и подтолкнуть их к участию, чтобы

музеи стали важной составляющей культурной жизни молодых людей.

年轻人的“文博热”

Увлечение молодежи культурными и музейными ценностями

“金字塔之巅：古埃及文明大展”已成为当下年轻人最热门的话题之一, 展览将古老文物与现代科技巧妙结合, 吸引了大量年轻观众。

«Вершины пирамид», большая выставка, посвященная древнеегипетской цивилизации, уже стала одной из самых актуальных тем для обсуждения среди современной молодежи. Выставка привлекла большое количество молодых людей за счет удачного сочетания древних реликвий и современных технологий.

展览不仅有传统的人工讲解, 还引入AR眼镜、自助耳机等设备, 让观众可以自由探索。走进“图坦卡蒙的时代”展厅, 灯光与动画营造出沉浸式体验氛围, 使人仿佛瞬间置身于金字塔下, 与法老进行着一场跨越千年的对话。戴上VR设备, 观众即可身临其境探索金字塔内部的秘密; 攀登至金字塔之巅, 俯瞰壮阔的吉萨高原; 和古埃及人近距离接触, 感受祭祀仪式的神秘与震撼; 甚至还能一秒回到古埃及第四王朝, 乘坐太阳船游览尼罗河沿岸风光。

На выставке сделано не только традиционное всем описание экспонатов, но также внедрены очки дополненной реальности, наушники с автоматическим аудиогидом и другое оборудование, что позволяет посетителям свободно исследовать представленные артефакты. При входе в зал «эпохи Тутанхамона» освещение и анимация создают атмосферу полного погружения, человек как будто мгновенно оказывается у подножия пирамиды



и беседует с фараоном сквозь тысячи лет. Надев устройства виртуальной реальности, посетители выставки переносятся внутрь пирамиды и могут лично исследовать ее секреты, взобраться на вершину пирамиды и окинуть взором величественное плато Гиза; непосредственно пообщаться с древними египтянами; испытать потрясение от мистического обряда жертвоприношения; и даже мгновенно вернуться в Древний Египет времен четвертой династии и проплыть на «солнечной ладье» бога Ра, любясь прибрежными пейзажами Нила.

Богатая интерактивная программа сделала выставку еще более интересной: посредством заданий «отметиться» и использования устройств дополненной реальности посетители получили возможность глубже исследовать быт, верования и искусство древних египтян. Такой формат экспонирования с мощными интерактивными возможностями позволяет молодежи одновременно со знакомством с культурой сфотографироваться, поставить отметку в социальных сетях, что делает его новым трендом социальных сетей.

Богатая интерактивная программа сделала выставку еще более интересной: посредством заданий «отметиться» и использования устройств дополненной реальности посетители получили возможность глубже исследовать быт, верования и искусство древних египтян. Такой формат экспонирования с мощными интерактивными возможностями позволяет молодежи одновременно со знакомством с культурой сфотографироваться, поставить отметку в социальных сетях, что делает его новым трендом социальных сетей.

Частичная интерактивная программа сделала выставку еще более интересной: посредством заданий «отметиться» и использования устройств дополненной реальности посетители получили возможность глубже исследовать быт, верования и искусство древних египтян. Такой формат экспонирования с мощными интерактивными возможностями позволяет молодежи одновременно со знакомством с культурой сфотографироваться, поставить отметку в социальных сетях, что делает его новым трендом социальных сетей.

相信能从中获得灵感和启发。

Студентка четвертого курса факультета изобразительного искусства университета Чанчжоу Хуа Цзявэнь как раз является представителем такой молодежи. После того, как она стала миллионным посетителем большой выставки, посвященной цивилизации Древнего Египта, в Шанхайском музее, она воодушевленно сказала: «Я никогда в жизни не выигрывала крупный приз, и я не ожидала, что в этот раз мне так повезет, и я стану миллионным посетителем. На занятиях обычно мы много времени посвящаем изучению китайской и зарубежной культуры, а также знаниям из области изобразительного искусства, но одних книжных знаний недостаточно, только увидев артефакты своими глазами, можно развивать свое эстетическое восприятие искусства». Помимо этого, Хуа Цзявэнь и ее сокурсники перед надвигающимся дипломным проектом четвертого курса хотели с помощью посещения выставки расширить свой кругозор и приобрести новые знания, также они уверены, что выставка их вдохновит и подскажет новые идеи.

如今, 年轻人在多元文化的影响下, 更加渴望了解并传承中华优秀传统文化。博物馆作为文化传承的重要场所, 满足了他们对文化根源的探索需求。馆内的精美文物、艺术作品及创新展览形式, 为他们提供了丰富的审美体验, 满足了他们对美的追求及审美能力的提升。同时, 博物馆丰富的藏品和展览内容, 也为年轻人提供了广阔的学习平台, 满足了他们对知识的渴望和对个人成长的追求。

Сегодня под натиском культурного многообразия молодые люди еще больше хотят узнать, сохранить и перенять выдающуюся традиционную культуру Китая, а музеи, являясь важным местом передачи и сохранения культурного наследия, удовлетворяют их потребность к исследованию истоков культуры. Хранящиеся в музеях прекрасные культурные реликвии и произведения искусства, а также креативные форматы выставок предоставляют молодежи возможность получения богатого опыта развития эстетического кругозора, удовлетворяя их тягу к прекрасному и потребность в развитии способности эстетического восприятия. Кроме того, богатые коллекции музеев и насыщенное содержание выставок выполняют роль большой учебной площадки, удовлетворяя их жажду знаний и стремление к личностному росту.



上海博物馆：文化的殿堂

Шанхайский музей: храм культуры

上海博物馆，这座珍藏并展现艺术瑰宝的殿堂，不仅是上海的文化地标，更是连接过去与现在的时空桥梁。上海博物馆于1952年正式建馆，其历史可追溯至1874年创立的亚洲文会上海博物院。凭借丰富的藏品、深入的研究和精彩的展览，深受民众喜爱。历经百年发展，上海博物馆始终坚持传承与创新，打破传统展览的局限，生动讲述历史，持续吸引着一代又一代观众。

Шанхайский музей — храм, где бережно хранятся и выставляются жемчужины искусства, он является не только знаковой культурной достопримечательностью Шанхая, но в еще большей степени это мост, во времени и пространстве соединяющий прошлое и сегодняшний день. Шанхайский музей был официально основан в 1952 году, а историю его прообраза можно проследить до учрежденного на Азиатском форуме литераторов в 1874 году Шанхайского музея. Своей богатой коллекцией, глубокими исследованиями и великолепными выставками музей заслужил народную любовь. За сто лет развития Шанхайский музей всегда был привержен сохранению и передаче наследия, и новаторству, разрушая границы традиционных форматов выставок, стал «рекламным лицом» живого изложения истории, постоянно привлекая новые поколения посетителей.

2024年，新开放的上海博物馆东馆为观众提供了更为广阔的空间，不仅扩大了展览区域，还增设了多个专题展厅，涵盖中国古代瓷器、书画及世界其他地区的艺术瑰宝。众多年轻人和家庭慕名而来，只为一睹那些难得一见的文物的风采。一位观众在参观“星耀中国：三星堆·金沙古蜀文明展”后赞叹道：“三四千年前，生产工具还那么简陋，我们的祖先就能创造出如此细腻而宏伟的作品，他们的想象力和创造力实在太令人震撼了！”

Новый восточный корпус Шанхайского музея, открытый в 2024 году для аудитории, предоставил более просторное пространство. Восточный корпус не только расширил выставочное пространство, там были дополнительно оборудованы несколько тематических залов, посвященных древнему китайскому фарфору, каллиграфии и живописи, а также жемчужинам искусства других регионов мира. Многие молодые люди и

семьи специально приезжают в восточный корпус только для того, чтобы увидеть изящество этих редких культурных реликвий. Точно, как и восхищался один из посетителей выставки «Озаренный звездным светом Китая: культура Саньсиндуй и культура Цзиньша древнего царства Шу»: «Три-четыре тысячи лет назад орудия труда были такими примитивными, а наши предки могли с их помощью создавать необыкновенные произведения искусства настолько тонкой работы. Их воображение и творческие возможности просто потрясающие!»

近年来，上海博物馆通过创新的展览形式和活动策划，成为年轻人探索历史文化的重要阵地。跨年夜派对只是上海博物馆“文博热”现象的一个缩影。从线下展览的火爆到线上分享的热络，在上海这座充满活力和创新的城市里，越来越多的年轻人将“逛博物馆”纳入生活方式，视其为休闲和学习的新选择。在这里，他们不仅收获了知识、感受了文化，更留下了属于他们的青春足迹。

В последние годы, благодаря постоянно обновляющимся форматам выставок и креативному подходу к планированию мероприятий Шанхайский музей стал важным «опорным пунктом» для молодых людей в их исторических и культурных изысканиях. Новогодняя вечеринка — это только лишь миниатюрное отражение такого явления в Шанхайском музее, как увлечение культурными и музейными ценностями. От популярности офлайн выставок до дружеского обмена впечатлениями онлайн, в Шанхае, в этом полном жизненной энергии и новаторства городе, все больше молодых людей включают посещение музеев в свой образ жизни, это становится новой альтернативой для отдыха и учебы. Молодежь здесь получает знания, соприкасается с культурой и здесь же создает воспоминания своей юности. 

供图 / 朱浩晔 上海博物馆



中国「大妈」: 从争议到理解

“大妈”一词最早在网络上爆火，源自2013年美国媒体对中国内地女性大量收购黄金、引起金价波动的调侃。华尔街由此创造了英文单词“dama”，指代那些被认为对商品价值缺乏了解而盲目购买的中国大妈群体。自此，“大妈”这一亲切的称呼逐渐转变为带有贬义色彩的网络热词。

Термин «дама» (大妈) впервые стал популярным в интернете в 2013 году, когда американские СМИ пошутили над тем, как китайские женщины массово скупали золото, что привело к изменениям в ценах на него. На Уолл-стрит даже придумали английское слово «dama», обозначающее группу китайских женщин, которые якобы слепо скупают товары, не понимая их реальной стоимости. Возможно, с этого момента слово «дама» превратилось из ласкового обращения в стигматизированный интернет-мем.

根据《辞书》的释义，“大妈”本指“伯父的妻子”，也可用作“对年长女性的尊称”。此外，“大×”形式的女性称谓还有“大娘”“大嫂”等，这些在中国是对女性长辈的普遍尊称。总之，早期的“大妈”一词多用于拉近人际关系，是一种颇具温情的表达，带有尊敬的社会意义，与贬义词根本不沾边。

Согласно словарному определению, слово «тетушка» (大妈) изначально означало «жена старшего брата отца», а также использовалось как «уважительное обращение к пожилой женщине». Вместе с тем, существуют и другие формы обращений к женщинам, такие как «данянь» (大娘) и «дасао» (大嫂), которые в китайской культуре являются универсальными уважительными обращениями к старшим женщинам. Одним словом, изначально слово «дама» использовалось для сближения людей и выражало теплоту и уважение, не имея никакого негативного оттенка.

然而现今，提起“大妈”，不少人的第一印象就是“不讲道理和缺乏修养”，这一称谓的消极语义确实源自部分“大妈”蛮横无理的行为。广场舞首当其冲。在国内，部分“大妈”霸占篮球场、停车场作为跳舞场地，不顾社区其他居民反对肆意播放音乐，严重扰乱了居民的生活。在调解过程中，这些“大妈”的泼辣蛮横、强词夺理更是进一步加深了人们的不满。在国外，由于文化的差异，一些“大妈”在旅游景点旁若无人地翩然起舞，结果被指扰民，甚至被警告和驱逐。这些事件极大地刺激了公众的神经，加深了“大妈”一词的贬义色彩。其次，部分“大妈”在公共场合无视公德，如在公交车上吵吵闹闹、在餐厅剧院大声喧哗、倚老卖老干扰正常公共秩序，一旦被指责，她们还会对批评者群起而攻之。此外，由于历史原因，部分“大妈”的文化水平不高，有时会显得缺乏常识、盲从盲信，容易上当受骗。因此，“大妈”这一称谓在网络语境中逐渐失去了原有的尊敬、亲切的感情色彩，取而代之的是“蛮横无礼、没有修养”的新标签，以至于“你怎么像个大妈一样”成了一句吵架时用来骂人的话。

Однако сейчас, когда люди слышат слово «дама», первая ассоциация у многих — «неразумная и невоспитанная». Негативный оттенок этого обращения действительно возник из-за поведения некоторых «дама», которое можно назвать наглым и беззастенчивым. Одним из первых явлений, сделавших «дама» объектом критики, стали танцы на площадях. В Китае некоторые «дама» захватывали баскетбольные площадки и парковки для своих танцевальных собраний, включали громкую музыку, игнорируя протесты других жителей общин, что сильно нарушало привычный уклад жизни. Во время разбирательств эти «дамы» часто вели себя агрессивно и спорили, что только усиливало недовольство окружающих. За границей же из-за культурных различий некоторые «дама» устраивали

танцы в туристических местах, не обращая внимания на окружающих, что вызывало жалобы и даже заканчивалось вынесением предупреждений и выдворением. Эти события сильно заделали чувства китайцев и усилили негативный оттенок слова «дама». Кроме того, некоторые «дама» некультурно ведут себя в общественных местах. У людей сложился стереотип, что такие «дама» шумят в автобусах, громко разговаривают в ресторанах и театрах, спекулируют своим возрастом и нарушают общественный порядок, а если сделать им замечание, то могут начать агрессивно защищаться. Кроме того, в силу исторических причин уровень образования у некоторых из этих «дама» действительно невысок, так что иногда создается впечатление, что они совсем лишены здравого смысла, склонны к слепому послушанию и очень доверчивы, что делает их легкой добычей для мошенников. Из-за всего этого слово «дама» в интернет-языке постепенно потеряло свои традиционные уважительные и теплые оттенки. Грубость и невоспитанность стали новыми ярлыками, связанными с этим словом, и фраза «Да что ты как дама!» превратилась в оскорбление, которым бросаются в пылу ссоры.

当然,对“大妈”的非议其实只是针对“大妈”群体中的少数人。在现实生活中,并非所有“大妈”的行为都如同网络上形容的那般荒唐可笑,也有与“公交大妈”“扰民大妈”相对的“热心大妈”“优雅大妈”。近年来,“大妈”形象又发生了一些新的变化。例如,过去被当作笑料的“大妈”高举五彩丝巾拍照的姿势,如今在年轻人当中流行起来;原本和“大妈”紧密关联的广场舞,也有越来越多的年轻人加入。换一个视角看,“大妈”们身上一些看似出格、好笑的举动,体现了她们不畏他人目光、非同一般的自信。如今,在一些饱受“精神内耗”困扰的年轻人眼中,“大妈”们拥有强大的

精神内核,注重自己的感受,爱舒适多于爱精致,永远充满活力。

Конечно, критика в адрес «дама» на самом деле касается лишь небольшой части этой группы. В реальной жизни далеко не все «дама» ведут себя так абсурдно и смешно, как их описывают в Интернете. Есть и «добросердечные дама», и «элегантные дама», которые сильно отличаются от «автобусных дама» или «дама, нарушающих покой». В последние годы образ «дама» претерпел некоторые изменения. Например, фото-позы с яркими шарфами, которые раньше считались смешными и характерными для «дама», теперь стали популярны среди молодежи. А танцы на площадях, которые раньше ассоциировались исключительно с «дама», теперь привлекают все больше молодых людей. Некоторые действия «дама», которые кажутся странными или забавными, с другой точки зрения демонстрируют их уверенность в себе и отсутствие страха перед чужим мнением. Сегодня в глазах молодежи, страдающей от «эмоционального выгорания», «дама» обладают сильным внутренним стержнем. Они заботятся о своих чувствах, ценят комфорт больше, чем деликатность, и всегда полны энергии.

随着一代人的长大,年轻群体对于妈妈辈也有了更深的理解和体谅,更能捕捉到她们身上经过岁月洗礼后沉淀下来的生活智慧,也无怪乎这两年新流行起来一句话:“质疑大妈,理解大妈,成为大妈。”

По мере того как поколение взрослеет, молодежь стала глубже понимать и проявлять больше сочувствия к поколению своих мам. Теперь они лучше замечают жизненную мудрость, которая накопилась у «дама» за годы испытаний. Неудивительно, что в последнее время стала популярной фраза: «Сперва сомневаешься в дама, потом понимаешь дама, а затем сам становишься дама». ㊟

(本文原刊于《咬文嚼字》2024年第12期,转载时对原文进行了修订。)



陕西羊肉泡馍

Суп из баранины с кусочками лепешки в Шэньси

文/高岭 Гао Лин

译/索娜嘉 Н.А. Сомкина



在陕西广袤的大地上，有一道美食以其独特的风味、深厚的文化底蕴和悠久的历史传承，成为无数食客心中的挚爱——它就是羊肉泡馍。

На бескрайних просторах Шэньси есть блюдо, которое благодаря своему уникальному вкусу, богатой культурной истории и многовековым традициям стало любимым для множества гурманов. Это — суп из баранины с кусочками лепешки (янжоупаомо).

羊肉泡馍不仅是粗犷的美食，也是一种融合了多元文化的产物。它的肉让人想起“风吹草低见牛羊”的草原，而白花花的馍则让人想起一望无际的关中¹麦田。羊肉泡馍把畜牧文明和农耕文明一碗“烩”²了，高热量，耐饥

寒，带着一种北方汉子的豪气，可以提神、鼓气、壮胆。

Суп из баранины с кусочками лепешки — это довольно простое блюдо, которое сочетает в себе многогранность культур. Мясо напоминает о бескрайних степях, где «ветер гнет траву, являя взгляду стада овец и коров», а белоснежные лепешки вызывают ассоциации с необъятными пшеничными полями Гуаньчжуна. Суп из баранины с кусочками лепешки стоил в одной миске культуры скотоводов и земледельцев. Это высококалорийное блюдо, которое согревает в холод и утоляет голод, наполняя энергией, смелостью и духом северных мужчин!



历史背景与故事

Исторический фон и легенды

羊肉泡馍也称“羊肉泡”，古称“羊羹”，是流行于关中一带的汉族风味美食。其历史可以追溯至西周时期，《礼记》等古代文献及先秦诸子作品都曾提及牛羊肉羹，它最初多用于祭祀及宫廷筵席。据《战国策》记载，中山国的国君在款待臣子的时候，手下一个叫司马子期的人由于没有分到羊羹，一怒之下投奔楚国，劝服楚王讨伐中山国，最终导致中山国覆灭。到了隋朝，羊羹已有了现代羊肉泡馍的雏形。

1 关中：位于陕西省中部。历史上曾是西周、秦、西汉、隋、唐等十多个王朝的都城所在地，因此长期为中国政治、经济、文化中心。

Гуаньчжун: географический регион, расположенный в центральной части провинции Шэньси. Исторически Гуаньчжун был столицей более десяти династий, включая Западную Чжоу, Цинь, Западную Хань, Суй и Тан. Это сделало регион долгосрочным политическим, экономическим и культурным центром Китая.

2 烩 (huì)：一种烹饪方法，把各种食材混合在一起煮熟。

Томить：метод приготовления, при котором различные ингредиенты смешивают и доводят до готовности в одной кастрюле.

Суп из баранины с кусочками лепешки, также известный как «бараний бульон», в древности называлась «бараньей похлебкой» (янгэн). Это блюдо ханьской кухни, популярное в Гуаньчжуне. История данного супа восходит к периоду Западной Чжоу. В древних текстах, таких как «Лицзи», а также у философов эпохи Цинь упоминался бульон из говядины и баранины, который изначально использовали в ритуалах и на дворцовых пирах. В «Чжаньго цэ» («Стратегии Сражающихся царств») записана история, как правитель царства Чжуншань угощал на пиру подданных, но один из них, Сыма Цыци, не получил своей порции бараньего бульона. Разозлившись, он отправился в царство Чу и убедил правителя напасть на Чжуншань, что в итоге привело к гибели этого царства. К эпохе Суй бараний бульон уже обрел близкий к современному супу облик.

相传, 北宋开国皇帝宋太祖赵匡胤 (yīn) 穷困潦倒时曾流落长安, 饥饿难忍。一家羊肉店老板送他羊肉汤一碗、馍两个。汤泡馍下肚后, 赵匡胤顿时饥寒全无, 精神大振。数年后, 他登基为帝, 一直怀念当年那碗羊肉汤的味道。他再次回到长安城, 来到当年那家羊肉铺, 感谢店主的救命之恩, 并让店主按照当年的方法再做一碗羊肉汤泡馍。赵匡胤吃完, 大加赞扬, 并赏银百两。这件事很快在长安传开了, 人们争相前来品尝这道美食。

Согласно легенде, когда основатель династии Северная Сун — император Чжао Куангьинь — переживал не лучшее свое время, он оказался в Чанъане, мучимый голодом. Хозяин одной из закусочных подарил ему миску баранины и две лепешки. Съев размоченные в бульоне лепешки, Чжао Куангьинь сразу почувствовал себя сытым и полным сил. Спустя несколько лет, когда Чжао Куангьинь взойшел на трон, он все еще вспоминал вкус той самой миски бульона. Он вернулся в Чанъань, нашел ту самую закусочную, поблагодарил владельца за то, что тот спас ему жизнь, и попросил приготовить суп так же, как в прошлый раз. Попробовав блюдо, император пришел в восторг и пожаловал хозяину сотню ляннов серебра. Эта история быстро разлетелась по Чанъаню, и люди стали приходить в закусочную, чтобы попробовать это вкусное блюдо.

多年后, 北宋著名诗人苏轼也吃到了羊肉泡馍。作为一名资深“吃货”³和诗人, 他写诗称赞“羊羹”是“秦”地 (主要在今天的陕西) 绝佳的美食。一个皇帝, 一个诗人, 让陕西的羊肉泡馍文化逐渐形成。随着时间的推移, 羊肉泡馍成了陕西地区餐桌上的一道传统佳肴。

Много лет спустя знаменитый северосунский поэт Су Ши также попробовал суп из баранины с кусочками лепешки. Будучи настоящим фуди и поэтом, он написал стихи, восхваляющие «бараний бульон» как одно из лучших блюд «Циньских» земель (в основной территории современной Шэньси). Император и поэт способствовали рождению культуры супа из баранины с кусочками лепешки в Шэньси. Со временем это блюдо превратилось в традиционное угощение на столах жителей региона.



3 吃货: 网络流行语, 指喜欢吃各种美食的人。

Фуди: интернет-сленг, обозначающий людей, которые любят вкусно поесть.



独特工艺， 传承千年

Уникальная технология, передаваемая тысячелетиями

无论是在陕西的城市餐馆，还是在乡村家庭厨房，人们都可以看到羊肉泡馍的身影。无论是寒冬腊月还是盛夏酷暑，一碗热腾腾的羊肉泡馍总能带给人们温暖和满足。许多远道而来的游客也被这道美食的独特风味所吸引，纷纷慕名前来品尝。

Будь то ресторанчики на улицах Шэньси или деревенские кухни, везде можно найти суп из баранины с кусочками лепешки. Холодной ли зимой или жарким летом, горячая миска всегда приносит людям тепло и удовольствие. Многие туристы издалека также вдохновляются уникальным вкусом этого блюда и приезжают специально, чтобы его попробовать.

羊肉泡馍在经过上千年的传承和发展后，形成了其独特的制作工艺。师傅们选用上等的肥瘦相间的羊肉与羊骨，细心泡水去腥，加入多种香料慢炖十数小时，直至羊肉酥烂入味、汤汁浓郁鲜美。羊肉泡馍中的馍在这道美食中起着至关重要的作用。而馍的制作也非常有讲究，最好外酥内软、嚼劲十足。馍自身带有淡淡的麦香，既有发酵带来的蓬松感，又有死面的韧性和嚼劲，是羊肉泡馍的灵魂所在。

Спустя тысячелетия передачи и развития из поколения в поколение, суп из баранины с кусочками лепешки стал готовиться по уникальной технологии. Мастера отбирают первоклассную баранину с оптимальным соотношением жира и мяса, а также бараньи кости. Мясо тщательно вымачивают, чтобы удалить запах, а затем медленно тушат с различными специями. После более чем десяти часов тушения мясо становится нежным и насыщен-



ным вкусом, а бульон — густым и ароматным. Лепешки в этом блюде играют ключевую роль. Их приготовление также требует особого внимания: идеальная лепешка должна быть хрустящей снаружи и мягкой внутри, с приятной жевательной текстурой. Лепешки обладают легким ароматом пшеницы, сочетая в себе воздушность, благодаря ферментации, и упругость, характерную для теста без дрожжей. Это — душа такой миски.

最后，一碗热气腾腾、喷香扑鼻的羊肉泡馍被端上桌。汤美、肉烂、馍香，口感层次分明，再配上一些必备的佐料，让人垂涎欲滴，回味无穷。

И в конце концов на стол попадает блюдо с горячей, приготовленной на пару лепешкой, которое источает соблазнительный аромат. Суп получается красивым, мясо — разваренным, а лепешка насыщается вкусом и раскрывает его многие слои. А если к нему добавить необходимые приправы, у людей текут слюнки, а после они долго наслаждаются послевкусием.

传统与创新的味蕾碰撞

Коллизия традиций и инноваций

在正宗的泡馍馆，老板会递上一个大碗和一个完整的馍，让客人自己动手掰馍：对半分两次，掰成四块；然后拿其中一块，从中间撕成两层；再拿其中一层，用手指慢慢地掐成黄豆大小的均匀小粒（要学着“老陕”⁴的手法，别太心急）。在食用羊肉泡馍时，馍掰的大小并没有严格的标准，取决于个人的口味偏好。掰好的馍与炖好的羊肉汤“相遇”，馍吸满了浓郁的汤汁，变得饱满而鲜美。

В настоящих ресторанах, где подают это блюдо, хозяин даст вам большую миску и целехонькую лепешку. Посетители разламывают ее сами: сначала дважды делят ее пополам, чтобы получилось четыре части, а затем руками разрывают каждую часть на два слоя и медленно, пальцами, растрепывают на маленькие кусочки размером с горошину (тут нужно учиться у «Лао Шэней» и не торопиться). Суп едят с кусочками лепешки без четкого размера — все зависит от личных предпочтений. Разломанная лепешка, встречаясь с густым бульоном, впитывает его и становится сочной и ароматной.

吃泡馍讲究“蚕食”之法，也就是像蚕吃桑叶。拿起筷子从一角开始慢慢往嘴里刨，因为要保持泡馍的鲜香，所以不能在碗里搅拌。吃的时候就着糖蒜，能减少羊肉的油膩感。如果觉得味道淡，可以少量地加一点辣椒酱。最后要一碗撒了葱花的清汤，喝上一口，解腻又解渴。

Лепешки едят по методу шелковичного червя, то есть, как червячок поедает шелковичные листья. Берете палочки и начинаете с одного угла, медленно кладя кусочек в рот. Если вы хотите сохранить свежий и ароматный вкус паровой лепешки, ее нельзя болтать в миске. Чтобы баранина не ощущалась такой жирной, ее гасят маринованным чесноком. Если вкус покажется пресным, можно добавить немного острого соуса. Под конец задайте миску прозрачного супа,

посыпанного рубленым зеленым луком. Один его глоток развеет всю жирность и утолит жажду.

如今，羊肉泡馍日益受到欢迎，许多羊肉泡馍馆尝试制作方法的改进与创新，推出了多种口味和形式的羊肉泡馍供游客选择。同时，羊肉泡馍的影响力也已跨越陕西地域，走向全国乃至全世界。许多外国友人在品尝过这道美食后都赞不绝口，纷纷表示感受到了中国饮食文化的独特魅力。

В настоящее время, поскольку суп из баранины с кусочками лепешки становится все более популярным, многие рестораны пытаются внести новшества и усовершенствования в приготовление, выдавая блюдо на разные вкусы и формы гостям на выбор. Более того, репутация данного супа вышла за пределы границ Шэньси и распространилась по всей стране, а то и по всему миру. Многие зарубежные друзья, попробовав это прекрасное блюдо, высоко оценили его, рассказав, что прочувствовали неповторимое очарование китайской кулинарной культуры. 🍲



4 老陕：外地人对陕西本地人的一种亲切的称呼。类似的叫法还有“老广”（称呼广东人）。

Лао Шэнь: так чужаки ласково называют коренных жителей Шэньси. Похожее название — «Лао Гуан» (про жителей Гуандуна).



陕北民居：窑洞

Традиционное жилище севера провинции Шэньси: яодун

文/张莉 Чжан Ли

译/李利群 Ли Лицюнь

黄土高原地处中国中部偏北，是由厚重的黄土堆积而成的广袤高原，陕北就处于这片“黄天厚土”中央。“陕北”因其位于陕西省北部而得名，包括榆林和延安两市共25县。置身这片黄色大地之上，满眼都是被翠绿覆盖的山头、被红星装饰的街灯。在这黄、绿、红三原色交织的景致中，你会看到一排排靠山而建、低矮坚实的拱形门窗建筑，那就是陕北的名片、陕北人独特的民居建筑——窑洞。

На севере центрального Китая расположено лессовое плато, сформировавшееся вследствие накопления толстого слоя отложений желтозема. Север провинции Шэньси как раз находится под высоким небом в центре бескрайних просторов отложений осадочных пород. Эти места получили название «Шэньбэй» (Север Шэньси), так как это и есть северная часть провинции Шэньси, куда входят два города Юйлинь и Яньань и двадцать пять уездов. Когда стоишь посреди этих желтых земель, а вокруг тебя изумрудная зелень горных вершин и украшенные красными звездами уличные фонари, то среди этих аутентичных для севера Шэньси трех цветов (желтого, зеленого и красного) обязательно заметишь у подножия гор ряды низеньких и крепких строений с арочными окнами и дверями. Это и есть уникальные «пещерные» дома жителей севера Шэньси — яодун, визитная карточка этого края.

重黄土之上，凿洞成屋、加建门窗、装饰美化，他们因地制宜、就地取材，从此便有了自己得以世代传承、扬眉吐气的住所。

Яодуны берут свое начало от природных пещер, в которых жили предки человека. Трудлюбивые и смысленные жители лессового плато вдохновились этим примером и воспользовались местными ресурсами лесса, щедро дарованными природой, приспособившись к местным условиям, они выдолбили пещеры, соорудили окна и двери и украсили свои жилища, которыми очень гордились и которые можно было оставить детям и внукам.

窑洞依据其与山体结合的位置可分为靠崖式、下沉式、独立式三种；按建筑材料则可分为土窑洞、石窑洞、砖窑洞等。其中，最经济、便捷的陕北窑洞样式为靠崖式土窑洞。后来，随着时代的发展及能源经济的推动，陕北窑洞由靠崖式走向独立式，土窑洞也逐渐被石窑洞或砖窑洞替代，但拱形结构却不曾变化。

В зависимости от места прилегания жилища к горному массиву выделяют три типа яодунов: наскальный, вырытый на крутом склоне горы, заглубленный и обособленный. А в зависимости от использованных материалов все яодуны мож-

窑洞的起源与演变

Происхождение и эволюция яодунов

窑洞起源于早期人类居住的天然洞穴。勤劳、聪慧的黄土高原人就是受此启发，在这一片大自然恩赐的厚



но разделить на земляные, каменные и кирпичные. Самым экономным и легковозводимым вариантом среди всех типов *яодунов* севера Шэньси считается наскальный земляной *яодун*, вырытый на крутом склоне горы. Со временем за счет развития экономики энергетики *яодуны* севера Шэньси из наскальных постепенно становились обособленными, а *яодуны* земляного типа постепенно заменили каменные или кирпичные, но арочная форма, характерная для окон и дверей *яодунов*, всегда оставалась неизменной.

Шаньси — это священная земля китайской революции, известная как «красная колыбель». Главный основатель Китайской Народной Республики Мао Цзэдун проживал здесь в одном из *яодунов* Яньаня в период с 1935 года по 1948 год. Он говорил: «Народ всей страны возлагает на нас надежды, на земляной *яодун* Яньаня». Именно в яньаньском земляном *яодуне* Мао Цзэдун написал 112 основных статей, множество важных суждений и идей Мао Цзэдуна распространились отсюда по всему Китаю.

Север провинции Шэньси — это одно из немногих мест с максимальным скоплением подобных строений, что обусловлено территориальными особенностями лессовых плато. Климат на севере Шэньси сухой, осадков выпадает мало, но желтозем Шэньси имеет множество применений, может хорошо держать вертикальные формы, что очень помогло многим поколениям жителей севера Шэньси выкапывать глубокие пещеры, тщательно отделывать стены и формировать крепкий, надежный, гладкий и красивый *яодун*. Так, жители севера Шэньси весь день работают на этой желтой земле: приступают с восходом солнца и отдыхают лишь с его заходом, днем, склонившись к земле, они старательно обрабатывают лесс, а вечером, лежа на печке *кан* из глины и кирпича и глядя на резные узорчатые рамы окон, с удовольствием напевают народные песни *синьтянью*, которые умеют петь только северные шаньсийцы.

历史的记忆 Память истории

延安是中国革命的圣地，被誉为“红色的摇篮”。1935年至1948年，中华人民共和国的主要缔造者毛泽东就居住在延安的窑洞里。他曾说：“全国人民的希望都寄托在我们身上，寄托在延安的土窑洞里。”正是在这些土窑洞里，毛泽东写就了112篇重要文章，毛泽东思想中的很多重要论点由此传遍全中国。

Город Яньань — это священная земля китайской революции, известная как «красная колыбель». Главный основатель Китайской Народной Республики Мао Цзэдун проживал здесь в одном из *яодунов* Яньаня в период с 1935 года по 1948 год. Он говорил: «Народ всей страны возлагает на нас надежды, на земляной *яодун* Яньаня». Именно в яньаньском земляном *яодуне* Мао Цзэдун написал 112 основных статей, множество важных суждений и идей Мао Цзэдуна распространились отсюда по всему Китаю.

1935年10月，毛泽东率领中央红军经过二万五千里长征抵达延安，开启了长达13年的延安生活。在简陋却充满希望的窑洞中，毛泽东接待了一批批国际友好人士，让他们了解当年在这儿发生的历史故事。

В октябре 1935 года Мао Цзэдун с Красной армией центрального района прибыли в Яньань, совершив Великий поход в 25 тысяч ли, где и провели 13 лет. В этом скромном, но полном надежд *яодуне* Мао Цзэдун принимал многих иностранных друзей и знакомил их с историческими событиями, происходившими здесь в те годы.



1936年毛泽东与埃德加·斯诺在陕北
Мао Цзэдун и Эдгар Сноу, 1936
год, север Шэньси



1937年窑洞前的毛泽东与国际友人们
Мао Цзэдун и иностранные
друзья перед *яодуном*, 1937 год

第一位走进延安窑洞的国际友人是美国著名记者、作家埃德加·斯诺。他于1936年来到延安，并进行了一段时间的生活与考察。正是基于这段时期的观察和了解，他创作了那部轰动世界的巨著《红星照耀中国》（又名《西行漫记》）。通过这部作品，他让更多国内外有识之士了解、认同中国的“红色革命”并投身于其中。1939年，中国抗日战争爆发之后，斯诺第二次来到延安。在窑洞中，他同毛泽东就中国政治局势促膝长谈，并像老朋友般尽兴聊天、打扑克。



Первым посетившим яодуны Яньаня иностранным другом стал американский журналист и писатель Эдгар Сноу. Сноу приехал в Яньань в 1936 году и прожил здесь некоторое время, занимаясь исследованиями. Основываясь на своих наблюдениях и выводах, сделанных именно в это время, он написал то самое произведение, позже потрясшее весь мир, «Красная звезда над Китаем» (также известное как «Долгое путешествие на Запад»). Это произведение позволило большому количеству здравомыслящих людей в Китае и за рубежом узнать и признать «Красную революцию» Китая и посредством книги даже принять участие. Второй раз Сноу приехал в Яньань в 1939 году после того, как вспыхнула японо-китайская война (1937–1945 гг.) — война Китая против японских захватчиков. Он вел долгие доверительные беседы с Мао Цзэдуном о политической ситуации в Китае, в это время они с удовольствием общались и играли в карты, словно старые друзья.

Сноу-после,还有很多外国友好人士来到陕北：其中有深入战地撰写报道的艾格尼丝·史沫特莱、有勇于“用事实说话”的安娜·路易斯·斯特朗、有“不远万里来中国救死扶伤”的白求恩、有“第一个加入新中国国籍的外国人”马海德以及增援中共军队的美军观察组成

员等。他们在中国由战争走向和平的历程中发挥了不可或缺的作用，为中国革命的胜利立下了不朽的功勋。

После Сноу на север Шэньси приезжало много дружественных представителей из разных стран. Среди них были и писавшая репортажи непосредственно с места событий американская журналистка и писательница Агнес Смедли, и не боявшаяся «говорить правдивыми фактами» американская журналистка и писательница Анна Луиза Стронг, и «преодолевший трудности далекого пути» в Китай ради спасения и лечения раненых канадский хирург Генри Норман Бетьюн, и «первый получивший гражданство Нового Китая иностранец» Ма Хайдэ (врач Джордж Хэйтем), а также участники группы наблюдателей войск США, поддерживающие армию Коммунистической партии Китая. Они стали неотъемлемой мощной поддержкой в Китае на пути от войны к миру, их заслуги и вклад в победу китайской революции никогда не будет забыт.

2024年10月17日，“纪念国际友人、传承中美人民友谊”活动在延安红星园的新式窑洞中举行，来访人员正是在中国抗日战争期间向延安派出美军观察组的史迪威将军及美军观察组成员的后代。

17 октября 2024 года в Яньане состоялось мероприятие, посвященное памяти о зарубежных друзьях и сохранению наследия дружбы народов Китая и Америки, его провели в «Парке красной звезды» (Хунсинъюань) в яодуне нового типа. В этот раз с визитом приехали потомки генерала армии США Джозефа Стилуелла, в период сопротивления Китая японским захватчикам, направившего в Яньань американскую группу наблюдателей, и потомки американских военных из группы наблюдателей.



窑洞样式的延安红星园

Здание Хунсинъюань в Яньане, построенное в стиле яодунов



“窑洞大学”

«Яодунский» университет

毛泽东在延安的13年里，延安及周边地区有中央党校、陕北公学、鲁迅艺术学院等30余所高中等院校，大批栋梁之材从窑洞中成长起来。斯诺在《红星照耀中国》中这样写道：“以窑洞为教室，石头砖块为桌椅，石灰泥土糊的墙作黑板，校舍完全不怕轰炸的这种‘高等学府’，全世界恐怕也只有这么一家。”

За тринадцать лет пребывания Мао Цзэдуна в Яньане, здесь и в прилегающих регионах было создано более 30 высших и средних учебных заведений, в том числе Центральная партийная школа, Высшая школа подготовки кадров КПК севера Шэньси и Институт искусств имени Лу Синя. Из яодунов вышла целая когорта способных государственных мужей. Сноу в своем произведении «Красная звезда над Китаем» писал: «...аудитория служил яодун, камни и кирпичи стали партами и стульями, а обмазанные известковой глиной стены служили классной доской, таким помещениям «высшего учебного заведения» даже бомбардировки были не страшны, пожалуй, это единственное в мире подобное учебное заведение».

如今，在延安大学杨家岭校区窑洞广场北面，排列着一栋栋错落有致、古朴厚重的窑洞，那就是被列入《吉尼斯世界纪录大全》的延安大学窑洞建筑群。延安大

学是毛泽东亲自命名，并由中国共产党创办的第一所综合性大学。20世纪70年代，学校克服重重困难，修建了联排、错落共计270孔的窑洞，延安大学也因此成为名副其实的“窑洞大学”。

Сегодня с северной стороны площади яодунов на территории Янцзялинского кампуса Яньаньского университета в живописном беспорядке выстроены ряды старинных, простых и массивных яодунов — это включенный в книгу рекордов Гиннеса архитектурный ансамбль яодунов Яньаньского университета. Яньаньскому университету дал такое название сам Мао Цзэдун, это первый многопрофильный университет, основанный Коммунистической партией Китая. В семидесятых годах 20-ого века учебное заведение, преодолев множество трудностей, построило шесть рядов яодунов, соединенных между собой и насчитывающих в общей сложности 270 «пещер», за что Яньаньский университет вполне заслуженно называют «яодунским» университетом.

此外，从土窑洞走出的还有一位当代中国文学巨匠，他就是“像牛一样劳动，像土地一样奉献”的路遥先生。延安大学的“六排窑洞”中，第一排特别设立了“路遥文学馆”，以纪念这位茅盾文学奖获得者兼“最美奋斗者”。

Кроме того, одним из выходцев из земляных яодунов является выдающийся литературный деятель современного Китая, «трудящийся, словно вол, и щедрый, словно, пашня» господин Лу Яо (1949–1992 гг.). В первом из шести рядов яодунов Яньаньского университета в память о лауреате литературной премии Мао Дуня и «Самом прекрасном борце» специально организован «Литературный музей Лу Яо».



现代生活中的窑洞

Яодуны в современной жизни

如今，陕北经济飞速发展，尽管很多在这片厚重、古朴的黄土地上成长起来的人们已迁居“大城市”，但他们对窑洞的深情依恋，犹如婴儿离不开母亲的怀抱一样丝毫不减。因此，窑洞并没有因为陕北经济的崛起而被遗弃，也未因年轻人的“现代观念”而被疏远，反而正以崭新的姿态矗立在黄土高原上，给无论是定居抑或暂住的人们以温暖的怀抱。

Сегодня экономика севера Шэньси стремительно развивается, и несмотря на то, что многие выросшие на этих массивных, древних, скромных желтоземях люди уже переехали жить в большие города, это нисколько не умаляет их любовь к родным яодунам. Они тоскуют по яодунам, как младенец, нуждающийся в объятиях матери. Поэтому яодуны не были забыты и оставлены ни с подъемом экономики севера Шэньси, ни с появлением «современных взглядов» у молодежи. Напротив, сегодня яодуны в совершенно новом обновленном облике возвышаются на лессовом плато, одаривая теплом и тех, кто здесь живет постоянно, и тех, кто остановился на время.

如今的窑洞不仅是陕北居民的特色住所，也是陕北旅游文化的一张“王牌”。当你来到陕北，住进配有浴室、大床、电视、网络的窑洞式宾馆时，或许会因传统与现代如此完美的结合而感到恍惚。走进宽敞的窑洞院落，坐在“农家乐”的餐桌前吃着炖羊肉、陕北烩菜时，你或许会赞叹生活的丰富多彩与地域特色。这些现代与美好的景象，皆源于陕北发生了翻天覆地的变化：退耕还林让黄土漫天的陕北变得五彩斑斓，能源开发使昔日一穷二白的陕北人从此走上富裕之路。窑洞，既是历史的记忆，也是时代的见证。

Сегодня яодуны — это не только особенный вид жилища севера Шэньси, но и «козырь» культурного туризма этой местности. Когда вы приедете на север провинции Шэньси и заселитесь в гостиничный номер в стиле яодуна, оборудованный ванной, большой кроватью, телевизором и интернетом, то, возможно, вы ощутите идеальное сочетание традиции и современности. А когда войдете в просторный двор яодуна, присядете за столик в ресторанчике местного фермера и



отведаете тушеную баранину и тушеные овощи по-шэньбэйски, то, возможно, в этот момент вы вздохнете и задумаетесь о том, как многообразна и уникальна жизнь. Эти современные и прекрасные пейзажи стали возможны благодаря кардинальным переменам в Северном Шэньси. Программа «Восстановление лесов и лугов на бывших пахотных угодьях» превратила пыльный край с желтыми почвами в разноцветное полотно природы. Освоение энергоресурсов вывело местных жителей из нищеты на путь процветания. Яодуны — это не только память об истории, но и свидетель того времени.

这就是陕北黄土高原上特有的民居——窑洞。它是人类与自然和谐相融的化身，是中国人精神与智慧的象征，也是陕北经济与文化发展的见证。

Это и есть уникальное жилище, характерное для лессового плато севера провинции Шэньси — яодун. Яодун является воплощением гармоничного слияния человека и природы, символом мудрости и духа китайцев, и в то же время свидетелем развития экономики и культуры севера Шэньси. 孔

供图 / 张莉



小面皮, 大产业

Маленькая лапша —
большой бизнес



文/文培培 Вэнь Пэйпэй
徐曼禾 Сюй Миньхэ
译/索娜嘉 Н.А. Сомкина

2023年, 宝鸡市擀面皮产业产值达到55.5亿元, 一份均价5元的擀面皮跻身宝鸡特色产业行列。在陕西的诸多小吃品类中, 宝鸡擀面皮正在成长为当地支柱产业。然而, 这背后蕴含着一部小吃经济的多年“创业史”。

В 2023 году объем производства лапши «ганьмяньпи» в городе Баоцзи достиг 5,55 миллиардов юаней. Лапша, средняя цена которой составляет 5 юаней за порцию, стала одной из ключевых отраслей, на которых специализируется Баоцзи. Среди множества закусок провинции Шэньси, «ганьмяньпи» из Баоцзи постепенно превращаются в локальную опорную отрасль. За этим стоит многолетняя «история предпринимательства» в сфере местной кулинарии.

寻味岐山

Исследуем кулинарные
традиции Цишань

擀面皮这一宝鸡人的三餐标配, 发源于宝鸡市岐山县。岐山县城有大大小小1 200多个面皮摊点, 其中多数以“八亩沟擀面皮”命名。在凤鸣镇北寨子村八亩沟组, 年过六旬的村民邢科做了一辈子擀面皮。他的店面是县城里最为红火的店铺之一, 从最初的街边叫卖到现今盘下四家店面, 这门传统手艺支撑着邢科一大家子的生活。

Лапша, которую баоцзиньцы едят на завтрак, на обед и на ужин, ведет свою историю из уезда Цишань города Баоцзи. В уезде Цишань лапшу продают в 1 200 местах, малых и великих, и большинство из них носят название «Лапшичка Бамугоу». Син Кэ, шестидесятилетний житель деревни Бэйчжайцзы близ поселка Фэнмин поселения Бамугоу, занимается ею всю свою жизнь. Его лапшичная — одна из самых популярных в округе. Он начинал с торговли на улице, а теперь держит четыре магазина, и это традиционное ремесло стало источником дохода для Син Кэ и всей его семьи.

邢科是家中擀面皮技艺的第五代传人。每天早上五六点钟，他都要准时赶往县城的店面开门做生意；中午刚过，前一天准备的所有擀面皮便基本售罄；下午到家，就要着手准备第二天的食材。“一张手工擀面皮的准备、制作需要耗时8小时，和面、醒面、洗面、发酵、烫、擀、蒸、晾等十多道工序，一样都不能落下。”这样的工作邢科一干就是40多年。

Син Кэ — представитель пятого поколения лапшичников в своей семье. Каждое утро в 5–6 часов он отправляется в город, чтобы открыть лапшичную. Обычно уже к полудню вся лапша, приготовленная накануне, распродается. После обеда он возвращается домой, чтобы подготовить ингредиенты на следующий день. Такую работу Син Кэ выполняет уже более 40 лет. «На подготовку и изготовление одной лапши «ганьмяньпи» уходит 8 часов. Подготовка включает более десяти этапов: замешивание, отдых теста, промывание, брожение, бланширование, раскатывание, пропаривание и сушку, — ни один из них нельзя пропустить», — говорит он.

据老师傅们传授的经验，八亩沟擀面皮之所以口感酸香、韧性十足、嚼劲满满，一在其面，二在其手艺，三在其配料，而这些核心要素都依赖于面皮师傅对面粉发酵的精准掌控和他们多年练就的“手擀”技艺。

В руках опытных мастеров лапша «ганьмяньпи» из деревни Бамугоу приобретает кисло-сладкий вкус, высокую эластичность и упругость благодаря трем ключевым факторам: качеству муки, мастерству приготовления и правильным ингредиентам. Все эти важные элементы требуют от мастера точного понимания процесса брожения теста и многолетнего опыта в искусстве раскатывания теста вручную.



邢科一直坚信，要留住食物的传统味道，就要培养一批优秀的面皮师傅，这是岐山擀面皮能在民间生存的核心力和生命力。2018年前后，他的技艺吸引了许多人前来八亩沟拜师求艺。邢科也打破了不传外人的老规矩，广开门户收徒。一批批徒弟学成离开，在全国各地做起擀面皮生意。

Син Кэ твердо верит, что для сохранения традиционного вкуса необходимо воспитать превосходных лапшичников, именно они дадут силу и жизнь цишаньской лапше «ганьмяньпи» в народе. Примерно в 2018 году в Бамугоу стали приезжать многие люди, впечатленные его мастерством, и просились ему в ученики. Син Кэ отказался от старого правила не обучать посторонних и взял множество учеников. По окончании учебы все они разъехались и открыли собственное дело по производству лапши «ганьмяньпи» во всех концах страны.

闻“香”入行

Привлеченная «ароматом»

“90后”姑娘李英瑞是八亩沟擀面皮第一批学徒之一，她在大学毕业后曾多次创业。2013年9月，她的第一家擀面皮店在市区开业。起初，由于产品单一，顾客稀少，她备受打击。没有经验就从头学起，在最开始的两年里，李英瑞不是在前台就是在后厨，从揉面、洗面到调味，一遍遍跟着师傅学。



Ли Инжуй была одной из первых учениц, освоивших приготовление «ганьмяньпи» в деревне Бамугоу. Девушка родилась в 1990-х и по окончании университета несколько раз пыталась открыть собственный бизнес. В сентябре 2013 года в городе открылась ее первая лавка «ганьмяньпи». Однако из-за ограниченного ассортимента блюд посетителей было мало, что сильно ее расстроило. Не имея опыта, она начала учиться с нуля. В первые два года Ли Инжуй стояла за прилавком и хлопотала на кухне, изучая с мастерами каждый этап приготовления: от замешивания и промывания теста до добавления приправ.

Она экспериментировала с различными вариантами острого соуса, чтобы удовлетворить потребности клиентов из разных регионов страны. Например, в лапшу «ганьмяньпи», которая отправлялась в Сычуань, она добавляла в острый соус, от которого отнимается язык, а для покупателей с северо-востока Китая — сочетание сладкого, кислого и острого вкусов. Кисло-острый, ароматно-острый, необычный, кисло-сладкий... В процессе постоянных экспериментов Ли Инжуй в итоге создала меню из более чем десяти видов лапши, включая «суп-ганьмяньпи», «ганьмяньпи с фенхелем», «ганьмяньпи-бургер» и даже «ганьмяньпи-суши».

Она экспериментировала с различными вариантами острого соуса, чтобы удовлетворить потребности клиентов из разных регионов страны. Например, в лапшу «ганьмяньпи», которая отправлялась в Сычуань, она добавляла в острый соус, от которого отнимается язык, а для покупателей с северо-востока Китая — сочетание сладкого, кислого и острого вкусов. Кисло-острый, ароматно-острый, необычный, кисло-сладкий... В процессе постоянных экспериментов Ли Инжуй в итоге создала меню из более чем десяти видов лапши, включая «суп-ганьмяньпи», «ганьмяньпи с фенхелем», «ганьмяньпи-бургер» и даже «ганьмяньпи-суши».

Позже, благодаря универсальности ее домашней лапши бизнес постепенно пошел в гору. В 2020 году Ли Инжуй зарегистрировала торговую марку «А Жуй-цзе» («Сестрица Жуй») и основала собственную кейтеринговую компанию. Впоследствии лапша из ее заведения получила множество наград, включая первую премию на конкурсе лапши в Баоцзи.

Именно благодаря универсальности ее домашней лапши бизнес постепенно пошел в гору. В 2020 году Ли Инжуй зарегистрировала торговую марку «А Жуй-цзе» («Сестрица Жуй») и основала собственную кейтеринговую компанию. Впоследствии лапша из ее заведения получила множество наград, включая первую премию на конкурсе лапши в Баоцзи.

62 项专利

62 патента

Нoodle skin 做得不够好的问题解决了，还要解决做得不够多的问题。传统手工擀面皮制作费时费力，三人一组的手工团队一天最多制作 200 张。为了让擀面皮走上更广阔的市场，工业化生产是必然的选择。

Проблема качества лапши «ганьмяньпи» была решена, но оставался вопрос количества. Традиционное ручное приготовление требовало много времени и усилий: команда из трех человек за день могла сделать максимум 200 порций. Чтобы вывести «ганьмяньпи» на более широкий рынок, пришлось прибегнуть к промышленному производству.

从手工制作到工业化流水线生产，一碗小小的面皮中，就蕴含着 62 项专利。例如，真空包装技术和非真空锁鲜专利技术不仅锁住了擀面皮的原味，也让存储时间延长至 270 天。这些专利技术帮助宝鸡擀面皮走出“家门”，迈向全球。

От ручного приготовления до промышленного конвейерного производства, в небольшой миске лапши уместилось 62 патента. Например, технология вакуумной упаковки и запатентованная технология безвакуумного хранения свежей продукции не только сохранили оригинальный вкус лапши «ганьмяньпи», но и продлили срок ее хранения до 270 дней. Благодаря этим технологиям лапша из Баоцзи вышла за пределы родины и попала на мировой рынок.

创新推广

Инновации в продвижении

2024年初,一段“擀面皮为麻辣烫上分”的视频上了热搜。视频中,宝鸡某企业在甘肃天水街头向游客赠送擀面皮,公司负责人现场喊话:“在排队等候天水麻辣烫时,不妨先来一份擀面皮垫垫肚子。”面对如此热情,不少游客感叹:“不是天水麻辣烫吃不起,而是免费送的擀面皮更有性价比。”



В начале 2024 года видео под названием «Ганьяньпи привлекает больше внимания к малатану» стало популярным в трендах. На видео сотрудники компании из Баоцзи раздают лапшу «ганьяньпи» туристам на улицах города Тяньшуй в провинции Ганьсу. Представитель компании заявил: «Здесь много тех, кто хочет попробовать малатан, но сначала можно перекусить лапшой «ганьяньпи». Столкнувшись с таким гостеприимством, многие туристы восклицали: «Не то, чтобы в Тяньшуйе нельзя позволить себе малатан, но бесплатная лапша «ганьяньпи» — это лучшее соотношение цены и качества».

为推广宝鸡特色文化,2023年8月,宝鸡市文化和旅游局创作并排练了宝鸡本土原创话剧——《面皮》。该剧讲述了三代“面皮人”的创业史,为观众呈现了一场充满地方特色的文化盛宴。

Чтобы придать популярности уникальной культуре Баоцзи, в августе 2023 года Управление культуры и туризма города Баоцзи создало и поставило оригинальный спектакль — «Лапша». В нем повествуется история ремесла трех поколений мастеров «ганьяньпи», которая раскрывает зрителям культурное богатство, наполненное местным колоритом.

巡演中,有这样一个细节:舞台上的表演正震撼着现场观众,高潮还未落下,一份份红油晶润的擀面皮恰好被送到观众手中。跌宕的故事情节配以美食的抚慰,擀面皮这一IP在现场被再次强化。

Во время гастролей был один трогательный момент: на сцене разворачивалось захваты-

вающее представление, и еще до наступления кульминации в руки зрителей уже начали подавать порции «ганьяньпи», пропитанные кристалльным красным маслом. Захватывающий сюжет, дополненный гастрономическим усмирением, лишний раз подчеркнул силу бренда «ганьяньпи» прямо во время спектакля.

正是这部聚焦擀面皮的作品,让宝鸡市擀面皮的销量又迎来新一波高涨。演出当月,全市擀面皮销售额增加了5 000多万元,行业整体产值提高20%。

Именно эта работа, посвященная лапше «ганьяньпи», привела к еще одной волне продаж в городе Баоцзи. За месяц проведения акции продажи этой лапши выросли более чем на 50 миллионов юаней, а общий объем производства в отрасли увеличился на 20%.

如今,从小麦种植、加工到产业园建设、物流体系完善、品牌商标注册,宝鸡擀面皮已形成完整的产业链布局,甚至在高校设立了擀面皮学院。2023年,宝鸡擀面皮产业链从业人员超过了10万人,小面皮正在成就大产业。

Сегодня «ганьяньпи» из Баоцзи представляют собой системно организованную отрасль: от выращивания пшеницы и ее переработки до промышленных парков, логистических систем и брендинга. Более того, в университетах даже созданы институты «ганьяньпи». В 2023 году число людей, занятых в производственной цепочке «ганьяньпи» в Баоцзи, превысило 100 000 человек. Маленькая лапша превратилась в большой бизнес. 九



水果大省陕西

Великая провинция фруктов Шэньси

文/沈未风 Шэнь Вэйфэн

译/索娜嘉 Н.А. Сомкина

提到陕西，人们总是会想到厚重的历史，或是香气扑鼻的碳水美食，却很难把它跟水灵灵的水果联系在一起。其实，陕西还是名副其实的中国水果大省。虽然陕西的土地面积在全国仅排名第11，但得益于其独特的地形和多样的气候，陕西产的水果品种丰富多样，种类数排名居全国第三，种植面积更是高居全国之首。那么，陕西的水果究竟有哪些特点呢？

Когда речь заходит о провинции Шэньси, обычно вспоминают о ее богатой истории или ароматных деликатесах, но вряд ли ассоциируют ее с сочными фруктами. На самом деле, Шэньси по праву считается одной из крупнейших фруктовых провинций Китая. Хотя по площади территории Шэньси занимает лишь 11-е место в стране, благодаря уникальному рельефу и разнообразному климату, здесь выращивают огромное разнообразие фруктов. По количеству видов фруктов Шэньси занимает третье место в Китае, а по площади посадок — первое. Так какие же особенности есть у фруктов из Шэньси?

陕西水果的第一个特点是产量高。陕西的苹果种植面积和产量全国排名第一，全球每七个苹果中，就有一个产自陕西；猕猴桃的生产规模更是位列世界第一，全球每五个猕猴桃中，就有一个产自陕西。此外，红枣、葡萄的产量也位列全国前三。

Первая особенность фруктов из Шэньси — высокая урожайность. Шэньси занимает первое место в Китае по площади посадок и объему производства яблок. Каждое седьмое яблоко в мире родом из Шэньси. Что касается киви, то по масштабам производства Шэньси также занимает первое место в мире — каждое пятое киви на планете выращивается здесь. Урожайность фиников и винограда также входит в тройку лидеров по стране.

陕西水果的第二个特点是种类多。除了香蕉、火龙果这类热带水果，陕西几乎包揽了中国所有的水果种类。这里除了产量巨大的苹果、猕猴桃、樱桃、葡萄，每个季节都有相应的鲜果产出：春有草莓，夏有桃李，秋有石榴，冬有枣。连中国江南的特产枇杷，在陕西关中初夏时节也有出产。

Вторая особенность фруктов из Шэньси — их разнообразие. Помимо тропических бананов и питайи (драконий фрукт), в Шэньси выращиваются практически все виды фруктов, которые можно найти в Китае. Здесь, кроме уже упомянутых яблок, киви, вишни и винограда, каждый сезон радует свежими фруктами: весной — клубника, летом — персики и сливы, осенью — гранаты, зимой — финики. Даже такие характерные для южного Китая фрукты, как локва (мушмула),



выращиваются в центральной части Шэньси в начале лета.

近年来，陕西的水果因在网络、影视剧中频繁出境，逐渐被全中国乃至全世界的人们所了解。例如，来自黄土高原的洛川苹果，跟着宇航员一起搭载神舟飞船上了太空；临潼的火晶柿子则因电视剧《长安十二时辰》中主人公插着麦秆吸食柿子汁的镜头而火遍全国。

В последние годы фрукты из Шэньси все чаще появляются в интернете и телесериалах, постепенно становясь известными не только в Китае, но и во всем мире. Например, яблоки из Лочуань, выращенные на Лессовом плато, побывали в космосе на борту космического корабля «Шэньчжоу» вместе с тайконавтами. А хурма сорта «Хоцзин» из Линьтуна стала популярной по всей стране благодаря сцене в сериале «Двенадцать мгновений в Чанъане», где главный герой пил сок из хурмы через соломинку.

陕西水果的第三个特点是成规模。如今，陕西很多地方都有自己标志性的特色水果，如周至的猕猴桃、洛川的苹果、户县的葡萄、汉中的柑橘、榆林的红枣、铜川的樱桃、阎良的甜瓜、富川的柿子等。

Третья особенность фруктов из Шэньси — их масштабное производство. Сегодня во многих районах Шэньси есть свои знаковые фрукты: например, киви из Чжоучжи, яблоки из Лочуань, виноград из уезда Хусянь, мандарины из Хань-



чжуна, финики из Юйлиня, вишня из Тунчуаня, дыни из Яньляна и хурма из Фучуаня...

陕西的水果经济也带动了当地的旅游经济。每年的三四月间,当樱花开遍山野时,汉中的西乡樱桃沟挤满了游客,为当地农民带来了丰厚的旅游收入。而到了果实累累的秋季,陕西的各水果基地也会迎来旅游旺季:苹果之乡洛川县,红彤彤的苹果挂满枝头;富平县的田间地头和山头,到处是红灯笼般的柿子;而临潼饱满的红石榴、大荔金黄色的冬枣,则是另一番诱人的景象。

Фруктовое хозяйство Шэньси также способствует развитию местного туризма. В марте и апреле, когда вишневый цвет покрывает горы и поля, вишневые сады в Сисяне (Ханьчжун) привлекают множество туристов, принося местным крестьянам значительный доход. А осенью, когда деревья усыпаны плодами, фруктовые базы Шэньси переживают настоящий туристический бум: в славных яблоками уезде Лочуань ветви деревьев гнутся под тяжестью ярко-красных плодов; в уезде Фупин поля и холмы украшены хурмой, похожей на красные фонарики; а в Линьтуне сочные гранаты и золотистые зимние финики из Дали создают еще более заманчивые пейзажи.

陕西水果的第四个特点体现在高科技的应用上。讲究新鲜的水果,在从果园奔赴世界各地厨房、餐厅的过程中,如何保证其风味不变,一直是一个难题。以苹果为例,采摘后如果不能及时降温并储存,品质就会迅速下降,甚至腐烂。在陕西,采摘后快速预冷技术推广后,果农利用冷库仓储链,把果库建在果园附近,方便水果就地入库。在24小时内将水果的温度降至0—4℃之间,可以减缓水果的呼吸代谢,减少营养损失,从而延长贮



果农们在互联网上直播带货
果园通过在线直播销售水果

藏期限。难怪洛川苹果能“上天”,刷新鲜食苹果在太空的多项新纪录。

Четвертая особенность фруктов из Шэньси связана с применением высоких технологий. Сохранение свежести фруктов во время их транспортировки из садов на кухни и в рестораны по всему миру всегда было сложной задачей. К примеру, яблоки: если после сбора урожая их вовремя не охладить и не хранить правильно, их качество быстро ухудшается, и они могут даже испортиться. Благодаря внедрению технологии быстрого предварительного охлаждения, фермеры Шэньси используют холодильные склады и выстраивают логистические цепи, размещая хранилища рядом с садами. Это позволяет быстро отправлять фрукты в хранилища и охлаждать их до температуры от 0 до 4℃ в течение 24 часов. Такой подход снижает фруктовый метаболизм, уменьшает потерю питательных веществ и продлевает срок хранения. Неудивительно, что яблоки из Лочуани «выстрелили» и установили несколько новых рекордов для свежих яблок в космических условиях.

苹果进入冷库预冷后,技术人员还会借助智能选果系统,用X光给苹果做“全身体检”,生成包括内部切面图在内的数十张照片,用以监测苹果的大小、糖度和是否有霉心病等情况。再结合摄像头扫描监测苹果的颜色,通过自动称重系统进行分级,确保只有符合质量的苹果才能流入市场。



После того как яблоки попадают в холодильные камеры для предварительного охлаждения, технические специалисты при помощи интеллектуальной системы сортировки фруктов проводят «полное обследование» яблок с помощью рентгеновских лучей. Система создает десятки изображений, включая внутренние срезы яблок, что позволяет оценить их размер, уровень сахара и наличие таких дефектов, как гниль сердцевины. Затем, с помощью камер, сканируется цвет яблок, а автоматическая система взвешивания проводит их сортировку по категориям. Это гарантирует, что на рынок попадают только яблоки, соответствующие строгим стандартам качества.



猕猴桃则面临不同的情况。刚采摘下来的猕猴桃质地较硬，一般需要放置5—7天甚至更长时间才能达到适宜食用的软度。人们在选购时，经常会遇到“硬着不能吃，软了来不及吃”的情况。如今，陕西省联手技术专家，成功突破了这一难题：猕猴桃果园引入无损监测设备，能在采摘时就获取糖度等数据，确保同一品质的猕猴桃能同时被采摘；在储藏和保鲜环节，通过自研的先进设备和技术，实现了远程实时监控催熟进程及催熟工艺；在分选环节，智能选果线每小时能分拣8万颗猕猴桃，极大地提高了效率；在销售渠道上，新增了网络直播、电商预购等模式，可以根据渠道特性制定不同的出库标准，确保猕猴桃到消费者手中时处于最佳食用状态。

С киви ситуация иная. Сразу после сбора киви твердые, и обычно требуется 5–7 дней или даже больше, чтобы они достигли оптимальной мягкости, чтобы их можно было съесть. Покупатели часто сталкиваются с проблемой: «твердые есть невозможно, а мягкие уже не успеешь». Однако в Шэньси совместными с техническими экспертами усилиями эту проблему удалось решить. В садах, где растут киви, теперь используют оборудование для бережного контроля, которое позволяет получать данные о содержании сахара и других параметрах прямо во время сбора урожая. Это гарантирует, что киви одного качества собираются одновременно. На этапе хранения и сохранения свежести применяют собственные разработки — передовые технологии и оборудо-

вание, которые позволяют удаленно и в реальном времени контролировать процесс созревания. На этапе сортировки интеллектуальные линии способны обрабатывать до 80 000 киви в час, что значительно повышает эффективность. Что касается каналов сбыта, то теперь добавлены такие варианты, как онлайн-трансляции и предварительные интернет-заказы. Это позволяет определять различные стандарты отгрузки в зависимости от специфики канала, чтобы киви достигали потребителя именно в тот момент, когда они готовы к тому, чтобы их съели.

这些科技手段的应用，使得水果大省陕西成功地将原先的水果销售从一年卖一季转变为一年卖四季。现在，陕西的鲜果可以在收到订单后的一天内发往世界各地。苹果、猕猴桃等陕西的“明星水果”已出口到中亚、东南亚、欧洲、北美等许多国家和地区。因此，无论你身处何方，都有机会品尝到来自陕西的美味水果。

Благодаря внедрению этих технологических решений, Шэньси, как крупный фруктовый регион, смог успешно перейти от продажи фруктов раз в сезон к круглогодичным продажам. Теперь свежие фрукты из Шэньси могут отправиться в любую точку мира в течение дня после получения заказа. Яблоки, киви и другие «звездные» фрукты Шэньси уже экспортируются во многие страны и регионы, включая Центральную Азию, Юго-Восточную Азию, Европу и Северную Америку. Так что, где бы вы ни были, у вас всегда есть возможность попробовать вкусные фрукты из Шэньси. 

秦岭和秦岭的守护者

秦岭以北，是中国的北方。

К северу от гор Циньлин — север.

秦岭以南，是中国的南方。

К югу от гор Циньлин — юг.

秦岭以北，黄河奔腾。

К северу от гор Циньлин бежит река Хуанхэ.

秦岭以南，长江滚滚。

К югу от гор Циньлин протекает река Янцзы.

秦岭以北，干燥寒冷的北风带来西伯利亚的消息，吹过一望无际的土地。

К северу от гор Циньлин сухой и холодный северный ветер приносит вести из Сибири, проносясь сквозь бескрайние земли.

秦岭以南，湿润温暖的水汽弥漫在空气中，包裹着鲜花、绿草、树木，讲述着一个又一个柔软的故事。

К югу от гор Циньлин влажный и теплый пар окутывает цветы, зелень травы и деревья, тихонько нашептывая свои ненавязчивые истории.

秦岭，这条位于北纬34°的山脉，西起甘肃省以迭山与昆仑山分界，向东经天水南部的麦积山进入陕西，之后又在陕西与河南交界的地方分为三支。位于陕西省内的一段，是秦岭的主体，也是秦岭最有魅力的地方。

Циньлин — горный хребет, расположенный на 34 градусах северной широты. Он начинается на западе в провинции Ганьсу, где хребет Дешань отделяется от горы Куньлунь, и тянется на восток, через гору Майцзишань к югу от Тяньшуй, а затем входит в провинцию Шэньси. На границе Шэньси и Хэнани хребет разделяется на три ветви. Участок, расположенный на территории Шэньси, — это основная часть Циньлина и самое притягательное место в нем.

文/黄希帆 Хуан Сифань
译/索娜嘉 Н.А. Сомкина

走进秦岭

Идем в Циньлин

走进秦岭，那是一个极为美妙的世界。春天，山花烂漫，桃花、杏花、白鹃梅、山茱萸争相绽放，开满山坡；夏天，草木葱郁，高山草甸像毛茸茸的毯子，轻轻地在蓝天下舒展开来；秋天，调色盘在秦岭被打翻，火红、橘红、金黄，各种各样的颜色交织在一起，涂抹美丽；冬天，轻盈的雪花落在树枝上、草地上、河流上，一片白茫茫。

Оказавшись в Циньлине, вы попадаете в невероятно прекрасный мир. Весной горные склоны покрыты яркими цветами: персиковые и абрикосовые цветы, белые цветы жасмина и кизила состязаются в красоте. Лето — пора цветения трав, высокогорные луга, словно пушистые ковры, мягко стелятся под синим небом. А осенью в Циньлине словно палитру свою уронил художник: в сплетенье огненно-красного, оранжевого и золотистого рождается потрясающая картина. Зимой же невесомые снежинки опускаются на ветви деревьев, траву, речную рябь, превращая все вокруг в белоснежное покрывало.

秦岭的主人，是生活在这里的万物。雾气弥漫的森林里，熊猫带着它的孩子在草地上打滚嬉戏。可爱的熊猫宝宝抓了抓妈妈的毛发，然后又淘气地爬上了树，可是它圆滚滚的身体太笨拙，刚爬上去，就滑了下来。金丝猴是秦岭的精灵，总是睁着无辜的大眼睛观察着这个世界。平凡的日子里，它们在秦岭愉快地玩耍着，有的依偎在母亲的怀里，有的在树枝上手拉手快乐地荡秋千。有一年下着大雪，一只小金丝猴不小心跑到马路上去了。当地民警在白雪皑皑、车来车往的路上发现了它，将它安全送回山中的家。

Хозяева Циньлина — все живое, что здесь обитает. В лесах, окутанных туманом, панды играют с детенышами, катаясь по траве. Маленькая панда хватается за мамину шерсть, а затем, резвясь, забирается на дерево, но не успело ее неуклюжее круглое тельце взобраться наверх, как тут же свалилось на землю.

Золотистые курносые обезьяны — это духи Циньлина. Они всегда смотрят на мир большими невинными глазами. Обычно они весело резвятся в горах: одни нежатся в объятиях матерей, а другие, держась за руки, раскачиваются на ветвях деревьев, словно на качелях. Однажды, во время сильного снегопада, маленькая золотистая обезьянка случайно выбежала на трассу. Местные полицейские заметили ее на заснеженной дороге, где сновали машины, и вернули ее домой в горы.

在秦岭，有一种鸟儿，长着灰白色的羽毛、红色的脸、黑而长的喙，那就是朱鹮 (huán)。朱鹮是世界上最专情的鸟儿，当一只朱鹮与另一只朱鹮结为伴侣，它们便再也不会分开。1981年，秦岭只有7只朱鹮，而现在，朱鹮的数量已经超过7 000只，它们在秦岭相爱、筑巢、孵蛋、哺育后代。秦岭流淌的河水和肥沃的土地滋养着朱鹮一族。

В Циньлине обитает птица с серо-белым оперением, красной головой и длинным черным клювом — это красноногий ибис. Ибисы — самые преданные птицы в мире. Когда ибис находит пару, новообетенные супруги больше не расстаются. В 1981 году в Циньлине было всего 7 ибисов, а сейчас их количество превышает 7 000 особей. В Циньлине они влюбляются, строят гнезда, высиживают яйца и воспитывают потомство. Целое поколение этих птиц питали бегущие сквозь горы реки Циньлина и его плодородные земли.

在这片土地上生活着的，还有羚牛。虽然名字里有“牛”，但羚牛并不是牛，也不是羊，而是非牛非羊的“六不像”。夏天是羚牛的恋爱季，是它们繁衍后代的季节，它们白色的身影奔跑跳跃在绿色的山坡上，向着海拔更高的地方奔去。

А еще на этой земле живут такины (羚牛 língniú), хотя в их названии есть слово «бык» (niú), такины — это и не быки, и не овцы, у них не совпадают «шесть примет». Лето — это их брачный сезон, время, когда они продолжают свой род. Белые их силуэты резво бегают и прыгают по зеленым склонам, устремляясь к горным вершинам.



追朱鹮的人

Те, кто гонится за ибисами

Здесь еще живет группа людей, которые тихо и преданно охраняют Циньлин. Они посвящают себя каждой травинке, каждому дереву, каждой птице и каждому зверю в этих горах.

Здесь также живут люди, которые тихо и преданно охраняют Циньлин. Они посвящают себя каждой травинке, каждому дереву, каждой птице и каждому зверю в этих горах.

“看到朱鹮飞走，我们就沿着它飞翔的方向，骑着自行车追，”张跃明说。而这一追，就追了34年。1989年，当时秦岭朱鹮的数量只有10只，张跃明成为秦岭的基层巡护员。当年11月，汉中褒河火车站职工在当地发现了一只朱鹮，单位派张跃明前去姚家沟监护。刚到姚家沟的时候，他一个人蹲守在深山中的朱鹮巢树下，连续45天没有下山，吃的、穿的，都是之前背运过来的。对张跃明来说，这是一段难忘的岁月。他曾在六个月里，每天都骑着自行车追寻朱鹮的踪迹，做朱鹮的守护者。也是在那段时间里，他第一次看见了朱鹮宝宝，见证了它们从毛茸茸的小家伙成长为在天空飞翔的粉色精灵。

«Когда мы видим, что ибисы улетают, мы садимся на велосипеды и едем туда, куда они летят», — говорит Чжан Юэмин. Он делал так на протяжении 34 лет. В 1989 году, когда популяция ибисов составляла всего 10 особей, Чжан Юэмин стал базовым смотрителем в Циньлине. В ноябре того же года сотрудники железнодорожной станции Баохэ в Ханьчжуне обнаружили одного ибиса, и Чжан Юэмина отправили в Яоцзягоу следить за ним. Прибыв туда, он провел в одиночестве

целых 45 дней, сидя под деревом, где гнездилась птица, высоко в горах, не спускаясь. Всю необходимую еду и одежду он принес с собой в самом начале. Для Чжан Юэмина это были незабываемые годы. В течение шести месяцев он каждый день ездил на велосипеде по ибисовым следам, став для них настоящим хранителем. Именно в тот период он впервые увидел птенцов ибиса и своими глазами наблюдал, как пушистые малыши превращались в парящих в небе розовых фей.

Лiu Yi также является защитником ибисов, он занимается защитой этих птиц уже 32 года. Однажды Лю И увидел, как большая змея медленно ползет к гнезду ибиса на дереве, где сидел беспомощный птенец, который еще не умел летать. Лю И очень встревожился. Он схватил камни и палки и закидал змею. В конце концов змея уползла, и крошка-ибис был спасен.

Лю И — еще один хранитель ибисов. Он занимается защитой этих птиц уже 32 года. Однажды Лю И увидел, как большая змея медленно ползет к гнезду ибиса на дереве, где сидел беспомощный птенец, который еще не умел летать. Лю И очень встревожился. Он схватил камни и палки и закидал змею. В конце концов змея уползла, и крошка-ибис был спасен.

В жизненном цикле ибисов, они сталкиваются с многими подобными угрозами, именно благодаря этим «хранителям» у них появляется шанс и дальше парить в небе.

В жизни ибисов может случиться множество таких же опасностей, но именно благодаря этим «хранителям» у них появляется шанс и дальше парить в небе.



«Не бойся, это просто ветер, просто ветер...» А потом кричит в лес, чтобы было не так одиноко.

巡山的日子，受伤是家常便饭。下坡时，人的重心不稳，容易摔跤。由于过去的生产条件和保护措施相对落后，李西峰的腿在冬天冻伤过，但出于对这片土地的爱，他始终无怨无悔。

В дни обходов травмы — обычное дело. При спуске с гор легко потерять равновесие и упасть. В свое время работать приходилось в тяжелых условиях без надлежащей защиты, и Ли Сифэн однажды зимой обморозил ноги. Но любовь к этой земле не дала ему сожалеть о своем выборе.

这是三位护林人的故事，也是无数秦岭卫士的故事。他们陪伴着秦岭的花草树木、鸟兽虫鱼走过了春天、夏天、秋天、冬天。如今，越来越多的人走上了通向秦岭的路，秦岭的故事依然在继续……

Это история трех лесников, а также история бесчисленных стражей Циньлина. Вместе с цветами, деревьями, птицами, зверями, насекомыми и рыбами этих гор они прошли весны, лета, осени и зимы. Теперь все больше людей отправляются в путь к горам Циньлин, чья история продолжается по сию пору... ❷

森林守护者 Хранители леса

作为秦岭的守林人，李西峰已经在秦岭待了40年，从一个稚嫩的少年变成一个沧桑的大叔。年轻时种下的小树，如今已经长成一片郁郁葱葱的森林。

Ли Сифэн, страж лесов Циньлина, прожил здесь уже 40 лет. Из юного парня он превратился в умудренного жизнью мужчину. Молодые деревья, которые он сажал в юности, теперь выросли в густой и пышный лес.

每到巡护日，李西峰就带上弯刀、绳子、铲子等工具，前往山林深处。如果是近山巡护，他会在日落时归来；如果是远山巡护，便要在山里待上几天几夜。夜里山风刮起，发出“呼呼”的响声，李西峰告诉自己：“别怕，是风，是风……”然后，他对着森林大喊，以消解寂寞。

В дни обходов Ли Сифэн берет с собой machete, веревку, лопату и другие инструменты, с которыми отправляется вглубь горных лесов. Если это ближний обход, он возвращается на закате; если же дальний, ему приходится оставаться в горах на несколько дней и ночей. Ночью, когда в горах завывает ветер, Ли Сифэн говорит себе:



南沟村的故事

История деревни Наньгоуцунь

文/侯波 Хоу Бо

译/李利群 Ли Лицунь

南沟村，一个位于延安市安塞区山圪崂（圪崂（gēláo）：陕北方言。指角落，比较偏僻的地方）的小村落，因张润生和张维斌两兄弟而闻名。这对兄弟在外赚了点钱，就琢磨着返乡给村里办点实事，让乡亲们一同富裕起来。

Наньгоуцунь, никому неизвестная маленькая деревенька, находится в горной глуши уезда Аньсай городского округа Яньань. Прославилась она только благодаря двум братьям, которых звали Чжан Жуншэн и Чжан Вэйбинь. Братья ездили на заработки и, получив немного денег, решили вернуться домой и сделать что-нибудь, действительно стоящее, для всей деревни, чтобы все односельчане разбогатели вместе с ними.

正好当时的政策号召“土地流转”，兄弟俩和县、乡政府一拍即合，计划将村里土地承包过来，全部搞现代化农业，栽果树、筑水坝、搞滴灌、实行苹果精细化管理。钱由兄弟俩掏，耕作由村里人来完成。村里的成年男女，只要愿意到地里来干活的，都按时价付工资。当时这种模式，谁也不知道能维持多久，谁知一干就是近十年，一直干到了今天。

Как раз в то время велась политика, призывающая к «передаче земель», стоило братьям заикнуться об этом правительству уезда и волости, как они сразу нашли общий язык. По задумке братьев

они брали подряд на все земли деревни и на всей этой площади занимались построением современного сельского хозяйства, выращивали плодовые деревья, строили дамбу, налаживали капельное орошение и организовывали тщательный уход за яблонями и контроль за выращиванием яблок. Они находили деньги, а сельскохозяйственные работы выполняли жители деревни. Любому совершеннолетнему мужчине или женщине достаточно было согласиться работать на земле, и ему в соответствии с текущей ситуацией на рынке назначалась зарплата. Договорившись тогда о таком формате работы, никто не знал, как долго они смогут продержаться. Кто же знал, что взявшись за дело, они проработают так почти десять лет, и это дело живет и по сей день.

如今，南沟村的土地依旧在公司化运营，村民也和工人一样，天天去上班，月月拿工资。虽然农民干的还是原来那些活，但却和城市的工人没什么两样。

Сегодня земли деревни Наньгоуцунь по-прежнему эксплуатируются как пред-



приятие: деревенские жители, как и рабочие, каждый день ходят на работу и в конце каждого месяца получают зарплату. Несмотря на то, что крестьяне выполняют всю ту же работу, но теперь они ничем не отличаются от городских рабочих.

张润生、张维斌两兄弟为啥要干这事？在我看来，是出于一种情怀，这种情怀是陕北人身上普遍存在的：一旦有了出息，总会想着为家乡作一点贡献，让父老乡亲活得更有面子。正是这种最朴实的想法，给村民带来了实实在在的好处。据统计，2023年南沟村人均可支配收入已由2014年的4 653元增长到了21 500元。

Почему братья Чжан Жуньшэн и Чжан Вэйбинь решили это осуществить? По моему мнению, это в каком-то смысле чувства и эмоциональные переживания, которые обычно испытывают жители севера Шэньси. Например, если кто-то из местных достиг успеха, то он обязательно задумается о том, чтобы внести свой вклад и сделать что-то для своего родного края, чтобы старшее поколение земляков жило более достойно. Именно такая бесхитростная идея принесла жителям деревни настоящую пользу. Согласно статистике, в 2023 году реальный располагаемый доход на душу населения деревне вырос с 4 653 юаней в 2014 году до 21 500 юаней.

看来，这件事还是干对了——村民富了。

Судя по всему, заняться этим делом было правильным решением — деревенские жители разбогатели.

“土地流转”初期，困难重重，村级会议就开了49次，许多百姓都持反对态度。最后，还是先前的老支书说了一句话：“就让他们兄弟俩试一试。如果成功不了，大不了我们还像以前一样穷。”

Есть еще одна деталь, в начале, когда «передавали земли», совещание сельской ступени проводилось 49 раз, многие жители деревни не хотели передавать землю. В конце концов, высказался пожилой секретарь партийной ячейки: «Давайте позволим братьям попробовать. Если дело провалится, на худой конец останемся такими же бедными, как раньше».

就是这句话，让大家都定了心，纷纷签订合同。这份合同，最终成就了如今的南沟村。



Именно эти слова помогли всем принять простое решение и подписать договор. Так, один договор принес большой успех сегодняшней деревеньке Наньгоуцунь.

不同时期的致富路

Путь к богатству в разное время

受自然资源条件限制，长期以来陕北都是贫穷的，过“好光景”成为了陕北人民世代代的梦想。

Ограниченный в природных ресурсах север провинции Шэньси долгое время был бедным. «Пожить в хороших условиях» всегда было мечтой каждого поколения народа севера Шэньси.

怎样才能富起来，彻底摆脱贫穷呢？陕北人一直在探索着、努力着。从20世纪五六十年代的农业合作化、人民公社，到七八十年代的包产到户、家庭联产承包责任制，每一次变革都是向富裕迈进的勇敢尝试。

Как же разбогатеть? Как местным жителям полностью избавиться от бедности? Все они постоянно усердно искали ответ. Сельскохозяйственные кооперативы и народные коммуны 50-ых и 60-ых годов прошлого века, закрепление производственных заданий за отдельными крестьянскими дворами и система семейной подрядной ответственности за ведение сельскохозяйственных работ в 70-ых и 80-ых годов — все это было поиском пути, который приведет к зажиточности.

两位陕北作家生动地记录了这一历程。柳青在其作品《创业史》中，通过主人公梁生宝展现了农业合作化的道路探索。他意识到一个人的力量太薄弱了，唯有团结互助，才能走向共同富裕。

Уроженцы севера Шэньси, два писателя очень четко и понятно описали этот процесс. Лю Цин написал «Историю создания бизнеса», главный герой которой Лян Шэнбао понимает, что сил и энергии одного человека недостаточно, чтобы удовлетворить реальные потребности и прийти к общей зажиточности и процветанию. Тогда он придумал пойти путем сельскохозяйственного кооператива, несколько семей в деревне объединились, помогая друг другу, и разбогатели.

到了20世纪80年代, 路遥的小说《平凡的世界》则描绘了主人公孙少安对家庭联产承包责任制的喜悦。分到户后, 他和婆姨夜以继日地辛勤劳作, 烧砖烧瓦, 逐渐改变了生活面貌。有了钱后, 他出资重建了双水村小学。

В 80-е годы прошлого века другой писатель из северной части провинции Шэньси Лу Яо написал книгу «Обыкновенный мир». Главный герой этого рассказа Сунь Шаоань очень приветствовал систему семейной подрядной ответственности, после разделения и начала работы в одиночку они с женой трудились днем и ночью, выполняя тяжелую работу, обжигали кирпич и черепицу, и постепенно их жизнь поменялась. После того, как у них появились деньги, главный герой профинансировал восстановление начальной школы в деревне Шуаншуйцунь.

如今, 张润生、张维斌兄弟的大胆尝试, 成为新时期陕北探索共同富裕道路的伟大实践。我们相信, 这样的故事也会被新时代的“柳青”“路遥”们书写。

А сегодня смелая попытка братьев Чжан Жуньшэна и Чжан Вэйбиня — это такой же важный опыт и масштабная реализация способа достижения общего богатства и благоденствия севера Шэньси нового периода. Мы уверены, что эта история также будет описана другими «Лю Цин» и «Лу Яо» новой эпохи.

黄土地上的致富路

Путь к богатству на желтой земле

怎样让陕北整体走向富裕, 实现共同富裕目标, 是生活在黄土地上的人们一直在思考的事。

Как сделать зажиточным весь север провинции Шэньси, как осуществить цель общего процветания — это тот вопрос, о котором все время размышляли люди, живущие на желтоземье.

《创业史》和《平凡的世界》这两部作品, 分别刻画了不同时期一方土地上的人们如何通过自身努力解决贫穷问题, 展现了小人物的奋斗历程。它们让读者通过微小的光亮与视角, 窥见整个中国的变化, 并因此成为传世经典。

Оба произведения «История создания бизнеса» и «Обыкновенный мир» описывают, как в разные периоды люди, живущие и работающие на земле, своими усилиями решали проблемы бедности, эти книги отражают путь борьбы «маленького человека», позволяя читателям через маленькое отверстие, маленькое световое пятно почувствовать перемены Большого Китая, поэтому эти произведения стали классикой, передающейся из поколения в поколение.

南沟村真实发生的故事折射出中国农村当下正在经历的转型。这一变化迅猛、深刻、激烈, 前所未有。它充满活力、生机勃勃, 预示着农村崭新的未来。

Реальная история деревеньки Наньгоуцунь отражает современные изменения китайских деревень, демонстрирующие ранее невиданную стремительность, глубину и интенсивность. Эти перемены бурные, горячие, словно огонь, полны жизненной силы и энергии. ㊟

供图 / 《当代陕西》



用短视频交流文化的“小使者”

«Маленькие послы», устроившие культурный обмен через короткие видео

文/曾广煜 Цзэн Гуаньюй

译/索娜嘉 Н.А. Сомкина

波波 (Izabayo Pacifique) 来自非洲卢旺达东部省靠近边境地区的一个小村庄，曾是卢旺达大学孔子学院的一名学生。2015年，卢旺达大学孔子学院在阿卡盖拉国际学校开设中文课，波波自此踏上了学习中文的旅程，打开了一扇了解世界的新大门。在孔子学院，波波的表现十分优异，不仅学习效率高，还积极参加各种文化活动，既学习了语言知识，也深入了解到了中国文化的博大精深。

Бобо (Пасифик Изабайо) родом из маленькой деревни в восточной провинции Руанды, недалеко от границы. Он был студентом Института Конфуция при Руандийском университете. В 2015 году Институт Конфуция открыл курсы китайского языка при Международной школе Акагера. С этого момента Бобо начал свое путешествие в изучении китайского языка, что открыло перед ним новые горизонты для познания мира. В Институте Конфуция он не только изучал язык, но и глубоко погрузился в богатство и глубину китайской культуры. Бобо показывал отличные результаты: он не только быстро усваивал материал, но и активно участвовал в различных культурных мероприятиях.

2016年，波波在“汉语桥”世界中学生中文比赛卢旺达赛区摘得桂冠，并获得赴中国深造一学年的奖学金。在中国，波波的中文水平得到了快速提高。他不仅深入学习语言文化，还密切关注中国经济社会发展的方方面面。目睹中国繁荣昌盛的景象后，波波内心充满了对中国的热爱与敬佩，但这份情感并没有让他单纯地沉浸于对异国的仰慕之中，而是激发了他强烈的使命感——他

渴望将在中国的所学所见带回卢旺达，为家乡的发展贡献一份力量。

В 2016 году он стал победителем руандийского этапа всемирного конкурса «Мост китайского языка» для школьников. После этого он получил годовую стипендию и отправился в Китай для дальнейшего обучения. В Китае языковой уровень Бобо стремительно возрос. Он жадно впитывал знания, углубляясь не только в изучение языка и культуры, но и активно интересуясь различными аспектами экономического и социального развития Китая. Увидев, как расцвело Среднее Государство, Бобо преисполнился любви и восхищения к этой стране. Однако эти чувства не ограничивались простым восхищением чужой культурой — они пробудили в нем сильное чувство миссии. Он мечтал вернуться в Руанду с тем, что узнал и увидел в Китае, чтобы внести свой вклад в развитие своей родины.

在中国留学期间，波波敏锐地发现了短视频平台的巨大潜力，于是萌生了通过视频促进中非文化交流的想法。回到卢旺达后，他和几位志同道合的朋友成立了一个短视频团队，开始了创业之路。他们的目标很明确：通过拍摄唱中文歌的视频，展示卢旺达的风土人情，以促进中非之间的文化交流。

Во время учебы в Китае Бобо заметил огромный потенциал платформ для коротких видео, и у него возникла идея использовать видео для культурного обмена между Китаем и Африкой.

Вернувшись в Руанду, он вместе с несколькими единомышленниками собрал команду для создания коротких видео и начал свой бизнес-путь. Их цель была очевидна: снимать видео, где они поют песни на китайском языке, показывая местные обычаи и культуру Руанды, чтобы способствовать культурному обмену между Китаем и Африкой.

波波不仅担任主唱,还担任中文老师。他每天坚持带领成员学习中文,确保每个成员在演唱中文歌曲时能发音标准、情感到位。团队成员们经常熬夜背歌词,互相加油打气。“保安”和“鑫鑫”是团队的重要成员,他们对中文和中国文化充满了兴趣。尽管他们的中文还不够流利,但在波波的指导下,演唱中文歌曲时表现得非常出色。波波团队的视频不仅呈现了卢旺达的风土人情,还展现了中非文化交流的魅力,在网络平台上获得了不小的关注度,不仅在中国广受欢迎,还吸引了全球网友的目光。现在,他们在抖音等短视频平台上的粉丝量已接近千万,成为名副其实的“网红”。通过与粉丝在评论区互动,波波发现许多人对卢旺达和整个非洲文化都充满了浓厚的兴趣。他们的视频让更多人得以了解卢旺达的风土人情,感受到非洲文化的独特魅力。波波表示:“希望我们的团队能让更多中国朋友深入了解卢旺达和非洲,这对我们来说非常有意义。”

Бобо выступает не только в роли главного вокалиста, но и в роли учителя китайского языка. Он ежедневно занимается с членами команды, чтобы каждый из них мог правильно произносить слова и передавать эмоции при исполнении китайских песен. Члены команды часто засиживаются допоздна, заучивая тексты песен, и поддерживают друг друга. Певцы по имени Баоань и Синьсинь — ключевые участники команды. Они с энтузиазмом изучают китайский язык и культуру, и, хотя их китайский еще не идеален, под руководством Бобо они прекрасно справляются с исполнением китайских песен. В своих видео команда Бобо не только показывает местные обычаи и культуру Руанды, но и демонстрирует привлекательность культурного обмена между Китаем и Африкой. Их короткие видео привлекли значительное внимание на платформах, став популярными не только в Китае, но и привлекая зрителей со всего мира. Сейчас у них почти 10



миллионов подписчиков на платформах, таких как Douyin, что делает их настоящими «интернет-знаменитостями». Общаясь с подписчиками в комментариях, Бобо заметил, что многие люди проявляют большой интерес к Руанде и африканской культуре в целом. Благодаря их видео все больше людей узнают о жизни и культуре Руанды, проникшись уникальным очарованием Африки. «Мы надеемся, что благодаря нашей команде больше китайских друзей смогут глубже понять Руанду и Африку. Для нас это очень важно», — говорит Бобо.

波波团队的成功不仅激励了更多非洲年轻人学习中文和深入了解中国文化,也为中非文化交流搭建了一座新的桥梁。如今,波波已从一名懵懵懂懂的中学生成长为中非文化交流“大使”。他不仅是孔子学院的优秀学员,也是中非文化交流的典范。

Успех команды Бобо не только вдохновил больше африканских молодых людей изучать китайский язык и глубже понимать китайскую культуру, но и построил новый мост для культурного обмена между Китаем и Африкой. Сегодня Бобо из невежественного школьника вырос в «посла» культурного обмена между Китаем и Африкой, став преподавателем в Институте Конфуция. Он не только является выдающимся учеником Института Конфуция, но и образцом культурного обмена между Китаем и Африкой. 孔

供图 / 卢旺达大学孔子学院

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

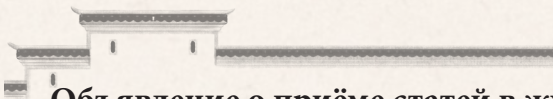
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2025 年拟依序介绍福建省、陕西省、湖南省、山西省、云南省和四川省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Объявление о приёме статей в журнал «Института Конфуция»

«Институт Конфуция» – печатное издание, ориентированное на выпуск по всему миру, которому присвоены международный стандартный номер сериальных изданий (ISSN) и китайский государственный единый номер периодических изданий (CN), создано Китайским фондом международного преподавания китайского языка при содействии Шанхайского университета иностранных языков. Данный журнал выходит раз в два месяца в двуязычном издании с параллельным текстом на китайском и иностранном языке, всего представлено одиннадцать языковых пар: китайский и английский, китайский и французский, китайский и испанский, китайский и русский, китайский и немецкий, китайский и итальянский, китайский и португальский, китайский и арабский, китайский и тайский, китайский и корейский, китайский и японский.

Данное издание разделено на четыре основных блока: «Окно в культуру», «Изучение китайского языка», «Современный Китай» и «Связи Института Конфуция».

Блок «Окно в культуру» начинается с представления одной из провинций Китая с упором на знакомство читателя с особенностями культуры данного региона и передачу его духовного, нематериального или материального культурного наследия. Блок о «Современном Китае» направлен на демонстрацию всего самого нового в развитии данного региона при помощи реальных фактов и иллюстраций в качестве основного средства, в разделе показан образ жизни и духовный облик простого народа современного Китая. В 2025 году планируется последовательно представить в следующих регионах: провинции Фуцзянь, Шэньси, Хунань, Шаньси, Юньнань и Сычуань.

«Обучение китайскому языку» сосредоточено на множестве различных аспектов изучения и преподавания китайского языка как иностранного, от примеров преподавания в классе до планирования образовательных мероприятий, от маленьких хитростей контроля в аудитории до забавных случаев в изучении китайского языка. Раздел «Связи Института Конфуция» уделяет внимание опыту и переживаниям как преподавателей китайского языка, так и изучающих язык, здесь внимательно выслушивают истории преподавания и изучения китайского, а также рассказы о переменах, которые привнес в их жизнь китайский язык.

Требования по подаче статей для публикации:

1. Содержание статьи должно быть законченным по смыслу, статья должна содержать заголовок, основной текст, фамилию и имя автора, сопровождаться краткой информацией об авторе и его контактной информацией.
2. Тема должна быть конкретной и понятной, структура текста четкой, язык простым и лаконичным, текст должен быть повествовательного характера, интересный, увлекательный, культурной направленности, оптимальный объем статьи должен составлять 800 – 2500 знаков, допускается текст на китайском языке, иностранном языке или параллельный текст на китайском и иностранном языке.
3. Приветствуются сопутствующие иллюстрации с описаниями, размер иллюстрации должен быть не менее 3 Мб, разрешение – более 300 dpi, иллюстрации направляются отдельно во вложении к электронному сообщению.
4. Электронный адрес для справок и подачи статей: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел отвечает автору в течение 10-ти рабочих дней с даты получения текста статьи.

Заявление об освобождении от ответственности:

Статья должна быть оригинальной и впервые опубликованной, не должна содержать незаконного содержания или нарушать законные права и интересы других людей, такие как право на честь, право на частную жизнь и коммерческую тайну, в противном случае юридическая ответственность ложится на автора. После подачи статьи считается, что автор соглашается передать авторские права на произведение (за исключением права подписи и права на защиту целостности произведения) редакции по всему миру, включая право на редактирование, воспроизведение, компиляцию, перевод, распространение в информационных сетях, а также авторские права на электронные и цифровые продукты произведения на нескольких языках.

Редакционный отдел журнала «Институт Конфуция»



请扫码阅读

Scan to read the journal

RMB 16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973259

03>